叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 天界猎犬(the Hound Of Heaven) 000001

2. 天界猎犬(the Hound Of Heaven) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天界猎犬(The Hound of Heaven)
第1/2页

[ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
THE HOUND OF HEAVEN
这 猎犬 的 天堂

天界猎犬

[wen] [ʃi:; ʃi] [lɪt] [hɜ:r; hər] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpərz]
When she lit her glimmering tapers
什么时候 她 点燃 她 微光 锥形

当她点燃她那闪闪发光的蜡烛时

[raʊnd] [ðə; ði] ['deɪz] [ded] ['sæŋktɪti:z] [peɪdʒ] -]
Round the day's dead sanctities Page 52]
圆形的 这 天 死的 圣物 页 -]

环绕当日逝去的圣物 第52页]

[ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
THE HOUND OF HEAVEN
这 猎犬 的 天堂

天界猎犬

[baɪ] ['frænsɪs] ['tɔmpsn]
By FRANCIS THOMPSON
经过 弗朗西斯 汤普森

作者：弗朗西斯·汤普森

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['stelə] ['læŋˌdeɪl]
STELLA LANGDALE
斯特拉 朗代尔

斯特拉·朗代尔

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dɔd] , [mi:d] [ænd; ənd] COMPANY1926
DODD , MEAD AND COMPANY1926
多德 , 蜂蜜酒 和 COMPANY1926

多德、米德公司 1926

['kɑ:piraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1922 ,
版权 , - ,

版权所有，1922年

[baɪ] [dɔd] , [mi:d] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ɪŋk] .
BY DODD , MEAD AND COMPANY , INC .
经过 多德 , 蜂蜜酒 和 公司 , 公司 .

由 DODD, MEAD AND COMPANY, INC. 提供

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [rev] . [mɑːrk][dʒeɪ] . [mək'niːl] , [es] . [dʒeɪ] . ,
The Rev . Mark J . McNeal , S . J . ,
这 牧师 . 标记 J . 麦克尼尔 , S . J . ,

马克·J·麦克尼尔神父，耶稣会士

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesəz] [ʌv; əv][lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
who was one of the successors of Lafcadio Hearn in the chair of English
WHO 曾是 一 的 这 继承人 的 拉夫卡迪奥 赫恩 在 这 椅子 的 英语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][ðə; ði]['toʊkioʊ] [ɪm'pɪriəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
Literature at the Tokyo Imperial University ,
文学 在 这 东京 帝国 大学 ,

他是拉夫卡迪奥·赫恩在东京帝国大学英国文学教席的继任者之一。

[ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [rɪ'kaʊnts] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðæt]
in an interesting article recounts the following incident of his experience in that
在 一个 有趣的 文章 叙述 这 下列的 事件 的 他的 经验 在 那
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
institution .
机构 .

在一篇有趣的文章中，他讲述了他在该机构经历的以下事件。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] [ˌɪˌtʃiː'kɑːwɑː] , [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv]
" I was seated on the examining board with Professor Ichikawa , the dean of
" 我 曾是 坐着 在 这 检查 木板 和 教授 市川 , 这 院长 的
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] . . .
the English department . . .
这 英语 部门 . . .

"我和英语系主任市川教授一起坐在考官席上……"

[ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best][ɪn]
There entered the room a student whom I recognized as among the best in
那里 进入 这 房间 一个 学生 谁 我 认可 作为 之中 这 最好的 在
[ðə; ði] [klæs] ,
the class ,
这 班级 ,

这时，一个学生走进了房间，我认出他是班上最优秀的学生之一。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [jʌŋ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][bɪg][mɑːŋ'goʊliən] [aɪz] ,
a sharp young chap with big Mongolian eyes ,
一个 锋利的 年轻的 小伙子 和 大的 蒙 眼睛 ,

一个精明能干的年轻人，有着蒙古人特有的大眼睛。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd]['nevər][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['gɪv(ə)n]['eni] [hɪnt][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
and one who had never to my knowledge given any hint of even a
和 一 WHO 有 绝不 到 我的 知识 给定 任何 暗示 的 甚至 一个
['liːnɪŋ] [tɔːrd] [ˌkrɪsti'ænəti] .
leaning toward Christianity .
倾斜 朝向 基督教 .

据我所知，他从未表现出丝毫倾向基督教的迹象。

[aɪ] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θi:sɪs] [səb'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

I	remembered	,	however	,	that	his	thesis	submitted	for	a	degree	had	been	a
我	记得	,	然而	,	那	他的	论文	提交	为了	一个	程度	有	到过	一个

['stʌdi] [ʌv; əv]['frænsɪs] ['tɔmpsn] .

study	of	Francis	Thompson	.
学习	的	弗朗西斯	汤普森	.

但我记得，他提交的学位论文是关于弗朗西斯·汤普森的研究。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['kʌstəm] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['kwestʃən][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['θi:sɪs] .

Following	the	usual	custom	,	I	began	to	question	him	about	his	thesis	.
下列的	这	通常	风俗	,	我	开始	到	问题	他	关于	他的	论文	.

按照惯例，我开始询问他关于论文的问题。

" - [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tʃu:z] ['tɔmpsn] ? -

"	'	Why	did	you	choose	Thompson	?	'
"	-	为什么	做过	你	选择	汤普森	?	-

“你为什么选择汤普森？”

" - [wel] , [hi:; hi][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['feɪməs] ['poʊət] . -

"	'	Well	,	he	is	quite	a	famous	poet	.	'
"	-	出色地	,	他	是	相当	一个	著名的	诗人	.	-

“嗯，他是一位相当有名的诗人。”

" - [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['poʊət][ɪz][hi:; hi] ? -

"	'	What	kind	of	poet	is	he	?	'
"	-	什么	种类	的	诗人	是	他	?	-

“他是一位怎样的诗人？”

" - [wi:; wi] [maɪt] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɪstɪk] . -

"	'	We	might	call	him	a	mystic	.	'
"	-	我们	可能	称呼	他	一个	神秘	.	-

“我们可以称他为神秘主义者。”

" - [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ]['mɪstɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks][sɔ:rt] , [laɪk] ['kinəwjlf] [ɔ:r] ['kræʃɔ:] ; [ɔ:r][æn; ən]

"	'	Is	he	a	mystic	of	the	orthodox	sort	,	like	Cynewulf	or	Crashaw	;	or	an
"	-	是	他	一个	神秘	的	这	正统	种类	,	喜欢	赛纽伍尔夫	或者	克拉肖	;	或者	一个

[ʌn'ɔ:rθədɑ:ks] ['mɪstɪk] ,

unorthodox	mystic	,
非正统的	神秘	,

“他是像西内伍尔夫或克拉肖那样的正统神秘主义者，还是非正统的神秘主义者？”

[laɪk] [bleɪk] [ɔ:r] ['ʃeli] ? -

like	Blake	or	Shelley	?	'
喜欢	布莱克	或者	雪莱	?	-

像布莱克或雪莱那样?

" - [oʊ] , ['hi:z]['ɔ:rθədɑ:ks] . -

"	'	Oh	,	he's	orthodox	.	'
"	-	哦	,	他是	正统	.	-

“哦，他是东正教徒。”

" - [wel] , [naʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kən'sɪdər][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [prə'dʌkʃn] ? -

"	'	Well	,	now	,	what	do	you	consider	his	greatest	production	?	'
"	-	出色地	,	现在	,	什么	做	你	考虑	他的	最	生产	?	-

“那么，你认为他最伟大的作品是什么？”

" - [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "

"	'	Why	,	I	should	say	"	The	Hound	of	Heaven	.	"
"	-	为什么	,	我	应该	说	"	这	猎犬	的	天堂	.	"

“哦，我应该说是《天国猎犬》。”

" - [wel] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] ['tɔmpsn] [miːn] [baɪ] [ðæt] [haʊnd] ? -
" ' **Well , what on earth does Thompson mean by that Hound ? '**
" - 出色地 , 什么 在 地球 做 汤普森 意思是 经过 那 猎犬 ? -

"那么，汤普森说的那条猎犬到底是什么意思呢？"

" - [hiː; hi] [miːnz] [gɑːd] . -
" ' **He means God . '**
" - 他 方法 上帝 . -

"他指的是上帝。"

" - [bʌt; bət] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪ'revərənt] [wei] [fɔːr; fər] ['tɔmpsn] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
" ' **But is not that a rather irreverent way for Thompson to be talking about**
" - 但 是 不是 那 一个 相当 不敬的 方式 为了 汤普森 到 是 说 关于
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

"但是汤普森这样谈论上帝，难道不是一种相当不敬的方式吗？"

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [haʊnd] ?
calling Him a hound ?
呼叫 他 一个 猎犬 ?

称他为猎犬?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [gɑːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊnd] ? -
What does he mean by comparing God to a hound ? '
什么 做 他 意思是 经过 比较 上帝 到 一个 猎犬 ? -

他把上帝比作猎犬是什么意思?

" - [wel] , [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [gɑːd] . -
" ' **Well , he means the pursuit of God . '**
" - 出色地 , 他 方法 这 追逐 的 上帝 . -

"嗯，他的意思是追求上帝。"

" - [oʊ] , [aɪ] [siː] , ['tɔmpsn] [ɪz] [pər'sʊ] [gɑːd] , [ɪz] [hiː; hi] ? -
" ' **Oh , I see , Thompson is pursuing God , is he ? '**
" - 哦 , 我 看 , 汤普森 是 追求 上帝 , 是 他 ? -

"哦，我明白了，汤普森是在追求上帝，是吗？"

" - [oʊ] , [noʊ] .
" ' **Oh , no .**
" - 哦 , 不 .

"哦，不。"

[hiː; hi] [ɪz] ['ræðər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [gɑːd] . -
He is rather running away from God . '
他 是 相当 跑步 离开 从 上帝 . -

他其实是在逃避上帝。

" - [wel] , [ðen] , [gɑːd] [ɪz] [pər'sʊ] ['tɔmpsn] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
" ' **Well , then , God is pursuing Thompson , is that it ? '**
" - 出色地 , 然后 , 上帝 是 追求 汤普森 , 是 那 它 ? -

"那么，上帝在追捕汤普森，是这样吗？"

" - [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . -
" ' **Yes , that's it . '**
" - 是的 , 那就是 它 . -

"是的，就是这样。"

[taɪ'tænɪk] [gluːm] [ʌv; əv] - [fɪrz] [peɪdʒ] -
Titanic glooms of chasmèd fears Page 45
泰坦尼克号 阴郁 的 - 恐惧 页 -

泰坦尼克号般的恐惧和深渊般的阴霾 第45页

- " [bʌt; bət] , [siː] [hɪr] ; [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [bɪ'liːf] [gɑːd][ɪz] ['evriwer] , ['iznt]
' " **But** **,** **see** **here** **;** **according** **to** **Thompson's** **belief** **God** **is** **everywhere** **,** **isn't**
- " 但 , 看 这里 ; 根据 到 汤普森的 信仰 上帝 是 到处 , 不是
[hiː; hi] ? -
He **?** **'**
他 ? -

“但是，你看，根据汤普森的信仰，上帝无处不在，不是吗？”

" - [jes] . -
" ' Yes . '
" - 是的 . -

“‘是的。’

" - [wel] , [ðen] , [haʊ] [kæn; kən][gɑːd][biː; bi]['goʊɪŋ]['æftər] ['tɔmpsn] ?
" ' Well , then , how can God be going after Thompson ?
" - 出色地 , 然后 , 如何 能 上帝 是 去 后 汤普森 ?

“那么，上帝怎么会追究汤普森的责任呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pər'suːt] ? -
Is it a physical pursuit ? '
是 它 一个 身体的 追逐 ? -

这是一项体力活动吗？

" - [noʊ] .
" ' No .
" - 不 .

“‘不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [pər'suːt] . -
It is a moral pursuit . '
它 是 一个 道德 追逐 . -

这是一项道德追求。

" - [ə; eɪ]['mɔːrəl] [pər'suːt] !
" ' A moral pursuit !
" - 一个 道德 追逐 !

“道德追求！”

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

[wʌt] [ɪz][gɑːd]['æftər] ? -
What is God after ? '
什么 是 上帝 后 ? -

上帝究竟想要什么？

" - [hiː; hi][ɪz]['æftər]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [lʌv] . -
" ' He is after Thompson's love . '
" - 他 是 后 汤普森的 爱 . -

“他觊觎的是汤普森的爱。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] , [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['buːdɪst] ,
" And then we , the Jesuit and the Buddhist ,
" 和 然后 我们 , 这 耶稣会 和 这 佛教徒 ,

然后，我们，耶稣会士和佛教徒，

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] ['poʊəm] ,
began to follow the windings and turnings of that wondrous poem ,
开始 到 跟随 这 绕组 和 转弯 的 那 奇妙的 诗 ,

开始跟随那首奇妙诗歌的曲折韵律，

[ðə; ði][moʊst]['mɪstɪk][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋ] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ˌes 'tiː] . [te'resɑː]

the	most	mystic	and	spiritual	thing	that	has	been	written	since	St	.	Teresa
这	最多	神秘	和	精神	事物	那	有	到过	书面	自从	英石	.	特蕾莎

[leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][pen] .

laid	down	her	pen	.
铺设	向下	她	笔	.

这是自圣特蕾莎放下笔以来，最神秘、最富灵性的作品。

[wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [bɔːrd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ]['nevər] [hɜːrd]

What	the	other	member	of	the	examining	board	thought	of	it	all	I	never	heard
什么	这	其他	成员	的	这	检查	木板	想法	的	它	全部	我	绝不	听到

.

:

.

我从未听说考试委员会其他成员对此事的看法。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [tuː; tə][ðæt] ['kwestʃən][soʊ]['ɔːf(ə)n][pʊt][tuː; tə]

But	I	think	I	acquired	a	satisfactory	answer	to	that	question	so	often	put	to
但	我	思考	我	获得	一个	令人满意的	回答	到	那	问题	所以	经常	放	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

但我认为我已经找到了一个令人满意的答案，来回答这个经常被问到的问题：

[kæn; kən][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['riːəli] [græsp][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [truːθ] ?

Can	the	Japanese	really	grasp	a	spiritual	truth	?
能	这	日本人	真的	抓牢	一个	精神	真相	?

日本人真的能领悟精神真理吗?

[duː] [ðeɪ] ['riːəli] [get][æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ?

Do	they	really	get	at	the	meaning	of	Christianity	?
做	他们	真的	得到	在	这	意义	的	基督教	?

他们真的理解基督教的真谛吗?

[ðɪs] ,

This	,
这	,

这，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [prə'duːst] [mɔːr] ['mɑːtəz] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði]

of	a	race	that	has	produced	more	martyrs	than	any	other	nation	since	the
的	一个	种族	那	有	生产	更多的	殉道者	比	任何	其他	国家	自从	这

[fɔːl][ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [feɪθ] [fɔːr; fər] [tuː] ['sentʃəriz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]

fall	of	Rome	and	that	kept	the	Faith	for	two	centuries	without	a	visible
落下	的	罗马	和	那	保留	这	信仰	为了	二	几个世纪	没有	一个	可见的

['sɪmb(ə)l][ɔːr]['dɑːkjumənt] !

symbol	or	document	!
象征	或者	文档	!

这是一个自罗马帝国灭亡以来，殉道者人数超过任何其他民族的民族，并且在没有可见的标志或文件的情况下，坚持信仰长达两个世纪!

" [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [sə'plaɪz] ['mætər][fɔːr; fər] ['ʌðər] [kən'klʊʒənz] [mɔːr] [dʒɜːr'meɪn][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

"	The	incident	supplies	matter	for	other	conclusions	more	germane	to	the	subject
"	这	事件	补给品	事情	为了	其他	结论	更多的	相关的	到	这	主题

[ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] .

of	this	essay	.
的	这	散文	.

"这一事件为与本文主题更相关的其他结论提供了依据。"

[ðə; ði] [leɪt] [b\\:t] ['lɛstən] ['teilə] , [ə; eɪ]['dʒɜ:rnəlɪst] [hu:z] ['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['fæsɪt]

The	late	Bert	Leston	Taylor	,	a	journalist	whose	journalism	had	a	literary	facet
这	晚的	伯特	莱斯顿	泰勒	,	一个	记者	谁	新闻业	有	一个	文学	方面

[ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] ['brɪliəns] ,

of	critical	brilliance	,
的	批判的	辉煌	,

已故的伯特·莱斯顿·泰勒是一位新闻工作者，他的新闻作品兼具文学性和批判性的才华。

[wʌns] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv]['frænsɪs]

once	declared	that	he	could	not	perceive	the	excellence	of	Francis
一次	声明	那	他	可以	不是	感知	这	卓越	的	弗朗西斯

['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz]['poʊətri] .

Thompson's	poetry	.
汤普森的	诗	.

他曾宣称自己无法领略弗朗西斯·汤普森诗歌的精妙之处。

[wen] ['sʌmwʌn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'nʌf] ,

When	someone	suggested	that	it	might	be	that	he	was	not	spiritual	enough	,
什么时候	某人	建议	那	它	可能	是	那	他	曾是	不是	精神	足够的	,

当有人暗示这可能是因为他的精神追求不够高时，

[ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] [wʌz; wəz][lə'kɑ:nɪk][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] , " [ɔ:r] , [pər'hæps] , [nɑ:t] [ˌkli:zi'æstɪkl] [ɪ'nʌf] .

the	retort	was	laconic	and	crushing	,	"	Or	,	perhaps	,	not	ecclesiastical	enough	.
这	反驳	曾是	简洁	和	压碎	,	"	或者	,	也许	,	不是	教会的	足够的	.

反驳简洁而有力："或者，也许不够宗教化。"

" [laɪk] [moʊst] [gʊd] [ri'tɔ:ts] ['teɪlɚz] [hæd; həd] [mɔ:r] [wɪt][ðæn; ðən] [tru:θ] .

"	Like	most	good	retorts	Taylor's	had	more	wit	than	truth	.
"	喜欢	最多	好的	反驳	泰勒的	有	更多的	有	比	真相	.

"和大多数精彩的反驳一样，泰勒的反驳更多的是机智而非真理。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][klæs] [ʌv; əv] ['lɪtərerɪ]

He	was	obsessed	by	the	notion	,	prevalent	among	a	certain	class	of	literary
他	曾是	痴迷	经过	这	概念	,	流行	之中	一个	肯定	班级	的	文学

['krɪtɪks] ,

critics	,
评论家	,

他痴迷于这种在某些文学评论家群体中盛行的观点。

[ðæt] ['frænsɪs]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] [feɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] ['stɪmjuleɪtɪd] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	Francis	Thompson's	fame	was	the	artificially	stimulated	applause	of	a
那	弗朗西斯	汤普森的	名声	曾是	这	人为地	刺激	掌声	的	一个

['kæθlɪk] ['koʊtəri] ,

Catholic	coterie	,
天主教	小圈子	,

弗朗西斯·汤普森的声名，不过是天主教小圈子人为制造的掌声罢了。

[hu:z] [ɪn'θu:ziæzəm][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [ʃerd] [baɪ] ['ri:dɚz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr][ˌkjʊri'ɑ:səti]

whose	enthusiasm	could	hardly	be	shared	by	readers	with	no	particular	curiosity
谁	热情	可以	几乎	是	共享	经过	读者	和	不	特别的	好奇心

[ə'baʊt] ['kæθlɪk] [aɪ'di:əz][ɔ:r] [moʊdz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

about	Catholic	ideas	or	modes	of	religion	.
关于	天主教	想法	或者	模式	的	宗教	.

对于对天主教思想或宗教方式没有特别兴趣的读者来说，这种热情很难引起共鸣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðɪs] [əb'seʃn] [wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd] [ðæt] ['eɪb(ə)l]['krɪtɪk] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [di:] .

It	was	probably	this	obsession	which	prompted	that	able	critic	,	Mr	.	H	.	D	.
它	曾是	大概	这	痴迷	哪个	提示	那	有能力的	评论家	,	先生	.	H	.	D	.

[treɪl] ,

Traill	,
Traill	,

或许正是这种执念促使了那位才华横溢的评论家H.D. Traill先生.....

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] [wen] [ðə; ði] " [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] " [fɜːrst] [ə'pɪrd]

to	write	to	Mr	.	Wilfrid	Meynell	when	the	"	Hound	of	Heaven	"	first	appeared
到	写	到	先生	.	威尔弗里德	梅内尔	什么时候	这	"	猎犬	的	天堂	"	第一的	出现

:
:
:

在《天国猎犬》首次出版时，写信给威尔弗里德·梅内尔先生：

" [aɪ][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['poʊət] , [bʌt; bət] ,

"	I	quite	agree	with	you	in	thinking	him	a	remarkable	poet	,	but	,
"	我	相当	同意	和	你	在	思维	他	一个	卓越	诗人	,	但	,

我完全同意你的看法，认为他是一位杰出的诗人，但是，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['evər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - ['poʊəts]['poʊət] - [ɔːr] - ['krɪtɪks]['poʊət] - — [ɪf]

if	he	is	ever	to	become	other	than	a	'	poet's	poet	'	or	'	critic's	poet	'	—	if
如果	他	是	曾经	到	变得	其他	比	一个	-	诗人的	诗人	-	或者	-	评论家的	诗人	-	—	如果

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['ɛniːˌwənz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli]

indeed	it	is	worth	anyone's	ambition	to	be	other	than	that	—	it	will	only
的确	它	是	值得	任何人的	志向	到	是	其他	比	那	—	它	将要	仅有的

[biː; bi][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] .

be	by	working	in	a	different	manner	.
是	经过	在职的	在	一个	不同的	方式	.

如果他想要成为"诗人中的诗人"或"评论家中的诗人"之外的人物——如果成为其他类型的诗人真的值得任何人追求的话——那只能通过改变创作方式来实现。

[ə; eɪ] - ['pʌblɪk] - [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] - [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

A	'	public	'	to	appreciate	the	'	Hound	of	Heaven	'	is	to	me	inconceivable	.
一个	-	民众	-	到	欣赏	这	-	猎犬	的	天堂	-	是	到	我	不可思议	.

在我看来，公众欣赏《天国猎犬》是不可想象的。

" ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] , [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [dʒʌdʒ][ʌv; əv]['pɑːpjələr][laɪks] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	William	Archer	,	an	experienced	judge	of	popular	likes	,	was	of	the
"	先生	.	威廉	射手	,	一个	经验丰富的	法官	的	受欢迎的	点赞	,	曾是	的	这

[seɪm] [ə'pɪnjən] .

same	opinion	.
相同的	观点	.

"威廉·阿彻先生是一位经验丰富的民意评判家，他也持同样的观点。"

" [jet] , " ['frænsɪs]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [baɪ'ɑːgrəfər] [telz] [ˌjuː 'es] ,

"	Yet	,	"	Francis	Thompson's	biographer	tells	us	,
"	然而	,	"	弗朗西斯	汤普森的	传记作家	讲述	我们	,

"然而，"弗朗西斯·汤普森的传记作者告诉我们，"

" [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] ['æftər]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [deθ] [ðə; ði] ['seprət] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] -

"	in	the	three	years	after	Thompson's	death	the	separate	edition	of	the	'
"	在	这	三	年	后	汤普森的	死亡	这	分离	版	的	这	-

[haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - [soʊld] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] ;

Hound	of	Heaven	'	sold	fifty	thousand	copies	;
猎犬	的	天堂	-	卖	五十	千	副本	;

"在汤普森去世后的三年里，《天国猎犬》的单独版本售出了五万册；

[ænd; ənd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [æn'θɔlədʒiːz] , ['meni] [mɔːr] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜːr; wər][soʊld][ʌv; əv]

and	,	apart	from	anthologies	,	many	more	thousands	were	sold	of
和	,	除	从	选集	,	许多	更多的	数千	是	卖	的

[ðə; ði] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	books	containing	it	.
这	图书	包含	它	.

除了选集之外，收录该故事的书籍也售出了数千册。

" [wen] [ðə; ði] " [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] " [ɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]

"	When	the	"	Hound	of	Heaven	"	is	selected	for	study	,	and	explained	in
"	什么时候	这	"	猎犬	的	天堂	"	是	已选	为了	学习	,	和	解释	在

[wɜ:rdz][ʌv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l] ,

words	of	one	syllable	,
字	的	一	音节	,

“当《天国猎犬》被选作研究对象，并用单音节词语加以解释时，

[baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'ni:z]['stu:d(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['toʊkioʊ] [ɪm'pɪriəl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]['ɔ:lmoʊst] ['θɜ:rti] ['jɪrz]

by	a	young	Japanese	student	in	the	Tokyo	Imperial	University	almost	thirty	years
经过	一个	年轻的	日本人	学生	在	这	东京	帝国	大学	几乎	三十	年

['æftər][ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

after	the	poem	was	published	,
后	这	诗	曾是	已发布	,

这首诗发表近三十年后，一位东京帝国大学的年轻日本学生重新创作了它。

[wʌn][kæn; kən]['hɑ:rdli] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [əfɪl'ɪeɪʃnz] [bɪ'fɔ:r]

one	can	hardly	maintain	that	it	calls	for	certain	ecclesiastical	affiliations	before
一	能	几乎	维持	那	它	呼叫	为了	肯定	教会的	隶属关系	前

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][felt] ,

it	can	be	understood	and	felt	,
它	能	是	理解	和	毛毡	,

很难说只有具备某些教会背景才能理解和感受它。

[ɔ:r] [ðæt] [ɪts] " ['pʌblɪk] " [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['sɜ:rkəmˌskraɪb] .

or	that	its	"	public	"	is	necessarily	circumscribed	.
或者	那	它是	"	民众	"	是	一定	限定的	.

或者说，它的“公众”范围必然是有限的。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ɪn'di:d] [ðæt] ['frænsɪs] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]

It	must	be	owned	indeed	that	Francis	Thompson	was	a	puzzle	to	his
它	必须	是	拥有	的确	那	弗朗西斯	汤普森	曾是	一个	谜	到	他的

[kən'tɛmpɜ˞ˌɛri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪntiz] .

contemporaries	of	the	nineties	.
同时代人	的	这	九十年代	.

必须承认，弗朗西斯·汤普森对于九十年代的同代人来说确实是一个谜。

[hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['penəlti] [ʌv; əv] ['vɔ:ltɪŋ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

He	paid	the	usual	penalty	of	vaulting	originality	.
他	有薪酬的	这	通常	惩罚	的	拱形	独创性	.

他为追求原创性付出了通常的代价。

[ðə; ði] ['dekeɪd] [ɪz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][ɪts][boʊld][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

The	decade	is	famous	for	its	bold	experiments
这	十年	是	著名的	为了	它是	大胆的	实验

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [sək'sesɪz] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['poʊətri] .

and	shining	successes	in	the	art	of	poetry	.
和	灼灼	成功	在	这	艺术	的	诗	.

这十年因其在诗歌艺术领域的大胆尝试和辉煌成就而闻名。

[wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ,

One	might	expect	that	a	public	,
一	可能	预计	那	一个	民众	,

人们可能会认为公众，

[groʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [rɔ:t] ['nɔvəltiz] [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə][ɪk'stend]

grown	accustomed	to	exquisitely	wrought	novelties	and	eager	to	extend
生长	习惯	到	精美绝伦	锻	新奇	和	渴望的	到	延长

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['welkəm] ,

them	a	welcome	,
他们	一个	欢迎	,

已经习惯了精美绝伦的新奇事物，并渴望向它们表示欢迎。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌpriːɔːr'deɪnd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [heɪl] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] ['tɔmpsn] .

would	have	been	preordained	to	recognize	and	hail	the	genius	of	Thompson	.
会	有	到过	预定的	到	认出	和	冰雹	这	天才	的	汤普森	.

人们命中注定会认识到并赞扬汤普森的天才。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .

But	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] [es'θetəˌsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪntiz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] [swiːt] [ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] ['flaʊərz] ,

The	estheticism	of	the	nineties	,	for	all	its	sweet	and	fragile	flowers	,
这	唯美主义	的	这	九十年代	,	为了	全部	它是	甜的	和	脆弱的	花朵	,

九十年代的审美主义，尽管它充满了甜美而脆弱的花朵，

[wʌz; wəz] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .

was	rooted	in	the	dark	passions	of	the	flesh	.
曾是	根	在	这	黑暗的	激情	的	这	肉	.

源于肉体的黑暗欲望。

[ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n]

Its	language	was	the	language	of	death	and	despair	and	annihilation
它是	语言	曾是	这	语言	的	死亡	和	绝望	和	湮灭

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'riːən] [niːd] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [ˌhedə'nɪstɪk; ˌhiːdə'nɪstɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

and	the	Epicurean	need	of	exhausting	the	hedonistic	possibilities	of
和	这	伊壁鸠鲁主义者	需要	的	精疲力竭	这	享乐主义	可能性	的

[laɪf] [er] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

life	ere	the	final	engulfing	in	darkness	and	silence	.
生活	埃雷	这	最终的	吞噬	在	黑暗	和	沉默	.

它的语言是死亡、绝望和毁灭的语言，是伊壁鸠鲁式的在最终被黑暗和寂静吞噬之前，耗尽人生享乐主义可能性的语言。

[wen] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['tɔmpsn] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] [ænd; ənd]

When	the	speech	of	Thompson	,	laden	with	religion	and	spirituality	and
什么时候	这	演讲	的	汤普森	,	满载	和	宗教	和	灵性	和

['krɪstʃən] ['mɪstəri] ,

Christian	mystery	,
基督教	神秘	,

汤普森的演讲充满了宗教、灵性和基督教的神秘色彩，

[broʊk] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] ['tɜːrbjələns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪntiz] ,

broke	with	golden	turbulence	upon	the	world	of	the	nineties	,
打破	和	金的	湍流	之上	这	世界	的	这	九十年代	,

九十年代，它以金色的狂潮席卷了世界。

[ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɜːr; wər] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

the	critics	were	abashed	and	knew	not	what	to	think	of	it	.
这	评论家	是	羞愧	和	知道	不是	什么	到	思考	的	它	.

评论家们感到尴尬，不知该如何评价。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ] ['ætˌwɑːtər] , [ɪn] ['stiːvənsənz] " [ðə; ði] [eb] -

The	effect	was	somewhat	like	that	produced	by	Attwater	,	in	Stevenson's	"	The	Ebb	-
这	影响	曾是	有些	喜欢	那	生产	经过	阿特沃特	,	在	史蒂文森的	"	这	落潮	-

[taɪd] ,

Tide	,
潮	,

这种效果有点像史蒂文森的《退潮》中阿特沃特所产生的效果。

" [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][dɪ'vaɪn] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv]
" when he began suddenly to discourse on Divine Grace to the amazement of
" 什么时候 他 开始 突然 到 话语 在 神圣的 优雅 到 这 惊愕 的
['herɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stoʊlən] [færəloʊn] .
Herrick and his crew of scoundrels from the stolen Farallone .
赫里克 和 他的 全体人员 的 无赖 从 这 被盗 法拉隆 .

"当他突然开始谈论神圣恩典时，赫里克和他从偷来的法拉隆号上下来的那群恶棍都惊呆了。

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hjuːɪʃ, 'juːɪʃ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [breθ] , " [oʊ]
" Oh , " exclaimed the unspeakable Huish , when they had recovered breath , " Oh
" 哦 , " 惊呼 这 无法形容 休伊什 , 什么时候 他们 有 恢复 气息 , " 哦
, [lʊk] - [er] ,
, look ' ere ,
, 看 - 埃雷 ,

"哦，"那难以言喻的休伊什人喘息着说道，"哦，看这里！"

[tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [laɪts] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] - [oʊp] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] !
turn down the lights at once , and the Band of ' Ope will oblige !
转动 向下 这 灯 在 一次 , 和 这 乐队 的 - 开放 将要 必须 !

立即关掉灯光，歌剧乐队将照办！

[ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['seɪˌɑns] .
This ain't a spiritual séance .
这 不是 一个 精神 降神会 .

这不是通灵会。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [pʊr] ['krɪstəfər] [smɑːrt] [wen]
" It had something akin to the madness of poor Christopher Smart when
" 它 有 某物 类似的 到 这 疯狂 的 贫穷的 克里斯托弗 聪明的 什么时候
[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
he fell into the habit of dropping on his knees and praying in the crowded
他 跌倒 进入 这 习惯 的 下降 在 他的 膝盖 和 祈祷 在 这 挤
['lʌndən] [striːts] .
London streets .
伦敦 街道 .

"这有点像可怜的克里斯托弗·斯马特的疯狂行为，他养成了在拥挤的伦敦街头跪下祈祷的习惯。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌɪnkən'gruːəti] , ['vɜːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'diːsnt] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntuː]
There was incongruity , verging on the indecent , in this intrusion of religion into
那里 曾是 不协调 , 接近 在 这 不雅 , 在 这 入侵 的 宗教 进入
[ɑːrt] ,
art ,
艺术 ,

宗教对艺术的这种干预，存在着一种不协调感，甚至近乎不雅。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɪn] ['meɪfer] [ɔːr][æn; ən]
as if an archangel were to attend an afternoon tea in Mayfair or an
作为 如果 一个 大天使 是 到 出席 一个 下午 茶 在 梅菲尔 或者 一个
['æbsɪnθ] ['seʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən][kæ'feɪ] .
absinthe session in a Bohemian cafe .
苦艾酒 会议 在 一个 波西米亚 咖啡店 .

就好像一位大天使要去梅菲尔区享用下午茶，或者去波西米亚咖啡馆喝苦艾酒一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] [freɪz] ,
It was , in Dr . Johnson's phrase ,
它 曾是 , 在 博士 . 强生 短语 ,

用约翰逊博士的话来说，

" [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl][moʊdz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] " [wɪtʃ] [strʌk]
" an unnecessary deviation from the usual modes of the world " which struck
" 一个 不必要 偏差 从 这 通常 模式 的 这 世界 " 哪个 击
[ðə; ði][wɜ:rld] [dʌm] .
the world dumb .
这 世界 哑的 .

“一种不必要的偏离世界常规模式的行为”，令世人震惊不已。

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['frænsɪs] ['tɔmpsn] [ə'pɪrd] [ɪn] [θri:] [smɔ:l] ['vɑ:ljəmz] : " ['poʊəmz] , "
The poetry of Francis Thompson appeared in three small volumes : " Poems , "
这 诗 的 弗朗西斯 汤普森 出现 在 三 小的 卷 : " 诗歌 , "
['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
published in 1893 ;
已发布 在 - ;

弗朗西斯·汤普森的诗歌以三本小册子的形式出版：《诗集》，出版于 1893 年；

" ['sɪstər] ['sɔŋz] , " [ɪn] - ; [ænd; ənd] " [nu:] ['poʊəmz] , " [ɪn] - .
" Sister Songs , " in 1895 ; and " New Poems , " in 1897 .
" 姐姐 歌曲 , " 在 - ; 和 " 新的 诗歌 , " 在 - .

《姐妹之歌》（1895 年）和《新诗》（1897 年）。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['vɑ:ljəmz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] " [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] " ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]
The first of these volumes contained the " Hound of Heaven " ; though it
这 第一的 的 这些 卷 包含 这 " 猎犬 的 天堂 " ; 尽管 它
['stægərd] [rɪv'ju:əz] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
staggered reviewers at large ,
交错 评论员 在 大的 ,

第一卷收录了《天国猎犬》；尽管它令广大评论家感到震惊，

[ðeɪ] ['ji:ldɪd] ['du:biəs] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['meʒərd] [preɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [di'veləpmənts]
they yielded dubious and carefully measured praise and waited for developments
他们 产生 可疑 和 小心 测量 称赞 和 等待 为了 发展
.
:
.

他们给予了模棱两可、经过深思熟虑的赞扬，然后等待事态发展。

[ðə; ði] [pæk] [wʌz; wəz] [ˌʌn'li:ʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][hju:] - [ænd; ənd] - [kraɪ] [reɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
The pack was unleashed and the hue - and - cry raised on the coming
这 盒 曾是 释放 和 这 色调 - 和 - 哭 提高 在 这 未来
[ʌv; əv] " ['sɪstər] ['sɔŋz] " [ænd; ənd] " [nu:] ['poʊəmz] .
of " Sister Songs " and " New Poems .
的 " 姐姐 歌曲 " 和 " 新的 诗歌 .

群狼放出狼群，对《姐妹之歌》和《新诗》的到来发出了喧嚣和呐喊。

" ['ændru:] [læŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑ:rθər] ['sɪmənz] [led][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pru:vl] .
" Andrew Lang and Mr . Arthur Symons led the chorus of disapproval .
" 安德鲁 朗 和 先生 . 亚瑟 西蒙斯 引领 这 合唱 的 不赞成 .

安德鲁·朗和亚瑟·西蒙斯先生带头表示反对。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [naʊ] [ðæt] ['frænsɪs]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] " [fɔ:lts] [ɑ:r; ər][ˌfʌndə'ment(ə)l] .
It is amusing to read now that Francis Thompson's " faults are fundamental .
它 是 有趣 到 读 现在 那 弗朗西斯 汤普森的 " 故障 是 基本的 .

现在读到弗朗西斯·汤普森的“缺点是根本性的”，真是令人啼笑皆非。

[ðoʊ] [hi:; hi]['ju:zɪz][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['poʊət] .
Though he uses the treasure of the Temple , he is not a religious poet .
尽管 他 用途 这 宝藏 的 这 寺庙 , 他 是 不是 一个 宗教 诗人 .

虽然他使用了寺庙的宝藏，但他并不是一位宗教诗人。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] ['spɪrɪtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] ['nevər] [wʌns] [saʊndz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

The	note	of	a	true	spiritual	passion	never	once	sounds	in	his	book	.
这	笔记	的	一个	真的	精神	热情	绝不	一次	声音	在	他的	书	.

在他的书中，从未流露出真正的精神热情。

" [ə'nʌðər] ['krɪtɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] [di'klɛəz] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	Another	critic	of	the	poet	declares	that	"	nothing	could	be	stronger	than	his	language	,
"	其他	评论家	的	这	诗人	声明	那	"	没有什么	可以	是	更强	比	他的	语言	,

另一位评论家宣称，"没有什么比他的语言更有力量"，

['nʌθɪŋ] ['wikər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] .

nothing	weaker	than	the	impression	it	leaves	on	the	mind	.
没有什么	较弱	比	这	印象	它	树叶	在	这	头脑	.

没有什么比它在人们心中留下的印象更深刻的了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [ˌɑːbsə'liːt] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .

It	is	like	a	dictionary	of	obsolete	English	suffering	from	a	severe	fit	of	delirium	tremens	.
它	是	喜欢	一个	字典	的	过时的	英语	痛苦	从	一个	严重	合身	的	谵妄	震颤	.

它就像一本患有严重震颤性谵妄的过时英语词典。

" [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['lɪtəreri] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [sɔː] ,

"	A	prominent	literary	periodical	saw	,
"	一个	著名的	文学	期刊	锯	,

一家著名的文学期刊看到，

[ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔɪst] ['tɔmpsn] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['poʊət] ,

in	the	attempt	to	foist	Thompson	on	the	public	as	a	genuine	poet	,
在	这	试图	到	强加	汤普森	在	这	民众	作为	一个	真的	诗人	,

为了将汤普森强加给公众，使其成为一位真正的诗人，

[ə; eɪ] [sek'teriən] ['efərt] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [pres] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

a	sectarian	effort	to	undermine	the	literary	press	of	England	.
一个	宗派	努力	到	破坏	这	文学	按	的	英格兰	.

这是一起旨在破坏英国文学出版业的宗派阴谋。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] " ['sɪstər] ['sɔŋz] " [ə'maʊnt] [tuː; tə] - ['kɑːpiz] .

In	the	course	of	a	year	the	sale	of	"	Sister	Songs	"	amounted	to	349	copies	.
在	这	课程	的	一个	年	这	销售	的	"	姐姐	歌曲	"	金额	到	-	副本	.

一年内，《姐妹之歌》的销量为 349 张。

[ðə; ði] " [nuː] ['poʊəmz] " ['fɛrd] [wɜːrs] ; [ɪts] [seɪl] , ['nevər] [lɑːrdʒ] , ['præktɪkli] ['siːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

The	"	New	Poems	"	fared	worse	;	its	sale	,	never	large	,	practically	ceased	a	few	years	after	its	appearance	,
这	"	新的	诗歌	"	表现	更糟	;	它是	销售	,	绝不	大的	,	几乎	停止	一个	很少	年	后	它是	外貌	,

《新诗集》的命运更糟；它的销量原本就不高，出版几年后几乎就停止了。

[θriː] ['kɑːpiz] ['biːɪŋ] [soʊld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] - .

three	copies	being	sold	during	the	first	six	months	of	1902	.
三	副本	存在	卖	期间	这	第一的	六	几个月	的	-	.

1902 年上半年售出三册。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɑːdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [fled] [peɪdʒ] -

Across	the	margent	of	the	world	I	fled	Page	47
穿过	这	边缘	的	这	世界	我	逃亡	页	-

我逃到了世界的边缘地带（第47页）

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'spaɪt] [strɔːŋ] [ˌrekəmen'deiʃənz] [frʌm; frəm] [fə'stɪdiəs] ['kwɔːrtərz] .

And	all	this	despite	strong	recommendations	from	fastidious	quarters	.
和	全部	这	尽管	强的	建议	从	挑剔	四分之一	.

这一切都是在来自挑剔人士的强烈反对下发生的。

[dʒɔːrdʒ] ['mɛrədɪθs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] .

George	Meredith's	recognition	was	instantaneous	and	unreserved	.
乔治	梅雷迪斯的	认出	曾是	瞬间	和	毫无保留	.

乔治·梅雷迪思立刻毫不犹豫地认出了他。

['hɛnliːz] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [rɪ'pruːfs] .

Henley's	was	accompanied	by	reproofs	.
亨利的	曾是	伴随	经过	责备	.

亨利的言论也招致了批评。

['mɪstər] . ['ritʃəd] [lɛgəliːɛn] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

Mr	.	Richard	LeGallienne	was	enthusiastic	.
先生	.	理查德	勒加利安	曾是	热情的	.

理查德·勒加利安先生热情洋溢。

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] ,

Mr	.	William	Archer	said	to	a	friend	,
先生	.	威廉	射手	说	到	一个	朋友	,

威廉·阿彻先生对一位朋友说：

" [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['pɑːpjələr] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [sens] ;

"	This	is	not	work	which	can	possibly	be	popular	in	the	wide	sense	;
"	这	是	不是	工作	哪个	能	可能	是	受欢迎的	在	这	宽的	感觉	;

"这并非一部能够广受欢迎的作品；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd] ['treʒərd] ['sentʃəriz] [hens] [baɪ] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] ['poʊətri] .

but	it	is	work	that	will	be	read	and	treasured	centuries	hence	by	those	who	really	care	for	poetry	.
但	它	是	工作	那	将要	是	读	和	珍藏	几个世纪	因此	经过	那些	WHO	真的	关心	为了	诗	.

但对于真正热爱诗歌的人来说，这是一部几个世纪后仍会被阅读和珍藏的作品。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] ['tɔmpsn] ,

"	And	he	wrote	to	Thompson	,
"	和	他	写道	到	汤普森	,

他写信给汤普森说：

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [kæn; kən] [waɪp] [aʊt] [ɔːr] [ˌoʊvər'leɪ] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [jɔːrz] .

"	I	assure	you	no	conceivable	reaction	can	wipe	out	or	overlay	such	work	as	yours	.
"	我	保证	你	不	可以想象的	反应	能	擦拭	出去	或者	覆盖	这样的	工作	作为	你的	.

"我向你保证，任何可以想象的反应都无法抹杀或掩盖像你这样的作品。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɜːrm] - [beɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['bjuːti] ;

It	is	firm	-	based	on	the	rock	of	absolute	beauty	;
它	是	公司	-	基于	在	这	岩石	的	绝对	美丽	;

它牢固地建立在绝对美丽的磐石之上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['spekjələtɪv] ,

and	this	I	say	all	the	more	confidently	because	it	does	not	happen	to	appeal	to	my	own	speculative	,
和	这	我	说	全部	这	更多的	自信地	因为	它	做	不是	发生	到	上诉	到	我的	自己的	推测性的	,

我之所以如此自信地说出这句话，是因为它恰恰不符合我个人的推测。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][maɪ][oʊn] ['lɪtəreri] , ['predʒudisiz] .

or	even	my	own	literary	,	prejudices	.
或者	甚至	我的	自己的	文学	,	偏见	.

甚至是我自己的文学偏见。

" [ðə; ði][moʊst][ɪk'strævəgənt][əd'maɪərər][ʌv; əv][ɔ:l] ,

"	The	most	extravagant	admirer	of	all	,
"	这	最多	靡	仰慕者	的	全部	,

“所有仰慕者中最铺张浪费的一位，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wɪl] ['prɑ:bəbli][tɜ:rn][aʊt][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑ:rk]

and	the	one	who	will	probably	turn	out	to	have	come	nearer	the	mark
和	这	一	WHO	将要	大概	转动	出去	到	有	来	更近	这	标记

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]['frænsɪs]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] ,

than	any	of	Francis	Thompson's	contemporaries	,
比	任何	的	弗朗西斯	汤普森的	同时代人	,

而最有可能比弗朗西斯·汤普森同时代的任何一位学者都更接近真相的人，

[wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . ['gɑ:rvɪn] , [ðə; ði] [wel] [noʊn] ['ɪŋglɪʃ] ['li:dər] - ['raɪtər] [ɪn]['pɑ:lətɪks]

was	Mr	.	J	.	L	.	Garvin	,	the	well	known	English	leader	-	writer	in	politics
曾是	先生	.	J	.	L	.	加文	,	这	出色地	已知	英语	领导者	-	作家	在	政治

[ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	literature	.
和	文学	.

他是 JL Garvin 先生，英国著名政治和文学评论家。

" ['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['vɑ:ljəm] , " [hi:; hi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊkmən]

"	After	the	publication	of	his	second	volume	,	"	he	wrote	in	the	English	Bookman
"	后	这	发布	的	他的	第二	体积	,	"	他	写道	在	这	英语	书商

, [mɑ:rtʃ] - ,

,	March	1897	,
,	行进	-	,

“在他的第二卷出版之后，”他在1897年3月的《英国书商》杂志上写道。

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] - [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪstər] ['sɔŋz] - [ʃʊd; ʃəd]

"	when	it	became	clear	that	the	'	Hound	of	Heaven	'	and	'	Sister	Songs	'	should
"	什么时候	它	成为	清除	那	这	-	猎犬	的	天堂	-	和	-	姐姐	歌曲	-	应该

[bi:; bi] [ri:d] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ][strɪkt] ['lɪrɪkl] ['si:kwəns] ,

be	read	together	as	a	strict	lyrical	sequence	,
是	读	一起	作为	一个	严格的	抒情的	顺序	,

“当人们意识到《天国猎犬》和《姐妹之歌》应该作为一个严格的歌词序列一起阅读时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər]['eni] [kəm'pærɪsn] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'sept] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ðə; ði]

there	was	no	longer	any	comparison	possible	except	the	highest	,	the
那里	曾是	不	更长	任何	比较	可能的	除了	这	最高	,	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] ['ʃeɪkˌspi:rz] ['sɑ:nəts] .

inevitable	comparison	with	even	Shakespeare's	Sonnets	.
不可避免的	比较	和	甚至	莎士比亚的	十四行诗	.

除了最高层次的、不可避免的与莎士比亚十四行诗的比较之外，已经没有其他比较的可能性了。

[ðə; ði] ['sɑ:nəts] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [sə'lɪləkwi] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

The	Sonnets	are	the	greatest	soliloquy	in	literature	.
这	十四行诗	是	这	最	独白	在	文学	.

十四行诗是文学中最伟大的独白。

[ðə; ði] - [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪstər] ['sɔŋz] - [ɑ:r; ər][ðə; ði]['sekənd] ['gretɪst] ; [ænd; ənd]

The	'	Hound	of	Heaven	'	and	'	Sister	Songs	'	are	the	second	greatest	;	and
这	-	猎犬	的	天堂	-	和	-	姐姐	歌曲	-	是	这	第二	最	;	和

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][θɜ:rd] .

there	is	no	third	.
那里	是	不	第三	.

《天国猎犬》和《姐妹之歌》是第二伟大的作品；没有第三伟大的作品。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] ['kɑːnʃəsnəs] ['ɪmɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mædʒɪk] ['mɪrər] [ʌv; əv]['poʊətri]
In each case it is rather consciousness imaged in the magic mirror of poetry
在 每个 案件 它 是 相当 意识 成像 在 这 魔法 镜子 的 诗
[ðæn; ðən][ɪk'splɪsɪt] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] . . . .
than explicit autobiography . . . .
比 显式 自传 . . . .

无论哪种情况，与其说是明确的自传，不如说是意识在诗歌这面魔镜中的映照.....

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] - ['sɪstər] ['sɔŋz] - ['saʊndɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [ɪrz] ,
Even with the greatest pages of ' Sister Songs ' sounding in one's ears ,
甚至 和 这 最 页面 的 - 姐姐 歌曲 - 听起来 在 一个人的 耳朵 ,

即使耳边回荡着《姐妹之歌》中最动听的乐章，

[wʌn][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] - [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - ['mɪstər] .
one is sometimes tempted to think the ' Hound of Heaven ' Mr .
一 是 有时 受诱惑 到 思考 这 - 猎犬 的 天堂 - 先生 .
['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk][fɔːr; fər] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [trə'mendəs]
Thompson's high - water mark for unimaginable beauty and tremendous
汤普森的 高的 - 水 标记 为了 难以想象 美丽 和 巨大的
['ɪmpɔːrt] — [ɪf] [wiː; wi][duː] ['dæmnəbli] ['ɪtəreɪt] ['mɪstər] . ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [triˊmendəsnis] ,
import — if we do damnably iterate Mr . Thompson's tremendousness ,
进口 — 如果 我们 做 该死的 迭代 先生 . 汤普森的 巨大 ,

人们有时会忍不住认为《天国猎犬》是汤普森先生在难以想象的美丽和巨大意义方面的巅峰之作——如果我们真的要反复强调汤普森先生的伟大之处的话。

[wiː; wi]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θrʌsts] [ðə; ðɪ][wɜːrd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
we cannot help it , he thrusts the word upon us .
我们 不能 帮助 它 , 他 推力 这 单词 之上 我们 .

我们无能为力，他强迫我们接受这个说法。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [fər'get] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['splendɪd] [θɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
We do not think we forget any of the splendid things of an English
我们 做 不是 思考 我们 忘记 任何 的 这 灿烂 事物 的 一个 英语
[æn'θɑːlədʒi] [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
anthology when we say that the ' Hound of Heaven ' seems to us ,
选集 什么时候 我们 说 那 这 - 猎犬 的 天堂 - 似乎 到 我们 ,

当我们说《天国猎犬》在我们看来是一部精彩的英国文学选集时，我们并不认为我们遗漏了任何精彩之处。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,
on the whole ,
在 这 所有的 ,

总体上，

[ðə; ðɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l]['lɪrɪk] ([ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] - ['sɪstər] ['sɔŋz] - [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv]
the most wonderful lyric (if we consider ' Sister Songs ' as a sequence of
这 最多 精彩的 歌词 (如果 我们 考虑 - 姐姐 歌曲 - 作为 一个 顺序 的
['lɪrɪks]) [ɪn][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ] .
lyrics) in the language .
歌词) 在 这 语言 .

如果将《姐妹之歌》视为一系列歌词，那么这是该语言中最美妙的歌词。

[ˌaɪ 'tiː]['fɪŋgərz] [ɔːl][ðə; ðɪ]['stɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ,
It fingers all the stops of the spirit ,
它 手指 全部 这 停止 的 这 精神 ,

它触及了灵魂的每一个停顿点，

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] [naʊ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['doʊlərəs] [noʊt][ʌv; əv] [duːm] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]

and	we	hear	now	a	thrilling	and	dolorous	note	of	doom	and	now	the
和	我们	听到	现在	一个	惊险	和	悲伤的	笔记	的	厄运	和	现在	这

['kwaɪrɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [paɪps][ʌv; əv][pæn] ,

quiring	of	the	spheres	and	now	the	very	pipes	of	Pan	,
问询	的	这	球体	和	现在	这	非常	管道	的	平底锅	,

现在我们听到了令人振奋又悲怆的厄运之音，现在我们听到了天体的鸣叫，现在我们听到了潘神的笛声。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [stɪl] [sæd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

but	under	all	the	still	sad	music	of	humanity	.
但	在下面	全部	这	仍然	伤心	音乐	的	人类	.

但这一切之下，依然是人类悲伤的乐章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['tɔməs] - ['kempis] . . . .

It	is	the	return	of	the	nineteenth	century	to	Thomas	à	Kempis	.	.	.	.
它	是	这	返回	的	这	第十九	世纪	到	托马斯	-	肯皮斯	.	.	.	.

这是十九世纪托马斯·阿·坎皮斯思想的回归.....

[ðə; ði] ['riːgl] [er] , [ðə; ði] [prə'fetɪk] ['ɑːrdər] , [ðə; ði] [ə,pɑːkə'lɪptɪk] ['vɪʒ(ə)n] , ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [hæz; həz]

The	regal	air	,	the	prophetic	ardors	,	the	apocalyptic	vision	,	Mr	.	Thompson	has
这	尊贵	空气	,	这	预言	热情	,	这	末日	想象	,	先生	.	汤普森	有

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

汤普森先生兼具王者风范、先知般的热情和末世般的远见。

[ə; eɪ] ['rɛrɚ] , [mɔːr] [ɪn'tens] , [mɔːr] ['strɪktli] [pri'destɪnet] ['dʒiːniəs][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [noʊn]

A	rarer	,	more	intense	,	more	strictly	predestinate	genius	has	never	been	known
一个	稀有	,	更多的	激烈的	,	更多的	严格	预定	天才	有	绝不	到过	已知

[tuː; tə]['poʊətri] .

to	poetry	.
到	诗	.

诗歌界从未出现过比这更罕见、更强烈、更命中注定的天才。

[tuː; tə] ['meni] [ðɪs] [wɪl] [siːm] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['emfəsɪs] .

To	many	this	will	seem	the	simple	delirium	of	over	-	emphasis	.
到	许多	这	将要	似乎	这	简单的	谵妄	的	超过	-	强调	.

在许多人看来，这似乎只是过度强调造成的妄想。

[ðə; ði] ['raɪtər] [saɪnz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ʌðər] , ['noʊˌwaɪz] [ə'ʃeɪmd] ,

The	writer	signs	for	those	others	,	nowise	ashamed	,
这	作家	标志	为了	那些	其他的	,	现在	羞愧	,

作者替其他人签名，丝毫不感到羞愧。

[huː] [reɪndʒ]['æftər] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['veri] ['sɑːnəts] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['poʊət] , ['frænsɪs]

who	range	after	Shakespeare's	very	Sonnets	the	poetry	of	a	living	poet	,	Francis
WHO	范围	后	莎士比亚的	非常	十四行诗	这	诗	的	一个	活的	诗人	,	弗朗西斯

['tɔmpsn] .

Thompson	.
汤普森	.

他们追随莎士比亚十四行诗的脚步，创作了当代诗人弗朗西斯·汤普森的诗歌。

" [wiː; wi][duː][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['mɪstər] . ['ɑːrnəld] ['benɪt] [wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][ɪn]

"	We	do	not	associate	Mr	.	Arnold	Bennett	with	any	of	the	ideas	in
"	我们	做	不是	联系	先生	.	阿诺德	贝内特	和	任何	的	这	想法	在

[rɪ'lɪdʒən] [ɔːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['frænsɪs] ['tɔmpsn] .

religion	or	literature	which	supplied	impulse	to	Francis	Thompson	.
宗教	或者	文学	哪个	供应	冲动	到	弗朗西斯	汤普森	.

"我们并不认为阿诺德·贝内特先生与弗朗西斯·汤普森所受到的任何宗教或文学思想有关联。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	is	a	surprise	of	the	first	magnitude	to	find	him	carried	away	into	the
它	是	一个	惊喜	的	这	第一的	震级	到	寻找	他	携带	离开	进入	这

['ræptʃər] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [baɪ][ðə; ði] " ['sɪstər] ['sɔŋz] . "

rapture	of	prophecy	by	the	"	Sister	Songs	.	"
狂喜	的	预言	经过	这	"	姐姐	歌曲	.	"

最令人惊讶的是，他竟然被"姐妹歌曲"带入了预言的狂喜之中。

" [aɪ] [dɪ'kler] , " [hiː; hi] [sez] [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'piəriŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - ,

"	I	declare	,	"	he	says	in	an	article	appearing	in	July	,	1895	,
"	我	宣布	,	"	他	说道	在	一个	文章	出现	在	七月	,	-	,

"我在此声明，"他在1895年7月发表的一篇文章中写道。

" [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [bʊk] [ə'pɪrd] [aɪ] [riːd] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	that	for	three	days	after	this	book	appeared	I	read	nothing	else	.
"	那	为了	三	天	后	这	书	出现	我	读	没有什么	别的	.

"这本书出版后的三天里，我没有读任何其他书籍。"

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [rɪ'piːtɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['snætʃɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] —

I	went	about	repeating	snatches	of	it	—	snatches	such	as	—
我	去	关于	重复	抢夺	的	它	—	抢夺	这样的	作为	—

我反复念叨着其中的一些片段——比如——

- [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [muːn] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dʌz] [bʌt; bət] [ʃaɪn] ,

'	The	innocent	moon	,	that	nothing	does	but	shine	,
-	这	清白的	月亮	,	那	没有什么	做	但	闪耀	,

"纯洁的月亮，除了发光什么也不做。"

[muːvz] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . -

Moves	all	the	labouring	surges	of	the	world	.	'
移动	全部	这	劳动	涌动	的	这	世界	.	-

它推动着全世界所有劳动者的涌动。

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] ['frænsɪs] ['tɔmpsn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] , [ə; eɪ]['faɪnər] [poʊ'etɪkl]

My	belief	is	that	Francis	Thompson	has	a	richer	natural	genius	,	a	finer	poetical
我的	信仰	是	那	弗朗西斯	汤普森	有	一个	更富有	自然的	天才	,	一个	更精细	诗意的

[ɪ'kwɪpmənt] ,

equipment	,
设备	,

我认为弗朗西斯·汤普森拥有更丰富的艺术天赋和更精湛的诗歌技巧。

[ðæn; ðən] ['eni] ['poʊət] [seɪv] ['ʃeɪkspɪr] .

than	any	poet	save	Shakespeare	.
比	任何	诗人	节省	莎士比亚	.

除了莎士比亚之外，他比任何诗人都更伟大。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['ʃeli] [ænd; ənd] [kiːts] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['tenisn] ,

Show	me	the	divinest	glories	of	Shelley	and	Keats	,	even	of	Tennyson	,
展示	我	这	最神圣的	荣耀	的	雪莱	和	济慈	,	甚至	的	丁尼生	,

让我领略雪莱、济慈，甚至是丁尼生作品中最神圣的光辉。

[huː] [roʊt] [ðə; ði] - ['loʊtəs] ['iːtər] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] - ['prɪnses] ,

who	wrote	the	'	Lotus	Eaters	'	and	the	songs	in	the	'	Princess	,
WHO	写道	这	-	莲花	食客	-	和	这	歌曲	在	这	-	公主	,

谁创作了《莲花食者》和《公主》中的歌曲?

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [mætʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [bʊk] ,

'	and	I	think	I	can	match	them	all	out	of	this	one	book	,
-	和	我	思考	我	能	匹配	他们	全部	出去	的	这	一	书	,

"而且我觉得我能从这本书里把它们全都匹配起来。"

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [bɔːt] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɑːp] [fɔːr; fər]

this	little	book	that	can	be	bought	at	an	ordinary	bookseller's	shop	for
这	小的	书	那	能	是	买	在	一个	普通的	书店	店铺	为了

[æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [proʊ'zeɪɪk] [kraʊn] .

an	ordinary	prosaic	crown	.
一个	普通的	平淡无奇	王冠	.

这本小书在普通书店就能买到，价格也十分普通。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪn] [ðʌs] [ɪk'stoʊlɪŋ] ['frænsɪs] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [wɜːrk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['groʊsli] ['aʊtreɪdʒɪŋ]

I	fear	that	in	thus	extolling	Francis	Thompson's	work	,	I	am	grossly	outraging
我	害怕	那	在	因此	赞扬	弗朗西斯	汤普森的	工作	,	我	是	粗略地	令人愤慨

[ðə; ði] ['kænənz] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] .

the	canons	of	criticism	.
这	教规	的	批评	.

我担心，我这样赞扬弗朗西斯·汤普森的作品，会严重违反批评的准则。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [gets] [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] ['kɑːmən] ['mɔːtəlz] ,

For	the	man	is	alive	,	he	gets	up	of	a	morning	like	common	mortals	,
为了	这	男人	是	活	,	他	获得	向上	的	一个	早晨	喜欢	常见的	凡人	,

因为这个人还活着，他像普通人一样每天早晨起床。

[nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [hiː; hi] [iːts] ['beɪkən] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ;

not	improbably	he	eats	bacon	for	breakfast	;
不是	不太可能	他	吃	熏肉	为了	早餐	;

他早餐吃培根也并非不可能；

[ænd; ənd] ['evri] ['krɪtɪk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ætəm] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['poʊət] [mʌst; məst]

and	every	critic	with	an	atom	of	discretion	knows	that	a	poet	must
和	每一个	评论家	和	一个	原子	的	审慎	知道	那	一个	诗人	必须

[nɑːt] [biː; bi] [kɔːld] [greɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ded] [ɔːr] ['veri] [oʊld] .

not	be	called	great	until	he	is	dead	or	very	old	.
不是	是	称为	伟大的	直到	他	是	死的	或者	非常	老的	.

任何稍有判断力的评论家都知道，诗人只有在去世或年老时才能被称为伟大诗人。

[wel] , [pliːz] [jɔːr'self] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

Well	,	please	yourself	what	you	think	.
出色地	,	请	你自己	什么	你	思考	.

你自己看着办吧。

[bʌt; bət] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [dəunt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] .

But	,	in	time	to	come	,	don't	say	I	didn't	tell	you	.
但	,	在	时间	到	来	,	不	说	我	没有	告诉	你	.

但是，以后别说我没告诉过你。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'pɪrd] ;

"	A	whole	generation	of	men	has	passed	away	since	these	words	appeared	;
"	一个	所有的	一代	的	男人	有	通过了	离开	自从	这些	字	出现	;

"自从这些话出现以来，整整一代人已经逝去了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ]

but	they	do	not	seem	to	be	so	fantastic	and	whimsical	now	as	they
但	他们	做	不是	似乎	到	是	所以	极好的	和	异想天开	现在	作为	他们

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðen] .

seemed	to	be	then	.
似乎	到	是	然后	.

但现在看来，它们似乎不像当时那样奇妙和异想天开。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [dɑːn] : [biː; bi] ['sʌd(ə)n] [peɪdʒ] -

I	said	to	dawn	:	Be	sudden	Page	47
我	说	到	黎明	:	是	突然	页	-

我对黎明说：要突然出现（第47页）

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] ['merɪdɪθ] , ['mɪstər] . ['gɑːrvɪn] ,

It	can	scarcely	be	claimed	that	the	prophecies	of	Meredith	,	Mr	.	Garvin	,
它	能	几乎	是	声称	那	这	预言	的	梅雷迪思	,	先生	.	加文	,

很难说梅雷迪思和加文先生的预言是准确的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːrnəld] ['benɪt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [ə'ʃuəz] [ðə; ði]

and	Mr	.	Arnold	Bennett	were	of	the	kind	which	ultimately	assures	the
和	先生	.	阿诺德	贝内特	是	的	这	种类	哪个	最终	保证	这

[ɪ'vent] .

event	.
事件	.

而阿诺德·贝内特先生正是那种最终确保活动顺利进行的人。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [wɜːrld] ['dɪpt] ['kjʊriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]

The	reading	-	world	dipped	curiously	into	the	pages	about	which	there	was	so
这	阅读	-	世界	浸入	奇怪的是	进入	这	页面	关于	哪个	那里	曾是	所以

[mʌtʃ] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ə'pɪnjən] ;

much	conflict	of	opinion	;
很多	冲突	的	观点	;

读者们饶有兴趣地翻阅了那些引发诸多争议的篇章;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [fɔːrm][ʌv; əv] [vɜːrs] ;

it	was	startled	and	bewildered	by	a	novel	and	difficult	form	of	verse	;
它	曾是	惊慌	和	困惑	经过	一个	小说	和	难的	形式	的	诗	;

它被这种新颖而艰涩的诗歌形式吓了一跳，感到困惑不已;

[ænd; ənd]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['krɪtɪks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli]

and	finally	it	agreed	with	the	majority	of	critics	that	it	was	mostly
和	最后	它	同意	和	这	多数	的	评论家	那	它	曾是	大多

['nɑːnsens] — [tuː] ['kæθlɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['kæθlɪk] .

nonsense	—	too	Catholic	to	be	catholic	.
废话	—	也	天主教	到	是	天主教	.

最后，它同意大多数批评者的观点，认为这大多是无稽之谈——太天主教化了，反而不像天主教。

[ðə; ði]['poʊəmz][soʊld]['bædli] , [ðə; ði] - [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] - ['fɛriːŋ] [best] .

The	poems	sold	badly	,	the	'	Hound	of	Heaven	'	faring	best	.
这	诗歌	卖	糟糕	,	这	-	猎犬	的	天堂	-	航道	最好的	.

这些诗集销量很差，《天堂猎犬》销量最好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mɑːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə][biː; bi] [ə'hed] [ʌv; əv][ɪts][taɪm] .

It	is	a	common	mark	of	genius	to	be	ahead	of	its	time	.
它	是	一个	常见的	标记	的	天才	到	是	前方	的	它是	时间	.

超越时代是天才的常见标志。

['iːv(ə)n]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [ˌkoʊrɪ'lɪdʒənɪst] [wɜːr; wər][koʊld] .

Even	Thompson's	coreligionists	were	cold	.
甚至	汤普森的	同教信徒	是	寒冷的	.

就连汤普森的教友们也对他冷漠无情。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['koʊldəst] .

Indeed	,	it	may	be	said	they	were	the	coldest	.
的确	,	它	可能	是	说	他们	是	这	最冷	.

的确，可以说他们是最冷漠的。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɪŋ] - ['pʌblɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪntiz] [sə'spektɪd] ['tɔmpsn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

If	the	general	reading	-	public	of	the	nineties	suspected	Thompson	of	being	a
如果	这	一般的	阅读	-	民众	的	这	九十年代	怀疑	汤普森	的	存在	一个

[vɪk'tɔːriən] [ri'ækʃəneri] [ʌv; əv] ['ʌltrə] - ['mɑːnteɪn] [moʊld] ,

Victorian	reactionary	of	ultra	-	montane	mould	,
维多利亚时代	反动	的	极端主义者	-	山地	模具	,

如果九十年代的广大读者怀疑汤普森是维多利亚时代极端保守的山岳派反动分子，

[ðə; ði] ['kæθlɪk] ['pʌblɪk] [fɪrd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .

the	Catholic	public	feared	him	for	his	art	.
这	天主教	民众	害怕	他	为了	他的	艺术	.

天主教公众因他的艺术而惧怕他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ʌn'fetərd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [streɪndʒ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] ['kæθlɪk] ['paɪəti:z]

It	was	a	wild	unfettered	thing	which	took	strange	liberties	with	Catholic	pieties
它	曾是	一个	荒野	不受约束的	事物	哪个	采取	奇怪的	自由	和	天主教	虔诚

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə][rʌn][ɪn][dɪ'vaɪn] [gru:vz] .

and	could	not	be	trusted	to	run	in	divine	grooves	.
和	可以	不是	是	可信	到	跑步	在	神圣的	凹槽	.

它狂野不羁，肆意践踏天主教的虔诚教义，根本无法让人相信它会遵循神圣的准则。

[wʌn][kæn; kən][ə'fɔ:rd][tu:; tə][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] .

One	can	afford	to	extenuate	the	attitude	of	reserve	.
一	能	买得起	到	减轻	这	态度	的	预订	.

人们可以适当放宽自己的矜持态度。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['brɪliənt] ['hetərədɑ:ksi] [ænd; ənd] ['flɔntɪŋ] ['dekədəns] [wɜ:r; wər][ɪn]

It	was	a	period	when	brilliant	heterodoxies	and	flaunting	decadence	were	in
它	曾是	一个	时期	什么时候	杰出的	异质性	和	炫耀	颓废	是	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

那是一个充满奇思妙想和肆意颓废的时代。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['krɪtɪks][ænd; ənd]['pʌblɪk] [dɪ'lɪvərd] ['tɔmpsn] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['kæθlɪks] ;

The	fact	is	,	that	critics	and	public	delivered	Thompson	over	to	the	Catholics	;
这	事实	是	,	那	评论家	和	民众	发表	汤普森	超过	到	这	天主教徒	;

事实上，批评人士和公众将汤普森推给了天主教徒;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθlɪks] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	Catholics	would	have	nothing	to	do	with	him	.
和	这	天主教徒	会	有	没有什么	到	做	和	他	.

天主教徒们根本不愿与他有任何瓜葛。

['kænən]['ʃi:ən, 'ʃi:hən][kʊd; kəd] [raɪt] [ʌv; əv] ['tɔmpsn] [ɪn] - :

Canon	Sheehan	could	write	of	Thompson	in	1898	:
佳能	希恩	可以	写	的	汤普森	在	-	:

希恩牧师在1898年可以这样描述汤普森:

" ['oʊnli] [tu:] ['kæθlɪks] — ['lɪtəreri] ['kæθlɪks] — [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] ['dʒi:niəs] —

"	Only	two	Catholics	—	literary	Catholics	—	have	noticed	this	surprising	genius	—
"	仅有的	二	天主教徒	—	文学	天主教徒	—	有	注意到	这	奇怪	天才	—

['kɔvəntri] ['pætmɔr] [ænd; ənd] ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] .

Coventry	Patmore	and	Wilfrid	Meynell	.
考文垂	帕特莫尔	和	威尔弗里德	梅内尔	.

“只有两位天主教徒——文学界的天主教徒——注意到了这位惊人的天才——考文垂·帕特莫尔和威尔弗里德·梅内尔。

[ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌkoʊrɪ'lɪdʒənɪst] [hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

The	vast	bulk	of	our	coreligionists	have	not	even	heard	his	name	,
这	广阔的	大部分	的	我们的	同教信徒	有	不是	甚至	听到	他的	姓名	,

我们绝大多数的教友甚至都没听说过他的名字。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [bru:tid] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kæθlɪk]

although	it	is	already	bruited	amongst	the	Immortals	;	and	the	great	Catholic
虽然	它	是	已经	杂音	在	这	不朽者	;	和	这	伟大的	天主教

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

虽然这事已经在众神之中传颂；而且那位伟大的天主教诗人，

[fɔːr; fər] [huːz] ['ædvent][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['streɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n] , [hæz; həz] [pæst] [bɪ'niːθ]

for	whose	advent	we	have	been	straining	our	vision	,	has	passed	beneath
为了	谁	来临	我们	有	到过	紧张	我们的	想象	,	有	通过了	下面

['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

our	eyes	,
我们的	眼睛	,

我们一直翘首期盼的他的到来，却已从我们眼前悄然逝去。

[sʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

sung	his	immortal	songs	,	and	vanished	.
唱	他的	不朽	歌曲	,	和	消失了	.

他唱着不朽的歌曲，然后消失了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlmoʊst][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['tɔmpsn] [daɪd] ,

"	This	was	written	almost	ten	years	before	Thompson	died	,
"	这	曾是	书面	几乎	十	年	前	汤普森	死亡	,

“这篇文章写于汤普森去世前近十年。”

[bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] ['poʊətri] .

but	after	his	resolve	to	write	no	more	poetry	.
但	后	他的	解决	到	写	不	更多的	诗	.

但他下定决心不再写诗了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ðæt] , [smɔːl] [æz; əz][wʌz; wəz]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]

It	is	easily	within	the	probabilities	that	,	small	as	was	Thompson's
它	是	容易地	之内	这	概率	那	,	小的	作为	曾是	汤普森的

['ɔːdiəns] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

audience	during	his	lifetime	,
观众	期间	他的	寿命	,

汤普森生前听众寥寥无几，因此，他后来的成就很可能也与此相悖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] ['smɔːlər] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'streɪniəs] ['ɪntrəst] [ɪk'saɪtɪd][baɪ]

it	would	have	been	still	smaller	but	for	the	extraneous	interest	excited	by
它	会	有	到过	仍然	较小的	但	为了	这	无关的	兴趣	兴奋的	经过

[ðə; ði][streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	strange	story	of	his	life	.
这	奇怪的	故事	的	他的	生活	.

如果不是因为他离奇的人生经历引起了人们的极大兴趣，它本可以更小。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] [dɪ'sembər] - , - , [ɪn] ['prestən] , ['læŋkəʃə] ,

He	was	born	on	December	16	,	1859	,	in	Preston	,	Lancashire	,
他	曾是	出生	在	十二月	-	,	-	,	在	普雷斯顿	,	兰开夏郡	,

他于1859年12月16日出生于兰开夏郡普雷斯顿。

[wens] [hiː; hi] [went] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] ['ʊʃɔː] ['kɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['bɔːrdɪŋ]

whence	he	went	at	the	age	of	eleven	to	Ushaw	College	,	a	Catholic	boarding
何处	他	去	在	这	年龄	的	十一	到	乌肖	大学	,	一个	天主教	登机

[skuːl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

school	for	boys	.
学校	为了	男孩们	.

11岁时，他进入乌肖学院（Ushaw College），这是一所天主教男子寄宿学校。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wer] [lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

This	is	the	college	where	Lafcadio	Hearn	received	his	education	;
这	是	这	大学	在哪里	拉夫卡迪奥	赫恩	已收到	他的	教育	;

这是拉夫卡迪奥·赫恩接受教育的大学；

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [skuːl] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [jʌŋ] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][ə'raɪv(ə)l] .

he	had	left	the	school	a	year	or	two	before	young	Thompson's	arrival	.
他	有	左边	这	学校	一个	年	或者	二	前	年轻的	汤普森的	到达	.

在小汤普森到来之前一两年，他就已经离开了学校。

[bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

Both	**boys**	**were**	**designed**	**for**	**the**	**priesthood**	**.**
两个都	男孩们	是	设计	为了	这	圣职	.

这两个男孩天生就是当神父的料。

[həːn] [lɔːst][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ðen] [ɔːr] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] :

Hearn	**lost**	**his**	**faith**	**then**	**or**	**shortly**	**afterwards**	**:**
赫恩	丢失的	他的	信仰	然后	或者	不久	然后	:

赫恩当时或不久之后就失去了信仰:

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [ɪ'regjələr] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['driːmi] [æb'strækʃn] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ʌn'fɪt][fɔːr; fər]

Thompson's	**irregular**	**habits**	**of**	**dreamy**	**abstraction**	**rendered**	**him**	**unfit**	**for**
汤普森的	不规律的	习惯	的	梦幻般的	抽象	渲染	他	不合格	为了

[ə; eɪ][ˌsæsərˈdoʊtl] [kə'rɪr] .

a	**sacerdotal**	**career**	**.**
一个	祭司	职业	.

汤普森不规则的、梦幻般的抽象思维习惯使他不适合担任神职人员。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

When	**he**	**had**	**completed**	**his**	**course**	**at**	**college**	**,**
什么时候	他	有	完全的	他的	课程	在	大学	,

当他完成大学学业后,

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'teɪnd]

where	**he**	**had**	**distinguished**	**himself**	**in**	**English**	**composition**	**and**	**attained**
在哪里	他	有	杰出的	他自己	在	英语	作品	和	已达到

[rɪˈspektəbl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] ,

respectable	**standing**	**in**	**the**	**classics**	**,**
可敬	常设	在	这	经典	,

他在那里英语写作方面表现出色,并在古典文学领域获得了令人尊敬的地位。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['entərd] [ðə; ði] [læd] , [naʊ] [ˌeɪ'tiːn] ,

his	**father**	**,**	**a**	**hard**	**-**	**working**	**physician**	**,**	**entered**	**the**	**lad**	**,**	**now**	**eighteen**	**,**
他的	父亲	,	一个	难的	-	在职的	医生	,	进入	这	小伙子	,	现在	十八	,

他的父亲是一位勤奋的医生,他把这个当时十八岁的年轻人送进了医学院。

[æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ɪn]['əuin] ['kɑːlɪdʒ] , ['mæntʃestər] .

as	**a**	**student**	**of**	**medicine**	**in**	**Owen**	**College**	**,**	**Manchester**	**.**
作为	一个	学生	的	药品	在	欧文	大学	,	曼彻斯特	.

在曼彻斯特欧文学院攻读医学学位。

[ðə; ði] ['tɔmpsn] ['fæməli][hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm] ['prestən] [tuː; tə] ['æʃtən] - ['ʌndər] - ['laɪn] ,

The	**Thompson**	**family**	**had**	**moved**	**from**	**Preston**	**to**	**Ashton**	**-**	**under**	**-**	**Lyne**	**,**
这	汤普森	家庭	有	已搬	从	普雷斯顿	到	阿什顿	-	在下面	-	莱恩	,

汤普森一家从普雷斯顿搬到了阿什顿安德莱恩。

[wer] [prɑːkˈsɪməti][tuː; tə] ['mæntʃestər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l]

where	**proximity**	**to**	**Manchester**	**made**	**it**	**possible**	**for**	**the**	**young**	**medical**
在哪里	邻近	到	曼彻斯特	制成	它	可能的	为了	这	年轻的	医疗的

['stuːd(ə)nt][tuː; tə][spend][hɪz; ɪz] [naɪts] [æt; ət][hoʊm] .

student	**to**	**spend**	**his**	**nights**	**at**	**home**	**.**
学生	到	花费	他的	夜晚	在	家	.

由于离曼彻斯特很近,这位年轻的医学生可以晚上回家过夜。

['frænsɪs][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [sɔːrt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə]

Francis	**was**	**of**	**the**	**silent**	**and**	**secretive**	**sort**	**where**	**he**	**could**	**not**	**hope**	**to**
弗朗西斯	曾是	的	这	沉默的	和	神秘的	种类	在哪里	他	可以	不是	希望	到

[faɪnd][ɪn'telɪdʒənt] ['sɪmpəθi] .

find	**intelligent**	**sympathy**	**.**
寻找	聪明的	同情	.

弗朗西斯性格沉默寡言,不善交际,因此他不可能获得有识之士的同情。

[ðɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['klaʊdi] ['kɑ:mprəmaɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['fɪliəl] ['du:təfəlnəs] ,

This	,	and	some	cloudy	compromise	with	his	sense	of	filial	dutifulness	,
这	,	和	一些	多云	妥协	和	他的	感觉	的	孝	尽职尽责	,

这一点，以及他对孝道的一些模棱两可的妥协，

[wɪl] [pər'hæps][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hi:; hi] [pæst] [sɪks] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

will	perhaps	explain	why	he	passed	six	years	as	a	student	of	medicine	without
将要	也许	解释	为什么	他	通过了	六	年	作为	一个	学生	的	药品	没有

['eni] ['sɪriəs] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

any	serious	purpose	of	becoming	a	physician	and	without	informing	his	father
任何	严肃的	目的	的	成为	一个	医生	和	没有	通知	他的	父亲

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] .

of	his	disinclination	.
的	他的	不情愿	.

这或许可以解释为什么他花了六年时间学习医学，却并没有真正想成为一名医生，也没有告诉父亲他对此没有兴趣。

[θri:] [igˌzæmi'neiʃənz][ænd; ənd] [θri:] ['feɪljɚz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [wɜ:r; wər] ['nesəseri]

Three	examinations	and	three	failures	at	intervals	of	a	year	were	necessary
三	考试	和	三	失败	在	间隔	的	一个	年	是	必要的

[tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

to	convince	the	father	of	the	true	state	of	affairs	.
到	说服	这	父亲	的	这	真的	状态	的	事务	.

为了让父亲相信事情的真相，他花了整整一年时间，进行了三次考试，三次都失败了。

[stɜ:rn] ['meʒərz] [wɜ:r; wər][ə'dɑ:ptɪd] ; [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɜ:r; wər] ['pɪtɪfəli]

Stern	measures	were	adopted	;	and	,	although	the	consequences	were	pitifully
斯特恩	措施	是	已采用	;	和	,	虽然	这	结果	是	可怜地

['trædʒɪkl] ,

tragical	,
悲剧	,

采取了严厉措施；尽管后果令人痛心疾首，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [bleɪm] [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv]['frænsɪs] .

it	is	hard	to	blame	the	father	of	Francis	.
它	是	难的	到	责备	这	父亲	的	弗朗西斯	.

很难责怪弗朗西斯的父亲。

[haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [si:l] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] ['speʃ(ə)l]

How	are	we	to	discover	the	extraordinary	seal	in	a	case	that	requires	special
如何	是	我们	到	发现	这	非凡的	海豹	在	一个	案件	那	需要	特别的

[ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['tri:tmənt] ?

and	extraordinary	treatment	?
和	非凡的	治疗	?

在需要特殊和非常规处理的案件中，我们如何才能发现非同寻常的封印?

['frænsɪs][wʌz; wəz] ['twenti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [aɪ'di:ə][ðæn; ðən][ə; eɪ]['tʃaɪldz][ʌv; əv]

Francis	was	twenty	-	four	years	old	with	no	more	idea	than	a	child's	of
弗朗西斯	曾是	二十	-	四	年	老的	和	不	更多的	主意	比	一个	孩子的	的

[haʊ] [laɪf][ɪz] [plænd] [ɑ:n]['præktɪk(ə)l][laɪnz][ʌv; əv][prɑ:'sperəti] .

how	life	is	planned	on	practical	lines	of	prosperity	.
如何	生活	是	计划	在	实际的	线条	的	繁荣	.

弗朗西斯当时二十四岁，对于如何按照实际的繁荣方向规划人生，他的想法还像个孩子一样懵懂无知。

[ðə; ði]['si:niər] ['tɔmpsn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][taɪm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ænd; ənd] ['ɪʃu:d] ['ɔ:rdərz]

The	senior	Thompson	thought	it	time	for	him	to	learn	and	issued	orders
这	高级的	汤普森	想法	它	时间	为了	他	到	学习	和	发布	订单

[tu:; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'mju:nərətɪv] [kaɪnd] .

to	find	employment	of	some	remunerative	kind	.
到	寻找	就业	的	一些	有报酬的	种类	.

老汤普森认为他该吸取教训了，于是下令让他去找一份有报酬的工作。

[ə'kɔːrdɪŋli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['jɪrz] ['frænsɪs] [sɜːrvd] [ɪn'dɪfrəntli] [fɔːr; fər] [briːf] [pɪrɪədz]

Accordingly	**during**	**the**	**next**	**two**	**years**	**Francis**	**served**	**indifferently**	**for**	**brief**	**periods**
因此	期间	这	下一个	二	年	弗朗西斯	服务	漠不关心	为了	简短的	时期

[æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv]['sɜːrdʒɪkl] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

as	**a**	**clerk**	**in**	**the**	**shop**	**of**	**a**	**maker**	**of**	**surgical**	**instruments**	**and**	**as**	**a**
作为	一个	职员	在	这	店铺	的	一个	制造商	的	外科	仪器	和	作为	一个

['kænvəsər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] .

canvasser	**of**	**an**	**encyclopedia**	**.**
拉票员	的	一个	百科全书	.

因此，在接下来的两年里，弗朗西斯断断续续地做过外科器械制造商的店员和百科全书的推销员。

[bəuθ][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

Both	**experiments**	**in**	**the**	**art**	**of**	**making**	**a**	**living**
两个都	实验	在	这	艺术	的	制作	一个	活的

[wɜːr; wər] ['feɪljɚz] , [ɪn'kriːsɪŋ] [pə'tɜːrnl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

were	**failures**	**,**	**increasing**	**paternal**	**dissatisfaction**	**.**
是	失败	,	增加	父系	不满	.

这两项谋生手段的尝试都以失败告终，加剧了父亲的不满。

[ðə; ði] ['despərət] [jʌŋ] [mæn] [ðen] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

The	**desperate**	**young**	**man**	**then**	**enlisted**	**in**	**the**	**army**	**,**
这	绝望的	年轻的	男人	然后	入伍	在	这	军队	,

走投无路的年轻人于是应征入伍。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [ʌv; əv] ['drɪlɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

and	**after**	**a**	**few**	**weeks**	**'**	**of**	**drilling**	**was**	**rejected**	**on**	**the**	**score**	**of**	**physical**
和	后	一个	很少	周	-	的	钻孔	曾是	拒绝	在	这	分数	的	身体的

['wiːknəs] .

weakness	**.**
弱点	.

经过几周的训练后，他因身体素质差而被淘汰。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'raɪz] ,

I	**knew**	**how**	**the**	**clouds**	**arise**	**,**
我	知道	如何	这	云	出现	,

我知道云是如何形成的，

- [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [siː] - [peɪdʒ] -]

Spumèd	**of**	**the**	**wild**	**sea**	**-**	**snortings**	**Page**	**51**	**]**
-	的	这	荒野	海	-	哼哼声	页	-	]

狂野海浪喷涌而出 [第 51 页]

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd]

During	**these**	**shiftless**	**and**	**unhappy**	**years**	**as**	**a**	**listless**	**medical**	**student**	**and**
期间	这些	无所事事	和	不开心	年	作为	一个	蔫	医疗的	学生	和

['lægərd] [ə'prentɪs] [ðə; ði]['poʊəts] [tʃiːf] ['sɑːləs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri][ʌv; əv] ['mæntʃestər] .

laggard	**apprentice**	**the**	**poet's**	**chief**	**solace**	**was**	**the**	**public**	**library**	**of**	**Manchester**	**.**
落后者	学徒	这	诗人的	首席	慰藉	曾是	这	民众	图书馆	的	曼彻斯特	.

在那些游手好闲、郁郁寡欢的岁月里，作为一名无精打采的医学生和落后的学徒，诗人最大的慰藉就是曼彻斯特的公共图书馆。

[ɪn][hɪz; ɪz]['deɪli] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hoʊm][hɪz; ɪz]['mɪzəri] [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

In	**his**	**daily**	**absences**	**from**	**home**	**his**	**misery**	**suggested**	**another**	**solace**	**of**	**a**
在	他的	日常的	缺勤	从	家	他的	苦难	建议	其他	慰藉	的	一个

['sɪnɪstər][kaɪnd] .

sinister	**kind**	**.**
险恶	种类	.

他每天不在家，他的痛苦似乎暗示着另一种阴险的慰藉。

['æftər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [sez] [hɪz; ɪz]

After	a	severe	illness	during	his	second	year	of	medicine	his	mother	,	says	his
后	一个	严重	疾病	期间	他的	第二	年	的	药品	他的	母亲	,	说道	他的

[baɪ'ɑ:grəfər] ,

biographer	,
传记作家	,

据他的传记作者说，在他医学院二年级时，他生了一场大病，之后他的母亲.....

[prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][di:] [kwɪnsi:z] " [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpiəm]

presented	him	with	a	copy	of	De	Quincey's	"	Confessions	of	an	Opium
呈现	他	和	一个	复制	的	德	昆西的	"	忏悔	的	一个	鸦片

['i:tər] .

Eater	.
食客	.

送给他一本德昆西的《一个鸦片吸食者的自白》。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['hɛljuoʊ]['lɪbroʊrəm] , [laɪk] ['tɔmpsn] ,

"	It	is	incredible	that	a	helluo	librorum	,	like	Thompson	,
"	它	是	极好的	那	一个	你好	书籍	,	喜欢	汤普森	,

“令人难以置信的是，像汤普森这样的地狱般的书，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz]

should	have	reached	the	age	of	twenty	without	ever	having	read	a	book	which	is
应该	有	达到	这	年龄	的	二十	没有	曾经	拥有	读	一个	书	哪个	是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'trækt] ['evri] [braɪt] [skuːl] - [bɔɪ] .

one	of	the	first	to	attract	every	bright	school	-	boy	.
一	的	这	第一的	到	吸引	每一个	明亮的	学校	-	男生	.

到了二十岁，却从未读过一本最能吸引每个聪明男孩的书籍。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] [tru:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [hu:] [lɪvd] [nɪr] ['mæntʃestər] , [di:]

This	would	be	particularly	true	of	a	school	-	boy	who	lived	near	Manchester	,	De
这	会	是	特别	真的	的	一个	学校	-	男生	WHO	居住地	靠近	曼彻斯特	,	德

[kwɪnsi:z] [oʊn] [taʊn] .

Quincey's	own	town	.
昆西的	自己的	镇	.

对于住在曼彻斯特（德昆西的家乡）附近的学童来说，情况尤其如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'genst] [ˌprɔbə'bilitiz] .

But	the	evidence	seems	to	be	against	probabilities	.
但	这	证据	似乎	到	是	反对	概率	.

但证据似乎与概率相悖。

['tɔmpsn] [sə'kʌmd] [kəm'pli:tli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒi:niəs] [hu:z]

Thompson	succumbed	completely	to	the	influence	of	the	great	genius	whose
汤普森	屈服了	完全地	到	这	影响	的	这	伟大的	天才	谁

['tempər][ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][laɪf][wɜ:r; wər] ['sɪŋgjələrli] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] .

temper	and	circumstances	of	life	were	singularly	like	his	own	.
脾气	和	情况	的	生活	是	单独地	喜欢	他的	自己的	.

汤普森完全屈服于这位伟大天才的影响，这位天才的性情和生活境遇与他自己惊人地相似。

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] ['lɔ:dənəm] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ænd; ənd]['hæbɪts]

Experiments	in	laudanum	were	made	and	habits
实验	在	鸦片酊	是	制成	和	习惯

[kən'træktɪd] [wɪtʃ] [ək'sentʃueɪtɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ʌn'fɪtnəs] [tu:; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

contracted	which	accentuated	a	natural	unfitness	to	wrestle	with	the	practical
合同	哪个	强调	一个	自然的	不健康	到	搏斗	和	这	实际的

['prɔ:bləms][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] ['rendərd] ['fæməli] ['ɪntərkɔ:rs] ['driəriə] [ðæn; ðən]['evər] .

problems	of	getting	on	and	rendered	family	intercourse	drearier	than	ever	.
问题	的	获得	在	和	渲染	家庭	交往	更沉闷	比	曾经	.

他们尝试使用鸦片酊，并养成了一些习惯，这加剧了他们天生不擅长应对实际生活问题的状况，使家庭关系比以往任何时候都更加乏味。

[ɪn] - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , ['frænsɪs][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] .

In	1885	,	when	he	was	twenty	-	six	years	old	,	Francis	decided	to	leave	home	.
在	-	, 什么时候	他	曾是	二十	-	六	年	老的	,	弗朗西斯	决定	到	离开	家	.	

1885年，26岁的弗朗西斯决定离家。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['mæntʃestər] [hiː; hi] [ri'kwestid] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ðə; ði]

After	a	week	in	Manchester	he	requested	and	received	from	his	father	the
后	一个	星期	在	曼彻斯特	他	请求	和	已收到	从	他的	父亲	这

[praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

price	of	a	railway	ticket	for	London	.
价格	的	一个	铁路	票	为了	伦敦	.

在曼彻斯特待了一周后，他向父亲要了一张去伦敦的火车票的价格，并得到了父亲的答复。

[ðə; ði][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][væst][ænd; ənd][streɪndʒ] ['sɪti][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli]

The	trip	to	the	vast	and	strange	city	must	have	been	made	with	only
这	旅行	到	这	广阔的	和	奇怪的	城市	必须	有	到过	制成	和	仅有的

[ðə; ði] ['veɪgɪst] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	vaguest	of	plans	for	the	future	.
这	最模糊	的	计划	为了	这	未来	.

前往这座广袤而陌生的城市的旅程，想必是带着对未来最模糊的计划进行的。

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][rɪd][hɪz; ɪz]

The	despairing	youth	seemed	to	have	no	other	purpose	than	to	rid	his
这	绝望	青年	似乎	到	有	不	其他	目的	比	到	摆脱	他的

['fɑːðər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃəs] ['prez(ə)ns] .

father	of	his	vexatious	presence	.
父亲	的	他的	令人烦恼的	在场	.

这个绝望的年轻人似乎除了摆脱父亲这个烦人的存在之外，别无他目的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] ,

There	were	friends	in	London	,
那里	是	朋友们	在	伦敦	,

我在伦敦有朋友，

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['frænsɪs][wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːkli] [ə'laʊəns]

on	one	of	whom	Francis	was	directed	to	call	for	a	weekly	allowance
在	一	的	谁	弗朗西斯	曾是	指导	到	称呼	为了	一个	每周	津贴

[frʌm; frəm][hoʊm] .

from	home	.
从	家	.

弗朗西斯被指示向其中一人打电话，要求从家里领取每周的生活费。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [rɪ'lʌktəns] [kept][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː]

But	a	temperamental	reluctance	kept	the	young	man	away	from	those	who
但	一个	性情古怪	不情愿	保留	这	年轻的	男人	离开	从	那些	WHO

[kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] ,

could	help	him	,
可以	帮助	他	,

但出于天性上的犹豫不决，这个年轻人一直远离那些能够帮助他的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wiːkli] [ə'laʊəns] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'kleɪmd] .

and	even	the	weekly	allowance	after	a	while	came	to	be	unclaimed	.
和	甚至	这	每周	津贴	后	一个	尽管	来了	到	是	无人认领	.

过了一段时间，就连每周的津贴也无人认领了。

[ðə; ði] [rʌf] ,

The	rough	,
这	粗糙的	,

粗糙的，

[saɪ'klɑ:nɪk] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['sɪti] [kɔ:t] [ðɪs] ['helpləs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['jɪrz] [ɪn]

cyclonic	**forces**	**of**	**the**	**huge**	**city**	**caught**	**this**	**helpless**	**child**	**of**	**a**	**man's**	**years**	**in**
旋风	力量	的	这	巨大的	城市	捕捉	这	无助	孩子	的	一个	男人的	年	在

[ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [blaɪnd] [swi:p] [ænd; ənd] [pleɪd] [sæd] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

the	**full**	**swing**	**of**	**their**	**blind**	**sweep**	**and**	**played**	**sad**	**tricks**	**with**	**him**	**.**
这	满的	摇摆	的	他们的	瞎的	扫	和	玩	伤心	技巧	和	他	.

这座巨大城市的旋风般的力量，将这个年纪如同孩童般无助的人卷入其中，并对他进行了残酷的捉弄。

[ɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] ['nɪrli] [θri:] ['jɪrz] ['frænsɪs] ['tɔmpsn] [led] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

In	**a**	**period**	**extending**	**over**	**nearly**	**three**	**years**	**Francis**	**Thompson**	**led**	**the**	**life**	**of**	**a**
在	一个	时期	扩展	超过	几乎	三	年	弗朗西斯	汤普森	引领	这	生活	的	一个

['veɪgrənt] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] ['æliz] .

vagrant	**in**	**the**	**streets**	**and**	**alleys**	**.**
流浪汉	在	这	街道	和	小巷	.

在长达近三年的时间里，弗朗西斯·汤普森过着流浪街头的生活。

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [breɪv] ['eseiz] [æt; ət] ['regjələr] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑ:mənpleɪs]

He	**made**	**one**	**or**	**two**	**brave**	**essays**	**at**	**regular**	**work**	**of**	**the**	**most**	**commonplace**
他	制成	一	或者	二	勇敢的	散文	在	常规的	工作	的	这	最多	平凡

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

他在日常工作中写过一两篇勇敢的文章，内容都是最平凡的题材。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	**without**	**success**	**.**
但	没有	成功	.

但并未成功。

[ðə; ði] [wɔ:rn] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] ['i:skiləs] [ænd; ənd] [bleɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rægɪd] [ænd; ənd]

The	**worn**	**copies**	**of**	**Aeschylus**	**and**	**Blake**	**in**	**the**	**pockets**	**of**	**this**	**ragged**	**and**
这	磨损	副本	的	埃斯库罗斯	和	布莱克	在	这	口袋	的	这	破烂不堪	和

[gɔ:nt] ['raʊstəbaʊt] [kən'teɪnd] [noʊ] ['ju:sf(ə)l] [hɪnts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər]

gaunt	**roustabout**	**contained**	**no**	**useful**	**hints**	**for**	**the**	**difficulties**	**of**	**the**	**peculiar**
瘦削	杂工	包含	不	有用	提示	为了	这	困难	的	这	奇特

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

situation	**;**
情况	;

这个衣衫褴褛、面容憔悴的流浪汉口袋里装着几本破旧的埃斯库罗斯和布莱克的作品，但这些作品对于解决这种特殊情况下的困难并没有任何有用的提示；

[ɪts] ['hɑ:rʃnəs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [træns'mju:tid] ['ɪntu:] ['tempəreri] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ə'blɪviən] [baɪ] [ə; eɪ]

its	**harshness**	**could**	**be**	**transmuted**	**into**	**temporary**	**and**	**blessed**	**oblivion**	**by**	**a**
它是	严厉	可以	是	转变	进入	暂时的	和	蒙福	遗忘	经过	一个

[drʌg] [wen'evər] [ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər] ['pɜ:rtʃəs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə'kwaɪrd] .

drug	**whenever**	**the**	**means**	**for**	**purchase**	**could**	**be**	**acquired**	**.**
药品	每当	这	方法	为了	购买	可以	是	获得	.

只要有能力购买药物，药物就能将它的痛苦转化为暂时而美好的忘却。

[ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fri:kwəntid] [ʌn'tɪl] ['ʃæbinəs] [wʌz; wəz] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]

The	**Guildhall**	**Library**	**was**	**much**	**frequented**	**until**	**shabbiness**	**was**	**excluded**
这	市政厅	图书馆	曾是	很多	经常光顾	直到	破旧	曾是	排除

[baɪ] [ðə; ði] [pə'li:smən] .

by	**the**	**policeman**	**.**
经过	这	警察	.

市政厅图书馆曾经是人们经常光顾的地方，直到警察查封了破败不堪的场所。

[ðɪs] ['aʊtkæst]['poʊət] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌz; wəz][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz][ə; eɪ]

This	outcast	poet	,	approaching	thirty	years	of	age	,	was	at	various	times	a
这	被排斥者	诗人	,	接近	三十	年	的	年龄	,	曾是	在	各种各样的	时代	一个

['bu:tˌblæk] ,

bootblack	,
擦鞋匠	,

这位被社会遗弃的诗人，年近三十，曾做过擦鞋匠。

[ə; eɪ] ['nu:zˌbɔɪ] , [ə; eɪ]['vendər][ʌv; əv] [mætʃɪz] ,

a	newsboy	,	a	vendor	of	matches	,
一个	报童	,	一个	小贩	的	比赛	,

报童、火柴摊贩、

[ə; eɪ][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['denɪzn] [ʌv; əv] [hwɔ:vz] [ænd; ənd]['laʊndʒər][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] [ʌv; əv]['sɪti] - ['pɑ:rks] .

a	nocturnal	denizen	of	wharves	and	lounger	on	the	benches	of	city	-	parks	.
一个	夜	居民	的	码头	和	躺椅	在	这	长椅	的	城市	-	公园	.

夜间出没于码头，常在城市公园的长椅上休憩。

[hɪz; ɪz] [kɔ:f] - ['rækt] [freɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'spoʊzd]['tɑ:rgɪt][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd]

His	cough	-	racked	frame	was	the	exposed	target	of	cold	and	rain	and
他的	咳嗽	-	架子	框架	曾是	这	裸露	目标	的	寒冷的	和	雨	和

['waɪndz] .

winds	.
风	.

他咳嗽不止，瘦弱的身体暴露在寒冷、雨水和狂风之中。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ju:st] [tu:; tə] ['hʌŋgər] .

He	became	used	to	hunger	.
他	成为	用过的	到	饥饿	.

他渐渐习惯了饥饿。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ə; eɪ][sɪks] - [pens] , [fɔ:r; fər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ɜ:rnɪŋz]

At	one	time	a	six	-	pence	,	for	holding	a	horse	,	was	his	only	earnings
在	一	时间	一个	六	-	便士	,	为了	保持	一个	马	,	曾是	他的	仅有的	收益

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

for	a	week	.
为了	一个	星期	.

曾经有一段时间，他靠牵马挣了六便士，这是他一周的唯一收入。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪmləsli] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [wʌn] [naɪt] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'lɪriəs]

It	was	while	he	was	aimlessly	roaming	the	streets	one	night	almost	delirious
它	曾是	尽管	他	曾是	漫无目的地	漫游	这	街道	一	夜晚	几乎	谵妄

[frʌm; frəm][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] [ʃu:] - ['mɜ:rtʃənt] ,

from	starvation	that	a	prosperous	shoe	-	merchant	,
从	饥饿	那	一个	繁荣	鞋	-	商人	,

一天晚上，他漫无目的地在街上游荡，几乎因饥饿而神志不清，这时一位富有的鞋商.....

[bə'nevələntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['reskju:] - [wɜ:rk] , [keɪm] [ə'krɔ:s] ['tɔmpsn] , [ænd; ənd] , [strʌk]

benevolently	engaged	in	religious	rescue	-	work	,	came	across	Thompson	,	and	,	struck
仁慈地	已订婚的	在	宗教	救援	-	工作	,	来了	穿过	汤普森	,	和	,	击

[baɪ][ðə; ði][ˌɪnkən'gru:əti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [spi:tʃ] ,

by	the	incongruity	of	his	gentle	speech	,
经过	这	不协调	的	他的	温和的	演讲	,

他出于善意从事宗教救援工作，偶然遇到了汤普森，并被他温和的言谈举止与周围环境的不协调之处所震惊。

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ək'sept] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .

induced	him	to	accept	employment	in	his	shop	.
诱导	他	到	接受	就业	在	他的	店铺	.

诱使他接受在他的店里工作。

[bʌt; bət][wʌn]['kænɑ:t] [ə'laʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['sʌfər] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['blʌndərər] ,

But	one	cannot	allow	business	to	suffer	on	account	of	an	inveterate	blunderer	,
但	一	不能	允许	商业	到	遭受	在	帐户	的	一个	根深蒂固	笨蛋	,

但是，不能让企业因为一个屡教不改的错误者而遭受损失。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['blʌndərər] [wer] [wɪŋz] [ænd; ənd][hæz; həz] [en'dɪəd] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði]

even	though	the	blunderer	wear	wings	and	has	endeared	himself	to	the
甚至	尽管	这	笨蛋	穿	翅膀	和	有	可爱的	他自己	到	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

尽管这个笨蛋长着翅膀，却赢得了全家人的喜爱。

['mɪstər] . [mək'mæstɚ] , ['kaɪndli]['æŋglɪkən] [leɪ] - ['mɪʃəneri] ,

Mr	.	McMaster	,	kindly	Anglican	lay	-	missionary	,
先生	.	麦克马斯特	,	亲切地	圣公会	躺	-	传教士	,

麦克马斯特先生，一位和蔼可亲的圣公会平信徒传教士

[hu:] [dɪ'zɜ:rvz] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [fɔ:r; fər]['rekəgnaiziŋ][ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] ['helpɪŋ] ['merɪt]

who	deserves	grateful	remembrance	for	recognizing	and	temporarily	helping	merit
WHO	值得	感激的	纪念	为了	识别	和	暂时地	帮助	优点

['ʌndər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'septɪv] [dɪs'gaɪz] ,

under	the	most	deceptive	disguise	,
在下面	这	最多	欺骗性的	伪装	,

谁值得我们铭记和感激，因为他即使在最狡猾的伪装下，也发现了并暂时帮助了有功之人。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪs'mɪs] ['frænsɪs][ænd; ənd][tu:; tə] [ə'laʊ]

was	obliged	much	against	his	inclination	to	dismiss	Francis	and	to	allow
曾是	有义务	很多	反对	他的	倾角	到	解雇	弗朗西斯	和	到	允许

[hɪm; ɪm][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv]['skwɑ:lər][ænd; ənd]['vægəˌbɑ:ndɪdʒ] .

him	to	fall	back	into	the	pit	of	squalor	and	vagabondage	.
他	到	落下	后退	进入	这	坑	的	肮脏不堪	和	流浪	.

他极不情愿地解雇了弗朗西斯，让他重新陷入肮脏和流浪的深渊。

[bʌt; bət][ðə; ði][fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv] [rɪ'pri:v] [hæd; həd] [sə'plaɪd] ['tɔmpsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls]

But	the	few	months	of	reprieve	had	supplied	Thompson	with	the	impulse
但	这	很少	几个月	的	缓刑	有	供应	汤普森	和	这	冲动

[tu:; tə] [raɪt] .

to	write	.
到	写	.

但这几个月的喘息之机激发了汤普森的写作欲望。

['ʃɔ:rtli] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mək'mæstɚ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['mɪstər] . ['wɪlfrɪd]

Shortly	after	he	was	dropped	from	the	McMaster	establishment	Mr	.	Wilfrid
不久	后	他	曾是	掉落	从	这	麦克马斯特	建立	先生	.	威尔弗里德

['mɛˌnɛl] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] ['meri] ['ɪŋglənd] ,

Meynell	,	the	editor	of	Merry	England	,
梅内尔	,	这	编辑	的	欢乐	英格兰	,

威尔弗里德·梅内尔先生被麦克马斯特大学开除后不久，他成为了《快乐英格兰》杂志的编辑。

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['mægəzi:n] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] : " ['fɛbjəˌwɛri] . 23rd , - - — [dɪr] [sɜ:r] ,

a	Catholic	magazine	,	received	the	following	letter	:	"	Feb	.	23rd	,	'	87	—	Dear	Sir	,
一个	天主教	杂志	,	已收到	这	下列的	信	:	"	二月	.	23rd	,	-	-	—	亲爱的	先生	,

一家天主教杂志收到了以下信件："1987年2月23日——尊敬的先生，

— [ɪn] [ɪn'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

—	In	enclosing	the	accompanying	article	for	your	inspection	,
—	在	封闭	这	随同	文章	为了	你的	检查	,

—随函附上文章供您查阅，

[aɪ][mʌst; məst][æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔɪld] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

I	must	ask	pardon	for	the	soiled	state	of	the	manuscript	.
我	必须	问	赦免	为了	这	脏的	状态	的	这	手稿	.

手稿污损，敬请谅解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] , [nɑːt][tuː; tə] ['slʌvnlinəs] ,

It	is	due	,	not	to	slovenliness	,
它	是	到期的	,	不是	到	邋遢	,

这并非由于邋遢所致。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz]['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

but	to	the	strange	places	and	circumstances	under	which	it	has	been
但	到	这	奇怪的	地方	和	情况	在下面	哪个	它	有	到过

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

但它却是在奇特的地方和环境下写成的。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [pɝoʊlz] , [ðə; ði]['dɜːrti] [nɜːrs] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]

For	me	,	no	less	than	Parolles	,	the	dirty	nurse	experience	has	something
为了	我	,	不	较少的	比	帕罗勒斯	,	这	肮脏的	护士	经验	有	某物

[faʊld] .

fouled	.
犯规	.

对我来说，就像帕罗莱斯一样，肮脏的护士经历也令人感到不快。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [stæmpt] ['envəloʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [sɪns] [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv]

I	enclose	stamped	envelope	for	a	reply	,	since	I	do	not	desire	the	return	of
我	括	盖章	信封	为了	一个	回复	,	自从	我	做	不是	欲望	这	返回	的

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

the	manuscript	,
这	手稿	,

我附上贴好邮票的回邮信封，因为我不希望稿件被退回。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɪts] ['wɜːrθləsnəs] [æz; əz][kwaɪt]['faɪn(ə)l] .

regarding	your	judgment	of	its	worthlessness	as	quite	final	.
关于	你的	判断	的	它是	无价值	作为	相当	最终的	.

把你对它毫无价值的判断视为最终结论。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt] [ðæt] [wer] [maɪ] [proʊz] [feɪlz] [maɪ] [vɜːrs] [wɪl] [sək'siːd] .

I	can	hardly	expect	that	where	my	prose	fails	my	verse	will	succeed	.
我	能	几乎	预计	那	在哪里	我的	散文	失败	我的	诗	将要	成功	.

我很难指望我的散文失败的地方，我的诗歌就能成功。

[ˌnevərðə'les] , [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] - [jet] [wɪl] [aɪ][traɪ][ðə; ði][læst] ,

Nevertheless	,	on	the	principle	of	-	Yet	will	I	try	the	last	,
尽管如此	,	在	这	原则	的	-	然而	将要	我	尝试	这	最后的	,

然而，本着"但我还是要尝试最后一种方法"的原则，

- [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

-	I	have	added	a	few	specimens	of	it	,
-	我	有	额外	一个	很少	标本	的	它	,

我添加了一些样本。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːf] [tʃæns] [ðæt][wʌn][meɪ][biː; bi] [les] [pʊr] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

with	the	off	chance	that	one	may	be	less	poor	than	the	rest	.
和	这	离开	机会	那	一	可能	是	较少的	贫穷的	比	这	休息	.

或许其中一人会比其他人稍微富裕一些。

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] ['veri] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɑːn] [jʊr; jər] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [jɔːrz]
Apologizing very sincerely for any intrusion on your valuable time , I remain yours
道歉 非常 真挚地 为了 任何 入侵 在 你的 有价值的 时间 , 我 保持 你的
[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] ,
with little hope ,
和 小的 希望 ,

对于打扰您宝贵时间，我深表歉意。我依然是您最忠实的伙伴，但希望渺茫。

" ['frænsɪs] ['tɔmpsn] .
" Francis Thompson .
" 弗朗西斯 汤普森 .

弗朗西斯·汤普森。

" ['kaɪndli] [ə'dres] [jʊr; jər] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [poʊst] ['ɑːfɪs] .
" Kindly address your rejection to the Charing Cross Post Office .
" 亲切地 地址 你的 拒绝 到 这 查令 叉 邮政 办公室 .

请将您的拒收信寄往查令十字邮局。

" ['neɪkɪd] [aɪ] [weɪt] [ðaɪ] ['lʌvz] [ˌʌp'lɪftɪd] [stroʊk] !
" Naked I wait Thy love's uplifted stroke !
" 裸 我 等待 你的 爱的 提升 中风 !

"我赤身裸体地等待你爱的升华之笔！"

. . . . . ['smɪtn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [niː] ;
. . . . . smitten me to my knee ;
. . . . . 迷恋 我 到 我的 膝盖 ;

.....击倒了我，让我跪倒在地；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'fensləs] ['ʌtərli] [peɪdʒ] -]
I am defenceless utterly Page 55]
我 是 毫无防备 完全地 页 -]

我毫无防备 [第55页]

[ðə; ðɪ] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mænjuskrɪpt] , [ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] , [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn]
The unpromising aspect of the manuscript , thus introduced , was the occasion
这 不乐观 方面 的 这 手稿 , 因此 介绍 , 曾是 这 场合
[ʌv; əv] [ˌedɪ'tɔːriəl] [nɪ'glekt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] .
of editorial neglect for some months .
的 社论 忽视 为了 一些 几个月 .

由此可见，该手稿的不足之处导致了编辑部几个月的忽视。

[wen] [æt; ət] [læst] ['mɪstər] . ['mɛˌnɛl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪd] ['ɪntuː]
When at last Mr . Meynell gave it his attention he was electrified into
什么时候 在 最后的 先生 . 梅内尔 给予 它 他的 注意力 他 曾是 带电 进入
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

当梅内尔先生最终注意到这件事时，他立刻行动起来。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'dres] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['tɔmpsn] .
He wrote to the address given by Thompson .
他 写道 到 这 地址 给定 经过 汤普森 .

他给汤普森提供的地址写了信。

[ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ded] - ['letər] ['ɑːfɪs] ['æftər] ['meni] [deɪz] .
The letter was returned from the dead - letter office after many days .
这 信 曾是 返回 从 这 死的 - 信 办公室 后 许多 天 .

信件在多日后被死信办公室退回。

[ðen] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , " [ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Then **he** **published** **one** **of** **the** **poems** **mentioned** **in** **the** **letter** **,** **"** **The** **Passion** **of**
然后 他 已发布 一 的 这 诗歌 提及 在 这 信 , " 这 热情 的
['meri] ,
Mary **,**
玛丽 ,

然后他发表了信中提到的一首诗，《圣母玛利亚的受难》，

" [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʊd] [dɪs'kloʊz][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .
" **in** **the** **hope** **that** **the** **author** **would** **disclose** **his** **whereabouts** **.**
" 在 这 希望 那 这 作者 会 透露 他的 下落 .

"希望作者能透露他的下落。"

[ðə; ði][plæn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['tɔmpsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **plan** **succeeded** **and** **brought** **a** **letter** **from** **Thompson** **with** **a**
这 计划 成功了 和 带来 一个 信 从 汤普森 和 一个
[nuː] [ə'dres] .
new **address** **.**
新的 地址 .

计划成功了，汤普森寄来了一封信，信里有他的新地址。

['mɪstər] . ['mɛˌnɛl] [traɪd][tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ə'dres] , [ə; eɪ] ['kemists] [ʃɑːp] [ɪn]
Mr **.** **Meynell** **tried** **to** **waylay** **him** **at** **the** **new** **address** **,** **a** **chemist's** **shop** **in**
先生 . 梅内尔 尝试 到 路障 他 在 这 新的 地址 , 一个 化学家的 店铺 在
['drjəri] [leɪn] ,
Drury **Lane** **,**
德鲁里 车道 ,

梅内尔先生试图在新地址——德鲁里巷的一家药店——伏击他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['ʃɪftlɛsnɛs] [ðə; ði]['poʊət][fər'gɑːt][tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər][fɔːr; fər]
but **with** **characteristic** **shiftlessness** **the** **poet** **forgot** **to** **call** **there** **for**
但 和 特征 懒散 这 诗人 忘了 到 称呼 那里 为了
['pɑːsəb(ə)l] ['letərz] .
possible **letters** **.**
可能的 信件 .

但诗人一贯懒散，竟忘记打电话到那里索要信件。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [drʌgz] ['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['edɪtər]
But **the** **seller** **of** **drugs** **finally** **established** **communications** **between** **the** **editor**
但 这 卖方 的 药物 最后 已确立的 通讯 之间 这 编辑
[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] ,
and **the** **poet** **,**
和 这 诗人 ,

但毒贩最终还是促成了编辑和诗人之间的联系。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][fɜːrst] ['lɪtəreri] ['ventʃər]
and **one** **day** **,** **more** **than** **a** **year** **after** **Thompson's** **first** **literary** **venture**
和 一 天 , 更多的 比 一个 年 后 汤普森的 第一的 文学 风险投资
[hæd; həd] [bɪn] [sent] ,
had **been** **sent** **,**
有 到过 发送 ,

一年多以后，在汤普森的第一篇文学作品寄出一年多之后，有一天

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['meri] ['ɪŋgləɪnd] .
he **visited** **the** **office** **of** **Merry** **England** **.**
他 到访 这 办公室 的 欢乐 英格兰 .

他拜访了Merry England的办公室。

['mɪstər] . ['evərɑ:d] ['mɛˌnɛl] , [ðə; ði]['poʊəts] [baɪ'ɑ:grəfər] , [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Everard	Meynell	,	the	poet's	biographer	,	thus	describes	the	entrance	of	the
先生	.	埃弗拉德	梅内尔	,	这	诗人的	传记作家	,	因此	描述	这	入口	的	这

['poʊət]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['sæŋktəm] .

poet	into	his	father's	sanctum	.
诗人	进入	他的	父亲的	圣所	.

诗人的传记作者埃弗拉德·梅内尔先生这样描述了诗人进入父亲圣殿的情景。

" [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][toʊld][ðæt]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

"	My	father	was	told	that	Mr	.	Thompson	wished	to	see	him	.
"	我的	父亲	曾是	讲述	那	先生	.	汤普森	希望	到	看	他	.

“我父亲被告知，汤普森先生想见他。”

- [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , - [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] .

'	Show	him	up	,	'	he	said	,	and	was	left	alone	.
-	展示	他	向上	,	-	他	说	,	和	曾是	左边	独自的	.

“让他出丑，”他说，然后就被独自留下了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][hænd][wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn] .

Then	the	door	opened	,	and	a	strange	hand	was	thrust	in	.
然后	这	门	打开	,	和	一个	奇怪的	手	曾是	推力	在	.

这时门开了，一只陌生的手伸了进来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [bʌt; bət] ['tɔmpsn] [hæd; həd][nɑ:t] ['entərd] .

The	door	closed	,	but	Thompson	had	not	entered	.
这	门	关闭	,	但	汤普森	有	不是	进入	.

门关上了，但汤普森并没有进去。

[ə'gen] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd] , [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] .

Again	it	opened	,	again	it	shut	.
再次	它	打开	,	再次	它	关闭	.

它又开了，又关上了。

[æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [ə'tempt] [ə; eɪ][weɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] .

At	the	third	attempt	a	waif	of	a	man	came	in	.
在	这	第三	试图	一个	孤儿	的	一个	男人	来了	在	.

第三次尝试时，进来的是一个瘦弱的男子。

[noʊ] [sʌtʃ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ; [mɔ:r] ['rægɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

No	such	figure	had	been	looked	for	;	more	ragged	and	unkempt	than	the
不	这样的	数字	有	到过	看起来	为了	;	更多的	破烂不堪	和	蓬头垢面	比	这

['ævərɪdʒ] ['begər] ,

average	beggar	,
平均的	乞丐	,

人们并没有寻找这样的人；他比一般的乞丐更加衣衫褴褛、蓬头垢面。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ʃɜ:rt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ber] [fi:t] [ɪn]['broʊkən] [ʃu:z] ,

with	no	shirt	beneath	his	coat	and	bare	feet	in	broken	shoes	,
和	不	衬衫	下面	他的	外套	和	裸	脚	在	破碎的	鞋	,

他外套里面没穿衬衫，光着脚，穿着破旧的鞋子。

[hi:; hi] [faʊnd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .

he	found	my	father	at	a	loss	for	words	.
他	成立	我的	父亲	在	一个	损失	为了	字	.

他发现我父亲哑口无言。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]['ækses] [tu:; tə] ['meni] [bʊks] [wen] [ju:; jʊ] [roʊt] [ðæt] ['eseɪ] ,

'	You	must	have	had	access	to	many	books	when	you	wrote	that	essay	,
-	你	必须	有	有	使用权	到	许多	图书	什么时候	你	写道	那	散文	,

“你写那篇文章的时候肯定查阅了很多书籍。”

- [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
' was what he said .
- 曾是 什么 他 说 .

“他就是这么说的。”

- [ðæt] , - [sed] ['tɔmpsn] ,
' That , ' said Thompson ,
- 那 , - 说 汤普森 ,

“那个，”汤普森说。

[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [æt; ət][wʌns] [rɪ'pleɪst] [baɪ][æn; ən][ə'sɜːrbəti] [ðæt] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
his shyness at once replaced by an acerbity that afterwards became one of the
他的 害羞 在 一次 替换 经过 一个 尖刻 那 然后 成为 一 的 这
[moʊst] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [ri'zentid] ['mænərɪzəm] ,
most familiar of his never - to - be - resented mannerisms ,
最多 熟悉的 的 他的 绝不 - 到 - 是 - 怨恨 举止 ,

他的羞怯立刻被尖刻所取代，而这种尖刻后来成为他最为人熟知、也最令人无法反感的习惯之一。

- [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wer] [ðə; ði] ['eseɪ] [feɪlz] .
' that is precisely where the essay fails .
- 那 是 恰恰 在哪里 这 散文 失败 .

“这正是这篇文章的不足之处。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [bʊks] [baɪ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [seɪv] ['iːskiləs] [ænd; ənd] [bleɪk] . -
I had no books by me at the time save Aeschylus and Blake . '
我 有 不 图书 经过 我 在 这 时间 节省 埃斯库罗斯 和 布莱克 . -

当时我手边只有埃斯库罗斯和布莱克的作品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [seɪv] [ðə; ði]
There was little to be done for him at that interview save the
那里 曾是 小的 到 是 完毕 为了 他 在 那 面试 节省 这
[ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] .
extraction of a promise to call again .
萃取 的 一个 承诺 到 称呼 再次 .

那次面谈中，除了让他承诺下次再打电话之外，几乎没能为他做些什么。

[hiː; hi] [meɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['siːkɪŋ] ['sɪmpəθi]
He made none of the confidences characteristic of a man seeking sympathy
他 制成 没有任何 的 这 秘密 特征 的 一个 男人 寻求 同情
[ænd; ənd][ɑːmz] .
and alms .
和 施舍 .

他没有流露出一个寻求同情和施舍的人通常会有的那种信任。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətɪv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,
He was secretive and with no eagerness for plans for his benefit ,
他 曾是 神秘的 和 和 不 渴望 为了 计划 为了 他的 益处 ,

他为人神秘，对有利于自己的计划毫无热情。

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['wiːkli] [sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm]
and refused the offer of a small weekly sum that would enable him
和 拒绝 这 提供 的 一个 小的 每周 和 那 会 使能够 他
[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] .
to sleep in a bed and sit at a table .
到 睡觉 在 一个 床 和 坐 在 一个 桌子 .

他拒绝了每周一笔小额补助，这笔钱足以让他睡在床上，坐在桌子旁。

" [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['ɔ:fərd] ['kaɪndnəs] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛˌnɛl] [æt; ət]

"	By	patience	and	delicately	offered	kindnesses	Mr	.	and	Mrs	.	Meynell	at
"	经过	耐心	和	轻柔地	提供	善意	先生	.	和	太太	.	梅内尔	在

[leŋkθ; leŋθ] [wʌn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [ʃaɪ] ,

length	won	the	difficult	privilege	of	helping	the	shy	,
长度	韩元	这	难的	特权	的	帮助	这	害羞的	,

“凭借耐心和细致周到的善意，梅内尔夫妇最终赢得了帮助这位害羞的年轻人的宝贵机会，

['nɜ:rvəs] , [haɪ] - [strʌŋ] ['spɪrɪt] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn] [peɪn] ,

nervous	,	high	-	strung	spirit	wandering	in	pain	,
紧张的	,	高的	-	串	精神	漫游	在	疼痛	,

神经质、易怒的灵魂在痛苦中游荡，

['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['eksaɪl] [ə'mɪd] [ðə; ði] [in'di:snsiz] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['penjəri] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

hunger	and	exile	amid	the	indecencies	of	extreme	penury	in	a	great	city	.
饥饿	和	流亡	之中	这	不雅行为	的	极端	贫困	在	一个	伟大的	城市	.

在大城市里，忍受着极度贫困带来的饥饿和流放之苦。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [helpt] [baɪ] [ðə; ði] ['frendli] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] [pri,mɔnstrə'tenʃən]

They	were	helped	by	the	friendly	sympathy	and	care	of	Premonstratensian
他们	是	帮助	经过	这	友好的	同情	和	关心	的	普雷蒙特雷西亚

[ænd; ənd] [fræn'sɪskən] [mʌŋks] .

and	Franciscan	monks	.
和	方济会	僧侣	.

他们得到了普雷蒙特雷修会和方济各会修士们的友好同情和照顾。

['tɔmpsn] [hæd; həd] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ,

Thompson	had	sounded	,	and	become	familiar	with	,
汤普森	有	听起来	,	和	变得	熟悉的	和	,

汤普森已经探测过，并且熟悉了

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['æspekts] [ʌv; əv] ['sɔ:didnis] .

the	depths	of	social	degradation	in	all	its	external	aspects	of	sordidness	.
这	深度	的	社会的	降解	在	全部	它是	外部的	方面	的	肮脏	.

社会堕落的深渊，体现在其所有外部层面的肮脏不堪。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ]

The	most	extraordinary	part	of	his	singular	experience	is	that	he	affords	a
这	最多	非凡的	部分	的	他的	单数	经验	是	那	他	提供	一个

['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] [maɪnd] ['oʊvər] [bɪ'li:gərɪŋ]

striking	instance	of	the	triumph	of	soul	and	mind	over	beleaguering
引人注目	实例	的	这	胜利	的	灵魂	和	头脑	超过	围困

['sɜ:rkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

他独特经历中最非凡的部分是，他生动地展现了灵魂和精神战胜困境的胜利。

[ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [feɪld] [tu:; tə] [səb'du:] [hɪm; ɪm] .

The	nightmare	of	his	environment	failed	to	subdue	him	.
这	恶梦	的	他的	环境	失败的	到	征服	他	.

他所处的噩梦般的环境并没有让他屈服。

[hi:; hi] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['sensətɪvnəs] , [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [aɪ'di:lz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪg'zɔ:ltɪd]

He	preserved	his	spiritual	sensitiveness	,	and	literary	ideals	of	a	most	exalted
他	保存完好	他的	精神	敏感性	,	和	文学	理想	的	一个	最多	崇高

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

他保留了自己敏锐的精神感知力和崇高的文学理想。

[θruː] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈpresɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [ikˈspiəriənsiz] .

through	the	most	depressing	and	demoralizing	experiences	.
通过	这	最多	沉闷	和	令人沮丧的	经历	.

经历过最令人沮丧和泄气的事情。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈeseɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɛˌnɛl] , [ɪnˈtaɪtld] "

The	following	passage	in	that	first	essay	offered	to	Mr	.	Meynell	,	entitled	"
这	下列的	通道	在	那	第一的	散文	提供	到	先生	.	梅内尔	,	标题	"

[ˈpeɪgənɪzəm] :

Paganism	:
异教	:

以下段落出自提交给梅内尔先生的第一篇文章，题为“异教：

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] , " [ə; eɪ][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈoʊvər][ˈpeɪgən][aɪˈdiːlz][ɪn][ɑːrt] ,

Old	and	New	,	"	a	vindication	of	Christian	over	pagan	ideals	in	art	,
老的	和	新的	,	"	一个	平反	的	基督教	超过	异教徒	理想	在	艺术	,

新旧交替，“基督教艺术理念战胜异教理念的辩护”，

[ʃoʊz] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ˈkʌlərf(ə)l][toʊn][ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ʌnˈsteɪnd] [əˈmʌŋ]

shows	the	rich	,	colorful	tone	of	mind	of	one	who	could	walk	unstained	among
演出	这	富有的	,	丰富多彩的	语气	的	头脑	的	一	WHO	可以	走	未染色	之中

[ðə; ði] [ˈwɝːldz] [im'pjuəritis] .

the	world's	impurities	.
这	世界的	杂质	.

展现了即使身处世俗污秽之中，也能保持纯洁无瑕的丰富多彩的心灵。

" [brɪŋ] [bæk] [ðen] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [eɪdʒ][ʌv; əv]['peɪgənɪzəm] ,

"	Bring	back	then	,	I	say	,	in	conclusion	,	even	the	best	age	of	Paganism	,
"	带来	后退	然后	,	我	说	,	在	结论	,	甚至	这	最好的	年龄	的	异教	,

“最后，我想说，让我们回到过去，哪怕是异教最美好的时代。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [smaɪt] ['bjuːti] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

and	you	smite	beauty	on	the	cheek	.
和	你	惩击	美丽	在	这	脸颊	.

你轻蔑地将美貌击在脸颊上。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [best] [eɪdʒ][ʌv; əv]['peɪgənɪzəm] , [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['peɪgənɪzəm]

But	you	cannot	bring	back	the	best	age	of	Paganism	,	the	age	when	Paganism
但	你	不能	带来	后退	这	最好的	年龄	的	异教	,	这	年龄	什么时候	异教

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪθ] .

was	a	faith	.
曾是	一个	信仰	.

但是，你无法重现异教的黄金时代，那个异教还是一种信仰的时代。

[nʌn] [wɪl] [əˈgen] [bɪˈhoʊld][əˈpɑːloʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

None	will	again	behold	Apollo	in	the	forefront	of	the	morning	,
没有任何	将要	再次	看哪	阿波罗	在	这	前沿	的	这	早晨	,

再也不会有人在清晨最前沿看到阿波罗的身影了。

[ɔːr] [siː] [ˌæfrəˈdaɪti] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [er] [luːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən]['lɑːks] .

or	see	Aphrodite	in	the	upper	air	loose	the	long	lustre	of	her	golden	locks	.
或者	看	阿芙洛狄忒	在	这	上	空气	松动的	这	长的	光泽	的	她	金的	锁	.

或者看到阿芙洛狄忒在高空中散开她金色长发的光泽。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [bæk] — [diːˈiː] - ['oʊmən] — [ðə; ði]['peɪgənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]

But	you	may	bring	back	—	dii	avertant	omen	—	the	Paganism	of	the	days
但	你	可能	带来	后退	—	迪	-	预兆	—	这	异教	的	这	天

[ʌv; əv] ['plini] ,

of	Pliny	,
的	老普林尼	,

但是，你可能会带回——这是个不祥之兆——普林尼时代的异教信仰。

[ænd; ənd] ['steɪʃəs] , [ænd; ənd]['dʒuvənəl] ; [ʌv; əv] [mʌtʃ] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɪ'liːf] ; [ʌv; əv]

and	Statius	,	and	Juvenal	;	of	much	philosophy	,	and	little	belief	;	of
和	斯塔提乌斯	,	和	尤维纳尔	;	的	很多	哲学	,	和	小的	信仰	;	的

[suːˈpɜːrb] ['vɪləz] [ænd; ənd][suːˈpɜːrb] [teɪst] ;

superb	villas	and	superb	taste	;
高超	别墅	和	高超	品尝	;

还有斯塔提乌斯和尤维纳利斯；他们哲学思辨多，信仰少；他们拥有宏伟的别墅和卓越的品味；

[ʌv; əv] ['bæŋkwɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pælət] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['kʊkəri] ,

of	banquets	for	the	palate	in	the	shape	of	cookery	,
的	宴会	为了	这	味蕾	在	这	形状	的	烹饪	,

以烹饪形式呈现的味蕾盛宴，

[ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

and	banquets	for	the	eye	in	the	shape	of	art	;
和	宴会	为了	这	眼睛	在	这	形状	的	艺术	;

以及以艺术形式呈现的视觉盛宴；

[ʌv; əv]['poʊətri] ['sɪŋɪŋ] [ded] ['sɔŋz] [ɑːn] [ded] [θiːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd]

of	poetry	singing	dead	songs	on	dead	themes	with	the	most	polished	and
的	诗	歌唱	死的	歌曲	在	死的	主题	和	这	最多	抛光	和

[ɑːrˈtɪstɪk][ˌvəukəlaiˈzeiʃən] ;

artistic	vocalisation	;
艺术	发声	;

用最精湛、最艺术的嗓音吟唱着关于逝去主题的逝去歌曲的诗歌；

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [moʊst] ['pɑːlɪʃt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænərz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːrz] ;

of	everything	most	polished	,	from	the	manners	to	the	marble	floors	;
的	一切	最多	抛光	,	从	这	礼仪	到	这	大理石	楼层	;

从礼仪到大理石地板，一切都尽显精致完美；

[ʌv; əv] [vaɪs] ['kerfəli] [dreɪnd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['fauntinz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ['sprɪŋɪŋ]

of	vice	carefully	drained	out	of	sight	,	and	large	fountains	of	virtue	springing
的	副	小心	排水	出去	的	视线	,	和	大的	喷泉	的	美德	弹簧

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ;

in	the	open	air	;
在	这	打开	空气	;

罪恶被小心翼翼地排干，不为人知；而美德则在露天涌流；

— [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ə; eɪ][moʊst] ['ʃaɪnɪŋ] ['peɪgənɪzəm] [ɪn'diːd] — [æz; əz] [pjuːˈtresns] ['ɔːlsoʊ] [ʃaɪnz] .

—	in	one	word	,	a	most	shining	Paganism	indeed	—	as	putrescence	also	shines	.
—	在	一	单词	,	一个	最多	灼灼	异教	的确	—	作为	坏死	还	闪耀	.

——总而言之，这是一种极其闪耀的异教信仰——就像腐烂本身也闪耀着光芒一样。

" [ˌʌnˈlaɪk] [dʒɔːrdʒ] [gis] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] [tuː; tə] [səˈlebrəti]

"	Unlike	George	Gissing	and	so	many	others	who	had	to	wade	to	celebrity
"	与此不同	乔治	吉辛	和	所以	许多	其他的	WHO	有	到	涉水	到	名人

[θruː] [sluːz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

through	sloughs	of	bitter	destitution	,
通过	沼泽	的	苦的	赤贫	,

“与乔治·吉辛和其他许多不得不经历极度贫困才能成名的人不同，

['frænsɪs] ['tɔmpsn] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kæpɪtəlaɪz][hɪz; ɪz]['ekspɜːrt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [bæk]

Francis	Thompson	felt	no	inclination	to	capitalize	his	expert	knowledge	of	back
弗朗西斯	汤普森	毛毡	不	倾角	到	资本化	他的	专家	知识	的	后退

[striːts] [ænd; ənd] ['æliz] [fɔːr; fər]['prɑːfɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrbɪd] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] .

streets	and	alleys	for	profit	and	the	morbid	entertainment	of	the	curious	.
街道	和	小巷	为了	利润	和	这	病态的	娱乐	的	这	好奇的	.

弗朗西斯·汤普森丝毫没有利用他对后街小巷的专业知识来牟利或满足好奇者的病态娱乐的意愿。

[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['feɪlɪŋ] [ɪn] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [drʌg] [si:md]

His	single	failing	in	yielding	to	the	attraction	of	an	insidious	drug	seemed
他的	单身的	失败	在	屈服	到	这	景点	的	一个	阴险	药品	似乎

[tu:; tə][bi:; bi] ['ɪmpətənt] [tu:; tə] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌædmɜ'eɪʃənz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] [pə'sɛpʃən] [ɪn]

to	be	impotent	to	affect	his	high	admirations	and	his	clear	perceptions	in
到	是	阳痿	到	影响	他的	高的	钦佩	和	他的	清除	感知	在

[ðə; ði]['ri:dʒənz][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

the	regions	of	honor	and	religion	.
这	地区	的	荣誉	和	宗教	.

他唯一一次屈服于某种隐蔽毒品的诱惑，似乎并没有影响他对荣誉和宗教的高度崇敬和清晰认知。

[jeɪ] , ['feɪlɛθ] [naʊ] ['i:v(ə)n] [dri:m]

Yea	,	faileth	now	even	dream
是的	,	失败	现在	甚至	梦

是的，现在连做梦都做不到了。

[ðə; ði] ['dri:mər] [peɪdʒ] -]

The	dreamer	Page	55	]
这	梦想家	页	-	]

梦想家 第55页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃʊrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] [ðæt] ['mɪstər] .

It	is	surely	one	of	the	literary	glories	of	a	distinguished	family	that	Mr	.
它	是	一定	一	的	这	文学	荣耀	的	一个	杰出的	家庭	那	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛˌnɛl] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['helpɪŋ] ['tɔmpsn] [tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɪm'self]

and	Mrs	.	Meynell	succeeded	in	helping	Thompson	to	emancipate	himself
和	太太	.	梅内尔	成功了	在	帮助	汤普森	到	解放	他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sleɪvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ'rænɪk]['hæbɪt] .

from	the	enslavement	of	a	tyrannic	habit	.
从	这	奴役	的	一个	暴君	习惯	.

梅内尔夫妇成功帮助汤普森摆脱了暴虐的习惯，这无疑是这个杰出家族的文学荣耀之一。

[hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['dʒi:niəs][bɪ'gæn][tu:; tə] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['lɪbərti] .

His	poetic	genius	began	to	flower	in	the	new	liberty	.
他的	诗意的	天才	开始	到	花	在	这	新的	自由	.

在新获得的自由中，他的诗歌天赋开始绽放。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊətri][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [frendz] [ænd; ənd]

For	the	next	ten	years	interest	in	his	poetry	and	literary	friends	and
为了	这	下一个	十	年	兴趣	在	他的	诗	和	文学	朋友们	和

[kə'nekʃnz] ,

connections	,
连接	,

在接下来的十年里，人们对他的诗歌、文学界的朋友和人脉关系产生了浓厚的兴趣。

[fju:] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] , [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] .

few	and	select	,	made	his	life	comparatively	happy	.
很少	和	选择	,	制成	他的	生活	比较	快乐的	.

少数且精选的人让他的生活相对幸福。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [tu:; tə][ðə; ði][læst] .

But	he	maintained	a	large	measure	of	independence	to	the	last	.
但	他	维持	一个	大的	措施	的	独立	到	这	最后的	.

但他直到最后都保持了相当大的独立性。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ʌn'greɪtfl] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑ:r; ər]

That	he	was	never	ungrateful	to	those	who	befriended	him	,	his	poems	are
那	他	曾是	绝不	忘恩负义	到	那些	WHO	结交朋友	他	,	他的	诗歌	是

['æmp(ə)l] [pru:f] .

ample	proof	.
充足	证明	.

他从未对那些与他交好的人忘恩负义，他的诗歌就是最好的证明。

[bʌt; bət][ɪn] ['lʌndən] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃi:p] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl]

But	in	London	he	always	had	his	own	lodgings	in	a	cheap	but	respectable
但	在	伦敦	他	总是	有	他的	自己的	住宿	在	一个	便宜的	但	可敬

['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

quarter	of	the	city	.
四分之一	的	这	城市	.

但在伦敦，他总能在城里一个既便宜又体面的街区拥有自己的住处。

[hɪz; ɪz] [ʌnpʌŋktjʊlə] [ænd; ənd] [pri'ɑ:kjupaɪd] ['mænər] ['sʌmtaɪmz] [kri'eɪtɪd] [smɔ:l] [dis'tresiz] [fɔ:r; fər]

His	unpunctual	and	preoccupied	manner	sometimes	created	small	distresses	for
他的	不守时	和	心事重重	方式	有时	创建	小的	痛苦	为了

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊtɪd] [frendz] [tu:; tə] [rɪ'li:v] .

his	devoted	friends	to	relieve	.
他的	奉献	朋友们	到	缓解	.

他迟到且心不在焉，有时会给他的忠实朋友们带来一些小小的烦恼，需要他们来缓解。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [roʊt] ['lɪt(ə)l]['poʊətri] .

During	the	last	ten	years	of	his	life	he	wrote	little	poetry	.
期间	这	最后的	十	年	的	他的	生活	他	写道	小的	诗	.

在他生命的最后十年里，他很少写诗。

[hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] , ['nevər] ['vɪgərəs] , [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv]

His	vitality	,	never	vigorous	,	was	ebbing	and	unequal	to	the	demands	of
他的	活力	,	绝不	蓬勃	,	曾是	退潮	和	不等	到	这	需求	的

[ɪn'spaɪərd] [vɜ:rs] .

inspired	verse	.
灵感	诗	.

他原本就缺乏活力，如今更是日渐衰弱，无法胜任充满灵感的诗歌创作。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪn] [hi:; hi] [roʊt] [mʌtʃ] ['goʊldən] [proʊz] .

But	during	these	years	of	decline	he	wrote	much	golden	prose	.
但	期间	这些	年	的	衰退	他	写道	很多	金的	散文	.

但在他事业走下坡路的这些年里，他创作了许多优美的散文作品。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][ænd; ənd] ['haɪli] ['vælju:d] [kən'trɪbjətər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [ðə; ði]

He	was	a	regular	and	highly	valued	contributor	to	the	Academy	,	the
他	曾是	一个	常规的	和	高度	有价值的	贡献者	到	这	学院	,	这

[,æθi'ni:əm] ,

Athenaeum	,
雅典娜神庙	,

他是学院和雅典娜神庙的定期且备受重视的贡献者，

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] .

the	Nation	,	and	the	Daily	Chronicle	.
这	国家	,	和	这	日常的	编年史	.

《国家报》和《每日纪事报》。

[wʌn] [kæn; kən]['hɑ:rdli][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]

One	can	hardly	fail	to	be	impressed	by	the	mere	industry	of	a	writer	of
一	能	几乎	失败	到	是	印象深刻	经过	这	仅仅	行业	的	一个	作家	的

[rɪ'pju:tɪd] [slæk] ['hæbɪts][ʌv; əv][wɜ:rk] .

reputed	slack	habits	of	work	.
知名	松弛	习惯	的	工作	.

对于一位素来以工作懒散著称的作家来说，他所展现出的勤奋令人印象深刻。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['vɑ:ljəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['eseiz] [ɪz] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] , [æz; əz] ['lɜ:rnɪd]

The	published	volume	of	his	selected	essays	is	literary	criticism	,	as	learned
这	已发布	体积	的	他的	已选	散文	是	文学	批评	,	作为	学习

[ænd; ənd] [ə'lu:sɪv] [æz; əz] ['mæθju:] ['ɑ:rnəldz] ,

and	allusive	as	Matthew	Arnold's	,
和	暗示性的	作为	马修	阿诺德的	,

他出版的论文选集是一部文学评论集，其博学和引证之丰富堪比马修·阿诺德的作品。

[ænd; ənd][æz; əz] ['naɪsli] [pɔɪzd] ,
and **as** **nicely** **poised** **,**
和 作为 很好 准备 ,

而且姿态优美，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɔɪzd] [ɪn] [mɔːr] ['rɛərifaid] [haɪts] [ðæn; ðən] ['ɑːrnəldz] [wɪŋz]
with **the** **advantage** **of** **being** **poised** **in** **more** **rarified** **heights** **than** **Arnold's** **wings**
和 这 优势 的 存在 准备 在 更多的 稀有 高度 比 阿诺德的 翅膀
[kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [skeɪl] .
could **hope** **to** **scale** **.**
可以 希望 到 规模 .

凭借着比阿诺德的翅膀所能企及的更高的高度，他拥有了更大的优势。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][hɪz; ɪz] ['klæsɪk] [ænd; ənd][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn] ['ʃeli] ,
In **this** **book** **is** **his** **classic** **and** **most** **wonderful** **essay** **on** **Shelley** **,**
在 这 书 是 他的 经典的 和 最多 精彩的 散文 在 雪莱 ,

这本书收录了他关于雪莱的经典之作，也是他最精彩的一篇评论文章。

['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][flæg] , [ɪn] [wɪtʃ] [proʊz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɔːf]
written **before** **his** **strength** **began** **to** **flag** **,** **in** **which** **prose** **seems** **to** **be** **carried** **off**
书面 前 他的 力量 开始 到 旗帜 , 在 哪个 散文 似乎 到 是 携带 离开
[ɪts] [fiːt] ,
its **feet** **,**
它是 脚 ,

这是在他体力开始衰退之前写成的，文笔似乎有些飘忽不定。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [stɔːrm][ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['ɪmpʌls] .
as **it** **were** **,** **in** **a** **very** **storm** **of** **poetic** **impulse** **.**
作为 它 是 , 在 一个 非常 风暴 的 诗意的 冲动 .

仿佛是在一场诗意的风暴中。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['eseiz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['raɪtɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The **published** **essays** **are** **not** **a** **tithe** **of** **Thompson's** **writings** **for** **the**
这 已发布 散文 是 不是 一个 什一奉献 的 汤普森的 著作 为了 这
[pres] .
press **.**
按 .

已发表的文章并非汤普森为媒体撰写的文章的一部分。

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['blesɪd; blest][dʒɑːn][diː][lɑː] [sæl] ,
Moreover **,** **we** **have** **a** **study** **of** **Blessed** **John** **de** **la** **Salle** **,**
而且 , 我们 有 一个 学习 的 蒙福 约翰 德 拉 萨勒 ,

此外，我们还有关于真福若望·德·拉萨尔的研究，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ɑːn] " [helθ] [ænd; ənd] ['hoʊlinəs] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] " [laɪf] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
a **little** **volume** **on** **"** **Health** **and** **Holiness** **,** **"** **and** **a** **large** **"** **Life** **of** **St** **.**
一个 小的 体积 在 " 健康 和 圣洁 , " 和 一个 大的 " 生活 的 英石 .
[ɪg'neɪʃəs] [ˌlɔɪ'oʊlə] ,
Ignatius **Loyola** **,**
伊格内修斯 洛约拉 ,

一本关于"健康与圣洁"的小册子，以及一本厚厚的《圣依纳爵·罗耀拉传》，

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [ðə; ði]['plæntəˌgreɪd] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]
" **none** **of** **them** **suggesting** **even** **remotely** **the** **plantigrade** **writing** **of**
" 没有任何 的 他们 建议 甚至 远程 这 跖行 写作 的
[ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [hæk] .
the **mechanical** **hack** **.**
这 机械的 黑客 .

"他们中没有一个人丝毫暗示过机械黑客的跖行式写作方式。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wen] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tli]
During the last year of his life , when consumption had almost completely
期间 这 最后的 年 的 他的 生活 , 什么时候 消耗 有 几乎 完全地
['ʌndə'maind] [rɪ'zɪstəns] ,
undermined resistance ,
被削弱 反抗 ,

在他生命的最后一年，肺结核几乎完全摧毁了他的抵抗力，

[hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt] ['ri:ə'sə:tid] [ɪts]['empaɪər] .
his old habit reasserted its empire .
他的 老的 习惯 重申 它是 帝国 .

他的旧习惯再次占据了主导地位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]
But it was not for long , and can hardly be said to have
但 它 曾是 不是 为了 长的 , 和 能 几乎 是 说 到 有
['heɪsnd] [ðə; ði][end] ,
hastened the end ,
加快 这 结尾 ,

但这并没有持续多久，而且也很难说加速了结局的到来。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɑ:n][noʊ'vembər] - , - , [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ænd; ənd][ˌes 'ti:] .
which came on November 13 , 1907 , in the Hospital of St . John and St .
哪个 来了 在 十一月 - , - , 在 这 医院 的 英石 . 约翰 和 英石 .
[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

1907 年 11 月 13 日，在圣约翰和圣伊丽莎白医院。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] ['semәteri] , ['kɛnsəl] [gri:n] ,
He was buried in St . Mary's Cemetery , Kensal Green ,
他 曾是 埋葬 在 英石 . 玛丽的 公墓 , 肯萨尔 绿色的 ,

他被安葬在肯萨尔格林的圣玛丽公墓。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɔ:fɪn][wɜ:r; wər]['roʊziz][frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] ['mɛrədɪθs] ['gɑ:rdn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and on his coffin were roses from George Meredith's garden , with the
和 在 他的 棺材 是 玫瑰 从 乔治 梅雷迪斯的 花园 , 和 这
['poʊət] - ['nɒvəlɪsts] ['mesɪdʒ] :
poet - novelist's message :
诗人 - 小说家的 信息 :

他的棺材上摆放着乔治·梅雷迪斯花园里的玫瑰，以及这位诗人兼小说家的留言：

" [ə; eɪ] [tru:] ['poʊət] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [bænd] .
" A true poet , one of the small band .
" 一个 真的 诗人 , 一 的 这 小的 乐队 .

“一位真正的诗人，少数精英之一。”

" [ðə; ði] " [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] " [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['gretɪst] [oʊd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
" The " Hound of Heaven " has been called the greatest ode in the English
" 这 " 猎犬 的 天堂 " 有 到过 称为 这 最 颂 在 这 英语
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

《天国猎犬》被誉为英语中最伟大的颂歌。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'tempəreri] ['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['krɪtɪks]
Such was the contemporary verdict of some of the most respected critics
这样的 曾是 这 当代的 判决 的 一些 的 这 最多 受人尊敬 评论家
[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
of the time ,
的 这 时间 ,

这就是当时一些最受尊敬的评论家的评价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts]['dʒʌstnɪs] ['di:pənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	the	conviction	of	its	justness	deepens	with	the	passing	of	years	.
和	这	定罪	的	它是	公正	加深	和	这	通过	的	年	.

随着岁月的流逝，人们对它的公正性的信念也日益加深。

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [greɪt] [oʊdz] , ['mɪltən] , ['draɪdən] , [poʊp] , [greɪ] , ['kɔlinz] , ['wə:dzwə(:)θ] ,

Recall	the	writers	of	great	odes	,	Milton	,	Dryden	,	Pope	,	Gray	,	Collins	,	Wordsworth	,
记起	这	作家	的	伟大的	颂歌	,	米尔顿	,	德莱顿	,	教皇	,	灰色的	,	柯林斯	,	华兹华斯	,

[ki:ts] ,

Keats	,
济慈	,

回想一下那些伟大的颂歌作家：弥尔顿、德莱顿、蒲柏、格雷、柯林斯、华兹华斯、济慈。

['ʃeli] , ['kəulridʒ] , — [ðə; ði][best] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪl] [nɑ:t] [ˌaʊt'ster] [ðə; ði] " [haʊnd] [ʌv; əv]

Shelley	,	Coleridge	,	—	the	best	they	have	done	will	not	outstare	the	"	Hound	of
雪莱	,	柯尔律治	,	—	这	最好的	他们	有	完毕	将要	不是	凝视	这	"	猎犬	的

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

雪莱、柯勒律治——他们最好的作品也无法超越《天国猎犬》。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][faɪnd][ɪts]['i:kwəl][fɔ:r; fər][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mu:d] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [fə'ti:g]

"	Where	shall	we	find	its	equal	for	exaltation	of	mood	that	knows	no	fatigue
"	在哪里	将	我们	寻找	它是	平等的	为了	提高	的	情绪	那	知道	不	疲劳

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði][læst] ?

from	the	first	word	to	the	last	?
从	这	第一的	单词	到	这	最后的	?

"哪里能找到像它一样，从第一个字到最后一个字都让人心旷神怡、兴致高昂的事物呢？"

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn'dʒelɪk][həusts][mʌst; məst][bi:; bi][laɪk][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊd] ,

The	motion	of	angelic	hosts	must	be	like	the	movement	of	this	ode	,
这	运动	的	天使般的	主持人	必须	是	喜欢	这	移动	的	这	颂	,

天使天军的行进必定如同这首颂歌的律动一般。

[kəm'baɪnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['mɑ:rvələs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

combining	in	some	marvellous	and	mysterious	way	the	swiftness	of	lightning
结合	在	一些	奇妙	和	神秘	方式	这	速度	的	闪电

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtlɪ] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pædʒənt] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [waɪt] [laɪt]

with	the	stately	progress	of	a	pageant	white	with	the	blinding	white	light
和	这	庄严	进步	的	一个	盛会	白色的	和	这	失明	白色的	光

[ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['prez(ə)ns] .

of	an	awful	Presence	.
的	一个	可怕	在场	.

以某种奇妙而神秘的方式，将闪电般的迅疾与庄严的白色盛典行进结合起来，伴随着可怕的存在发出的耀眼白光。

[ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] ['mɔdənnis] [ɪz][ðə; ði]['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] [ˌju: 'es][ɪn]

The	note	of	modernness	is	the	quality	which	is	most	likely	to	mislead	us	in
这	笔记	的	现代性	是	这	质量	哪个	是	最多	可能	到	误导	我们	在

['fɔ:ka:stiŋ] ['feivərəbli][ðə; ði][ˌdʊrə'bɪləti][ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['poʊətri] ,

forecasting	favorably	the	durability	of	contemporary	poetry	,
预测	有利	这	耐久性	的	当代的	诗	,

现代性这一特质最有可能误导我们，使我们对当代诗歌的持久性做出过于乐观的预测。

[ə'pi:lɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə][soʊ] ['meni] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪʃu:z] [ɪ'reləvənt] [tu:; tə][ðə; ði]['stændərdz]

appealing	as	it	does	to	so	many	personal	issues	irrelevant	to	the	standards
上诉	作为	它	做	到	所以	许多	个人的	问题	无关紧要	到	这	标准

[ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɑ:rt] .

of	immortal	art	.
的	不朽	艺术	.

因为它触及了许多与不朽艺术标准无关的个人问题。

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [liːst] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ðə; ði] " [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

This	is	precisely	the	note	which	is	least	conspicuous	in	the	"	Hound	of	Heaven	.
这	是	恰恰	这	笔记	哪个	是	至少	显眼的	在	这	"	猎犬	的	天堂	.

这正是《天国猎犬》中最不引人注目的一点。

" [ðə; ði] ['poʊəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [ɔːr] , [ɪn] [ə; eɪ]

"	The	poem	might	have	been	written	in	the	days	of	Shakespeare	,	or	,	in	a
"	这	诗	可能	有	到过	书面	在	这	天	的	莎士比亚	,	或者	,	在	一个

['dɪfrənt] [spiːtʃ] ,

different	speech	,
不同的	演讲	,

“这首诗可能是在莎士比亚时代写的，或者，换个说法，

[baɪ]['dænti][ɔːr]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] .

by	Dante	or	Calderon	.
经过	但丁	或者	卡尔德隆	.

出自但丁或卡尔德隆之手。

[ðə; ði] [rev] . ['frænsɪs][piː] . - , [es] . [dʒeɪ] . , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [ɑːn]

The	Rev	.	Francis	P	.	LeBuffe	,	S	.	J	.	,	has	written	an	interesting	book	on
这	牧师	.	弗朗西斯	P	.	-	,	S	.	J	.	,	有	书面	一个	有趣的	书	在

[ðə; ði] " [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

the	"	Hound	of	Heaven	,
这	"	猎犬	的	天堂	,

耶稣会神父弗朗西斯·P·勒布夫（Francis P. LeBuffe）写了一本关于“天国猎犬”的有趣书籍。

" ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['poʊəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɑːmz] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] ;

"	pointing	out	the	analogy	between	the	poem	and	the	psalms	of	David	;
"	指向	出去	这	类比	之间	这	诗	和	这	诗篇	的	大卫	;

指出这首诗与大卫的诗篇之间的相似之处；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dʒeʒʊɪt] , [ðə; ði] [leɪt] [rev] . [dʒeɪ] . [ef] . [eks] . [oʊ'kɑːnɝ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃt] "

and	another	Jesuit	,	the	late	Rev	.	J	.	F	.	X	.	O'Connor	,	in	a	published	"
和	其他	耶稣会	,	这	晚的	牧师	.	J	.	F	.	X	.	奥康纳	,	在	一个	已发布	"

['stʌdi] " [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

Study	"	of	the	poem	,
学习	"	的	这	诗	,

另一位耶稣会士，已故的JFX O'Connor神父，在一篇已发表的关于这首诗的“研究”中，

[sez] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['frænsɪs] ['tɔmpsn] " [siːmz] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ɪn] [vɜːrs] ,

says	that	in	it	Francis	Thompson	"	seems	to	sing	,	in	verse	,
说道	那	在	它	弗朗西斯	汤普森	"	似乎	到	唱歌	,	在	诗	,

文中说，弗朗西斯·汤普森“似乎在用诗歌的形式歌唱，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃəs] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['eksərsaɪzɪz] , — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]

the	thought	of	St	.	Ignatius	in	the	spiritual	exercises	,	—	the	thought	of	St
这	想法	的	英石	.	伊格内修斯	在	这	精神	练习	,	—	这	想法	的	英石

. [pɔːl] [ɪn][ðə; ði]['tendər] ,

.	Paul	in	the	tender	,
.	保罗	在	这	投标	,

圣依纳爵在灵修操练中的思想，——圣保罗在温柔的……中的思想，

[ɪn'sɪstənt] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ,

insistent	love	of	Christ	for	the	soul	,
坚持	爱	的	基督	为了	这	灵魂	,

基督对灵魂的执着之爱

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [soʊl] [wɪtʃ] ['evər] [rʌnz] ['æftər] ['kriːtʃərz] ,

and	the	yearning	of	Christ	for	that	soul	which	ever	runs	after	creatures	,
和	这	渴望	的	基督	为了	那	灵魂	哪个	曾经	跑步	后	生物	,

以及基督对那永远追逐着万物的灵魂的渴望，

[tɪl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ['weikənz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ɪts][gɑːd] ,

till	the	love	of	Christ	wakens	in	it	a	love	of	its	God	,
直到	这	爱	的	基督	醒来	在	它	一个	爱	的	它是	上帝	,

直到基督的爱唤醒了它心中对上帝的爱，

[wɪtʃ] [dɪmz][ænd; ənd] ['dednz] [ɔːl] [lʌv] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ɪk'sept] [θruː] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	dims	and	deadens	all	love	of	creatures	except	through	love	for	Him	.
哪个	暗淡	和	死	全部	爱	的	生物	除了	通过	爱	为了	他	.

除了对祂的爱之外，它会削弱和麻木对一切受造物的爱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɪg'neɪʃəs] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['stænislɔːs, -lajs] ,

This	was	the	love	of	St	.	Paul	,	of	St	.	Ignatius	,	of	St	.	Stanislaus	,
这	曾是	这	爱	的	英石	.	保罗	,	的	英石	.	伊格内修斯	,	的	英石	.	斯坦尼斯劳斯	,

这就是圣保罗、圣依纳爵、圣斯坦尼斯劳斯的爱。

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs][ʌv; əv] [ə'sɪst] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [kler] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [te'resɑː] .

of	St	.	Francis	of	Assist	,	of	St	.	Clare	,	of	St	.	Teresa	.
的	英石	.	弗朗西斯	的	协助	,	的	英石	.	克莱尔	,	的	英石	.	特蕾莎	.

圣方济各援助会、圣克莱尔会、圣特蕾莎会。

" [ðə; ði][hɪd] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] :

"	The	hid	battlements	of	Eternity	:
"	这	隐藏	城垛	的	永恒	:

“永恒的隐秘堡垒：

[ðoʊz] ['ʃeɪkən] [mɪsts][ə; eɪ] [speɪs] [ʌn'set(ə)l] , [ðen]

Those	shaken	mists	a	space	unsettle	,	then
那些	摇晃	薄雾	一个	空间	不安	,	然后

那些摇曳的迷雾，扰乱了空间，然后

[raʊnd] [ðə; ði][hæf] - [glimpst] ['tɜːrɪts] ['sloʊli] [wɑːʃ] [ə'gen] [peɪdʒ] -]

Round	the	half	-	glimpsed	turrets	slowly	wash	again	Page	56	]
圆形的	这	一半	-	瞥见	炮塔	缓慢地	洗	再次	页	-	]

远处隐约可见的塔楼周围，水流再次缓缓涌动 [第56页]

[ðə; ði][niˈɑːləˌdʒɪzəmz][ænd; ənd][ɑːrˈkeɪɪk][wɜːrdz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

The	neologisms	and	archaic	words	employed	in	the	poem	seem	to	be	a
这	新词	和	古老的	字	受雇	在	这	诗	似乎	到	是	一个

[lɪˈdʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪv] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði]

legitimate	and	instinctive	effort	of	the	poet's	inspiration	to	soar	above	the
合法的	和	本能	努力	的	这	诗人的	灵感	到	翱翔	多于	这

[ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði]

limitations	of	time	and	to	liberate	itself	from	the
限制	的	时间	和	到	解放	本身	从	这

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ək'riːʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

transient	accretions	of	a	living	,
瞬态	增生	的	一个	活的	,

诗中使用的新词和古语似乎是诗人灵感迸发的一种合理而本能的努力，旨在超越时间的限制，摆脱短暂的生命积累。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kɑːnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [moʊd][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

and	therefore	constantly	changing	,	mode	of	speech	.
和	所以	不断地	变化	,	模式	的	演讲	.

因此，说话方式也在不断变化。

[hiː; hi] [stroʊv] ['æftər][æn; ən] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['strætəˌfaɪŋ]

He	strove	after	an	enfranchisement	of	utterance	,	devoid	of	stratifying
他	努力	后	一个	选举权	的	发声	,	缺乏	的	分层

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [ə'saɪnəbl] [tuː; tə][noʊ][eɪdʒ][ɔːr] ['epək] ,

peculiarities	,	assignable	to	no	age	or	epoch	,
特殊性	,	可分配	到	不	年龄	或者	时代	,

他追求的是一种不受任何时代或时期限制的、自由表达的语言，没有阶级差异，也不属于任何时代或时期。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	understood	of	all	.
和	理解	的	全部	.

所有人都能理解。

[ə; eɪ][soʊl] - ['ʃeɪkɪŋ] [θɔːt] , ['prevələnt] [θruː'aʊt] ['krɪsndəm] , [wʌz; wəz][felt] [ɪ'mædʒɪnətɪvli]

A	soul	-	shaking	thought	,	prevalent	throughout	Christendom	,	was	felt	imaginatively
一个	灵魂	-	摇晃	想法	,	流行	自始至终	基督教世界	,	曾是	毛毡	富有想象力

[baɪ][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪn'daʊd] ['poʊət] , [ænd; ənd] ,

by	a	highly	endowed	poet	,	and	,
经过	一个	高度	捐赠	诗人	,	和	,

基督教世界普遍存在的一种震撼人心的思想，被一位才华横溢的诗人以丰富的想象力所体会，并且

[laɪk] [ɪm'petʃuəs] [vɑːl'kænɪk][fairz] [ðæt] [flɪŋ] ['hevnwərd] ['maɪti] ['frægmənts][ænd; ənd] ['boʊldərz]

like	impetuous	volcanic	fires	that	fling	heavenward	mighty	fragments	and	boulders
喜欢	浮躁	火山	火灾	那	一扔	向天	强大的	片段	和	巨石

[ʌv; əv]['maʊnt(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [red] [rɪ'liːs] ,

of	mountain	in	their	red	release	,
的	山	在	他们的	红色的	发布	,

就像汹涌澎湃的火山之火，将巨大的山体碎片和巨石以炽热的喷发抛向苍穹。

[faʊnd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ˌelɪ'mentl] ['grændʒər] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,

found	magnificent	expression	in	elemental	grandeurs	of	language	,
成立	壮丽	表达	在	元素	宏伟	的	语言	,

在语言的基本宏伟中找到了绝妙的表达，

[ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [laɪts] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] [fleɪmz] [ænd; ənd] [træn'sendɪŋ] [ɔːl]

shot	through	with	the	wild	lights	of	hidden	flames	and	transcending	all
射击	通过	和	这	荒野	灯	的	隐	火焰	和	超越	全部

['petinəs] [ʌv; əv]['kælkjuleɪtɪd] ['ɑːrtɪfɪs] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] ['fæʃ(ə)n] .

pettiness	of	calculated	artifice	and	fugitive	fashion	.
小气	的	计算	技巧	和	逃犯	时尚	.

闪烁着隐藏火焰的狂野光芒，超越了精心策划的虚伪和转瞬即逝的时尚的一切琐碎。

[ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] [aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði] " [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] " [ɪz][soʊ][fə'mɪliər] , [soʊ] — [wʌn] [maɪt]

The	dominating	idea	in	the	"	Hound	of	Heaven	"	is	so	familiar	,	so	—	one	might
这	占据主导地位	主意	在	这	"	猎犬	的	天堂	"	是	所以	熟悉的	,	所以	—	一	可能

[seɪ] — [ɪ'neɪt] ,

say	—	innate	,
说	—	先天	,

《天国猎犬》中的核心思想如此熟悉，如此——可以说——与生俱来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['ɪmpjədənt][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	is	almost	impudent	to	undertake	to	explain	it	.
那	它	是	几乎	厚颜无耻	到	承担	到	解释	它	.

几乎可以说，试图解释这件事是件很无礼的事。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv]['pɜːsənz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪz][æn; ən]

Even	in	the	cases	of	persons	to	whom	the	reading	of	poetry	is	an
甚至	在	这	案例	的	人	到	谁	这	阅读	的	诗	是	一个

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt] ,

uncultivated	and	difficult	art	,
未开垦的	和	难的	艺术	,

即使对于那些认为诗歌阅读是一种粗浅而艰涩的艺术的人来说，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [liːp] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [iː'məːdʒz] [frʌm; frəm]

there	is	an	instantaneous	leap	of	recognition	as	the	thought	emerges	from
那里	是	一个	瞬间	飞跃	的	认出	作为	这	想法	出现	从

[ðə; ði] ['klaʊdi] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

the	cloudy	glories	of	the	poem	.
这	多云	荣耀	的	这	诗	.

当这个念头从诗歌朦胧的光辉中浮现出来时，人们瞬间恍然大悟。

[stɪl] , ['mɑːdərn]['pɑːpjələr] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ɑːr; ər][soʊ][diː'hjuːmə,naɪzɪŋ][ɪn][ðer; ðər]

Still	**,**	**modern**	**popular**	**systems**	**of**	**philosophy**	**are**	**so**	**dehumanizing**	**in**	**their**
仍然	,	现代的	受欢迎的	系统	的	哲学	是	所以	非人化	在	他们的

['tendənsiz] ,

tendencies	**,**
倾向	,

然而，现代流行的哲学体系在倾向上却如此不人道。

[ænd; ənd][soʊ] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['sekənderi] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [plaːntid]

and	**so**	**productive**	**of**	**what**	**may**	**be**	**called**	**secondary**	**and**	**artificially**	**planted**
和	所以	生产力	的	什么	可能	是	称为	次要	和	人为地	已种植

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

instincts	**,**
本能	,

因此，便产生了所谓的次要的、人为植入的本能。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] .

that	**it**	**is**	**perhaps**	**not**	**entirely**	**useless**	**to**	**attempt**	**to**	**elucidate**	**the**	**obvious**	**.**
那	它	是	也许	不是	完全	无用	到	试图	到	阐发	这	明显的	.

或许，尝试阐明显而易见的事物并非完全无用。

" [ðə; ði] ['hevəns] , " [sez] ['hæzlɪt] , " [hæv; həv] [gɔːn] ['fɑːrðər] [ɔːf] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] .

"	**The**	**heavens**	**,**	**"**	**says**	**Hazlitt**	**,**	**"**	**have**	**gone**	**farther**	**off**	**and**	**become**	**astronomical**	**.**
"	这	天	,	"	说道	哈兹利特	,	"	有	已消失	更远	离开	和	变得	天文	.

“天体，”哈兹利特说，“已经变得更加遥远，变成了天文现象。”

" [ðə; ði] [hoʊm] - [laɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪn] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [taɪmz] ,

"	**The**	**home**	**-**	**like**	**conception**	**of**	**the**	**universe**	**in**	**mediaeval**	**times**	**,**
"	这	家	-	喜欢	概念	的	这	宇宙	在	中世纪	时代	,

中世纪时期对宇宙的“家”式观念

[wen] ['daɪɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ruːm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

when	**dying**	**was**	**like**	**going**	**out**	**of**	**one**	**room**	**into**	**another**	**,**
什么时候	垂死	曾是	喜欢	去	出去	的	一	房间	进入	其他	,

当死亡就像从一个房间进入另一个房间一样，

[ænd; ənd][mæn] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['neɪbərli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

and	**man**	**entertained**	**a**	**neighborly**	**feeling**	**for**	**the**	**angels**	**,**
和	男人	娱乐	一个	邻里	感觉	为了	这	天使	,

人类对天使怀有邻里般的感情，

[hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz] ['saɪəns] [ʌn'fəuldz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [nuː]

has	**a**	**tendency**	**to**	**disappear**	**as**	**science**	**unfolds**	**more**	**and**	**more**	**new**
有	一个	趋势	到	消失	作为	科学	展开	更多的	和	更多的	新的

[ɪn'fɪnɪtiːz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

infinities	**of**	**time**	**and**	**space**	**,**
无穷大	的	时间	和	空间	,

随着科学不断揭示时间和空间的无限领域，它有消失的趋势。

[nuː] [ɪn'fɪnɪtiːz] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ænd; ənd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [laɪf] .

new	**infinities**	**of**	**worlds**	**and**	**forms**	**of**	**life**	**.**
新的	无穷大	的	世界	和	表格	的	生活	.

新的无限世界和生命形式。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['noʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [krept] [ɪn] ,

The	**curious**	**notion**	**has**	**crept**	**in**	**,**
这	好奇的	概念	有	悄悄地爬	在	,

这种奇怪的想法悄然浮现。

[ðæt] [mæn][mʌst; məst][sɪŋk] ['loʊər] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [wɪð; wɪθ] ['evri] [nuː] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	man	must	sink	lower	into	insignificance	with	every	new	discovery	of	the
那	男人	必须	下沉	降低	进入	微不足道	和	每一个	新的	发现	的	这

['væstnəs] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][krɪ'eɪʃ(ə)n] .

vastness	and	huge	design	of	creation	.
广袤无垠	和	巨大的	设计	的	创建	.

随着对造物之浩瀚和宏伟设计的每一次新发现，人类必然会变得更加渺小。

[gɑːd] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['oʊvər] - [riːtʃt] [hɪm'self] [ɪn] [dis'kləuzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd]

God	would	seem	to	have	over	-	reached	Himself	in	disclosing	His	power	and
上帝	会	似乎	到	有	超过	-	达到	他本人	在	披露	他的	力量	和

['mædʒəsti] ,

majesty	,
威严	,

上帝似乎在展现祂的权能和威严时用力过猛了。

['stʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt]

stunning	and	overwhelming	the	intellect	and	heart	with	the	crushing	weight
令人惊叹的	和	压倒	这	智力	和	心	和	这	压碎	重量

[ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪnəti] .

of	the	evidences	of	His	Infinity	.
的	这	证据	的	他的	无穷大	.

祂的无限性所带来的证据，以压倒性的力量震撼和压倒性地冲击着人的理智和心灵。

[wiː; wi][hæv; həv]['mɑːdərn] ['θɪŋkəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['krɪstʃən] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdhed] [æz; əz]

We	have	modern	thinkers	regarding	Christian	notions	of	the	Godhead	as
我们	有	现代的	思想家	关于	基督教	概念	的	这	神格	作为

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pærəˌlaɪzɪŋ] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]

impossible	to	a	mind	acquainted	with	the	paralyzing	revelations	of	scientific
不可能的	到	一个	头脑	熟人	和	这	瘫痪	启示	的	科学

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

现代思想家认为，对于一个熟悉科学知识带来的震撼启示的人来说，基督教关于神性的概念是不可能的。

[ðə; ði] [leɪt] [dʒɑːn] ['fɪsk] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

The	late	John	Fiske	used	to	deride	what	he	called	the	anthromorphism	of	the
这	晚的	约翰	菲斯克	用过的	到	嘲笑	什么	他	称为	这	-	的	这

['krɪstʃən] [aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd] ,

Christian	idea	of	God	,
基督教	主意	的	上帝	,

已故的约翰·菲斯克过去常常嘲讽他所谓的基督教上帝观念的人格化倾向。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] [mæn] .

as	of	a	venerable	,	white	-	bearded	man	.
作为	的	一个	可敬	,	白色的	-	留着胡子的	男人	.

像一位德高望重、白胡子老者。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɪ'lɒsəfəz] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['revərənt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

And	these	philosophers	deem	it	more	reverent	to	deny	any	personal	relationship
和	这些	哲学家	认为	它	更多的	虔诚的	到	否定	任何	个人的	关系

[bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd]

between	God	and	man	for	the	reason	that	God	is	too	great	to	be	interested
之间	上帝	和	男人	为了	这	原因	那	上帝	是	也	伟大的	到	是	感兴趣的

[ɪn][mæn] ,

in	man	,
在	男人	,

这些哲学家认为，否认上帝与人之间存在任何个人关系更为虔诚，因为上帝太过伟大，不可能对人感兴趣。

[ænd; ənd][mæn] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

and	man	too	little	to	be	an	object	of	interest	.
和	男人	也	小的	到	是	一个	目的	的	兴趣	.

而他本人又太渺小，不足以成为人们关注的对象。

[bɪ'fɔːr] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['erər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ætɪtuːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] ,

Before	indicating	the	essential	error	of	this	attitude	,	it	is	necessary	to	state	,
前	表明	这	基本的	错误	的	这	态度	,	它	是	必要的	到	状态	,

在指出这种态度的根本错误之前，有必要先说明：

['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] , [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

merely	for	the	sake	of	historical	accuracy	,	that	the	Christian	conception	of
仅仅	为了	这	清酒	的	历史	准确性	,	那	这	基督教	概念	的

[ðə; ði] ['gɑːdhed] ,

the	Godhead	,
这	神格	,

仅仅为了历史的准确性，基督教的神性观念，

[æz; əz] [ɪk'sprest] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] [ə'kwaɪnəs] , ['dænti] , [lɛsiːɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

as	expressed	by	St	.	Thomas	Aquinas	,	Dante	,	Lessius	,	and	a	host	of
作为	表达	经过	英石	.	托马斯	阿奎那	,	但丁	,	莱修斯	,	和	一个	主持人	的

['krɪstʃən] ['raɪtɚz] ,

Christian	writers	,
基督教	作家	,

正如圣托马斯·阿奎那、但丁、莱修斯以及众多基督教作家所表达的那样，

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [ɪn][ɪts][sə'blaɪm] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l]

has	never	been	approached	in	its	sublime	suggestions	of	Infinite	and	Eternal
有	绝不	到过	接近	在	它是	升华	建议	的	无限	和	永恒

['paʊər] [ænd; ənd]['glɔːri][baɪ]['eni]['mɑːdərn] [fə'lɑːsəfər] .

power	and	glory	by	any	modern	philosopher	.
力量	和	荣耀	经过	任何	现代的	哲学家	.

没有任何一位现代哲学家能够触及它所蕴含的无限永恒的力量和荣耀的崇高内涵。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['lektʃərz] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['nuːmənz] , " [skoʊp][ænd; ənd] ['neɪtʃər]

In	the	second	and	third	Lectures	of	Cardinal	Newman's	,	"	Scope	and	Nature
在	这	第二	和	第三	讲座	的	红衣主教	纽曼的	,	"	范围	和	自然

[ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

of	University	Education	,
的	大学	教育	,

在纽曼枢机主教的《大学教育的范围和性质》第二和第三讲中，

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] ,

"	there	is	an	outline	of	the	Christian	teaching	of	the	nature	of	God	which	,
"	那里	是	一个	大纲	的	这	基督教	教学	的	这	自然	的	上帝	哪个	,

“基督教关于上帝本质的教义概述如下：

[ɪn] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ʃɪr] ['grændʒər][ʌv; əv][kən'sepʃ(ə)n] , [hæz; həz][noʊ]

in	painstaking	accuracy	of	thought	and	sheer	grandeur	of	conception	,	has	no
在	费尽心力	准确性	的	想法	和	透明	宏伟	的	概念	,	有	不

['kaʊntərpɑːrt][ɪn]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

counterpart	in	modern	literature	.
对应物	在	现代的	文学	.

在思想的严谨精确性和构思的宏伟壮丽方面，现代文学中没有与之匹敌的作品。

[let] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] ['maɪkrəskoʊp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv]

Let	us	always	remember	that	telescope	and	microscope	in	all	the	range	of
让	我们	总是	记住	那	望远镜	和	显微镜	在	全部	这	范围	的

[ðer; ðər] [dɪs'kʌvəriz] [hæv; həv] [nɑːt] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

their	discoveries	have	not	uncovered	the	existence	of	anything	greater	than
他们的	发现	有	不是	裸露	这	存在	的	任何事物	更大的	比

[mæn] [hɪm'self] .

man	himself	.
男人	他自己	.

我们必须始终记住，望远镜和显微镜尽管取得了诸多发现，但并未发现任何比人类自身更伟大的事物。

[ðə; ði] [moʊst] ['mæsɪv] [stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

The	most	massive	star	of	the	Milky	Way	is	not	so	wonderful	as	the	smallest
这	最多	大量的	星星	的	这	乳白色	方式	是	不是	所以	精彩的	作为	这	最小

['hjuːmən] [tʃaɪld] .

human	child	.
人类	孩子	.

银河系中最庞大的恒星也比不上最小的人类婴儿。

[mɔːr'oʊvər] ['mænz] ['prez(ə)nt] [ˌɑːntu'rɑːʒ] [ʌv; əv] [i'limitəbl] [speɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['sɜːrklɪŋ] [sʌnz]

Moreover	man's	present	entourage	of	illimitable	space	and	countless	circling	suns
而且	男人的	展示	随行人员	的	无限的	空间	和	无数	盘旋	太阳

[ænd; ənd] [p'lænɪts] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːst] [æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] [gɑːd] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ,

and	planets	cannot	be	said	to	have	cost	an	omnipotent	God	more	trouble	,
和	行星	不能	是	说	到	有	成本	一个	无所不能	上帝	更多的	麻烦	,

此外，人类如今所拥有的无限空间以及无数围绕地球运行的恒星和行星，并不能说给全能的上帝带来了更多麻烦。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːrs] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['smɔːlər] .

so	to	speak	,	than	a	universe	a	million	times	smaller	.
所以	到	说话	,	比	一个	宇宙	一个	百万	时代	较小的	.

可以说，它比一个小一百万倍的宇宙还要小。

[ðə; ði] [ˌprɑːdɪ'gæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz] ['endləs] ['riːsɔːrsɪz] ;

The	prodigality	of	the	Creator	reveals	His	endless	resources	;
这	挥霍无度	的	这	创作者	揭示	他的	无尽的	资源	;

造物主的慷慨展现了他无穷无尽的资源；

[ɪf] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [saɪ'dɪriəl] [ə'bɪsiz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [gloʊbz] [in'timideits] [ˌem 'iː] [ænd; ənd]

if	the	vision	of	sidereal	abysses	and	flaming	globes	intimidates	me	and
如果	这	想象	的	恒星	深渊	和	炽盛	地球仪	恐吓	我	和

[meɪks] [ˌem 'iː] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] ,

makes	me	cynical	about	my	unimportance	,
制作	我	愤世嫉俗	关于	我的	不重要	,

如果星空深渊和燃烧星球的景象令我感到恐惧，并让我对自己微不足道而愤世嫉俗，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [haɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ]

is	it	not	because	I	have	lost	the	high	consciousness	of	a	spiritual	being
是	它	不是	因为	我	有	丢失的	这	高的	意识	的	一个	精神	存在

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [ʌn'plʌmd] ['kæzəmz] [wɪtʃ] ['seprət] ['mætər] [frʌm; frəm] [maɪnd] ?

and	forgotten	the	unplumbed	chasms	which	separate	matter	from	mind	?
和	被遗忘的	这	未安装管道	深渊	哪个	分离	事情	从	头脑	?

难道不是因为我失去了精神存在的崇高意识，忘记了物质与精神之间那深不可测的鸿沟吗?

['weðər] ['mænz] [hɑːrt] [ɔːr] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wɪtʃ] [jiːldz]

Whether	man's	heart	or	life	it	be	which	yields
无论	男人的	心	或者	生活	它	是	哪个	产量

无论是人的内心还是生命，最终决定一切的都是人。

[ðiː] ['hɑːrvɪst] , [mʌst; məst] [ðaɪ] ['hɑːrvɪst] [fiːldz]

Thee	harvest	,	must	Thy	harvest	fields
汝	收成	,	必须	你的	收成	字段

收割吧，你的田地

[biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ]['rɑːt(ə)n] [deθ] ?

Be	dunged	with	rotten	death	?
是	粪坑	和	烂	死亡	?

被腐烂的死亡吞噬?

[peɪdʒ] -]

Page	57	]
页	-	]

第57页]

[ɪn]['frænsɪs]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['kæθlɪk] [fə'lɑːsəfi] ,

In	Francis	Thompson's	Catholic	philosophy	,
在	弗朗西斯	汤普森的	天主教	哲学	,

在弗朗西斯·汤普森的天主教哲学中，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɑːrʃəli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt]

which	must	be	partially	understood	if	the	reader	is	to	get	at	the	heart
哪个	必须	是	部分	理解	如果	这	读者	是	到	得到	在	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] " [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	the	"	Hound	of	Heaven	,
的	这	"	猎犬	的	天堂	,

如果读者想要真正理解《天国猎犬》的核心，就必须部分理解这一点。

" [ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['paʊər] [prɪ'per] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

"	the	tremendous	manifestations	of	God's	attributes	of	power	prepare	us	to
"	这	巨大的	表现	的	神的	属性	的	力量	准备	我们	到

[ɪk'spekt] ['iːkwəli] [trə'mendəs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [lʌv] .

expect	equally	tremendous	manifestations	of	His	attributes	of	love	.
预计	同样地	巨大的	表现	的	他的	属性	的	爱	.

“上帝力量属性的巨大展现，使我们有理由期待祂爱的属性同样巨大的展现。”

[ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːdɪg(ə)l][gɑːd][ɪz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lævɪʃ] [ɪks'pendɪtʃəz] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns]

The	more	prodigal	God	is	discovered	to	be	in	lavish	expenditures	of	omnipotence
这	更多的	浪子	上帝	是	发现	到	是	在	奢华的	支出	的	全能

[ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['juːnɪvɜːrs] ,

in	the	material	universe	,
在	这	材料	宇宙	,

人们发现，这位挥霍无度的神在物质宇宙中肆意挥霍着他的全能。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'lɜːrt][ðə; ði][soʊl] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

the	more	alert	the	soul	becomes	to	look	for	and	to	detect	overwhelming
这	更多的	警报	这	灵魂	变成	到	看	为了	和	到	探测	压倒

[sə'praiziz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] .

surprises	of	Divine	Love	.
惊喜	的	神圣的	爱	.

灵魂越是警觉，就越能寻找和察觉神圣之爱带来的巨大惊喜。

[hens] , [tuː; tə] ['tɔmpsn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Hence	,	to	Thompson	there	was	nothing	irrational	in	the	special	revelation	of
因此	,	到	汤普森	那里	曾是	没有什么	非理性	在	这	特别的	启示	的

[gɑːd][tuː; tə][mæn] ,

God	to	man	,
上帝	到	男人	,

因此，在汤普森看来，上帝向人类的特殊启示并没有什么不合逻辑之处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] , [hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsækrə'mentl] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

in	His	Incarnation	,	His	death	on	the	cross	,	and	His	sacramental	life	in	the
在	他的	化身	,	他的	死亡	在	这	叉	,	和	他的	圣礼	生活	在	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

祂的道成肉身、祂在十字架上的死亡以及祂在教会中的圣事生活。

[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] [lʌv] , [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	Divine	energy	of	God's	love	,	as	displayed	in	the	supernatural	revelation	of
这	神圣的	活力	的	神的	爱	,	作为	显示	在	这	超自然	启示	的

[hɪm'self] ,

Himself	,
他本人	,

神爱的神圣能量，正如祂在超自然启示中所展现的那样，

[si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] [vɑ:stə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'tens] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ['enərdʒi] [ʌv; əv]

seems	to	be	even	vaster	and	more	intense	than	the	Divine	energy	of
似乎	到	是	甚至	更广阔	和	更多的	激烈的	比	这	神圣的	活力	的

[kri'eɪʃ(ə)n] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

creation	displayed	in	the	revelation	of	nature	.
创建	显示	在	这	启示	的	自然	.

似乎比自然界所展现的神圣创造能量更加浩瀚、更加强烈。

['evri] [nu:] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['saɪəns] [ʌn'fəuldz] [sə:vz] ['oʊnli]

Every	new	revelation	of	God's	power	and	wisdom	which	science	unfolds	serves	only
每一个	新的	启示	的	神的	力量	和	智慧	哪个	科学	展开	服务	仅有的

[tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [maɪnd] [bɪ'twi:n] ['gɑ:dz] ['paʊər] [ænd; ənd] ['gɑ:dz] [lʌv] .

to	restore	a	balance	in	our	mind	between	God's	power	and	God's	love	.
到	恢复	一个	平衡	在	我们的	头脑	之间	神的	力量	和	神的	爱	.

科学揭示的关于上帝的力量和智慧的每一个新发现，都只是为了在我们心中恢复上帝的力量和上帝的爱之间的平衡。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] [ðə; ði] ['hevəns] [bɪ'kʌm] , [ðə; ði] ['kloʊzər] [ðeɪ] [brɪŋ] [gɑ:d] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

The	more	astronomical	the	heavens	become	,	the	closer	they	bring	God	to	us	.
这	更多的	天文	这	天	变得	,	这	更近	他们	带来	上帝	到	我们	.

天体越是深邃壮丽，就越能让我们感受到上帝的存在。

[ə'nʌðər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɑ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [maɪnd] ,

Another	conception	of	God	to	be	kept	in	mind	,
其他	概念	的	上帝	到	是	保留	在	头脑	,

另一种需要记住的上帝观念，

[ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [græsp] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [ɪz] [ðə; ði]

if	we	are	to	grasp	the	meaning	of	the	"	Hound	of	Heaven	,	"	is	the
如果	我们	是	到	抓牢	这	意义	的	这	"	猎犬	的	天堂	,	"	是	这

[ɑ:m'nɪʃənt] ['kærəktər] ,

omniscient	character	,
无所不知	特点	,

如果我们想要理解"天国猎犬"的含义，关键在于它所扮演的全知角色。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [pər'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['nɑ:lɪdʒ] .

the	infinite	perfection	,	of	God's	knowledge	.
这	无限	完美	,	的	神的	知识	.

上帝知识的无限完美。

[gɑ:d] [si:z] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [æz; əz] ['fʊli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [wʌn]

God	sees	each	of	us	as	fully	and	completely	as	if	there	were	no	one
上帝	看到	每个	的	我们	作为	完全	和	完全地	作为	如果	那里	是	不	一

[els] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [si:] [ɪk'sept] [ˌju: 'es] .

else	and	nothing	else	to	see	except	us	.
别的	和	没有什么	别的	到	看	除了	我们	.

上帝视我们每一个人，如同世间万物都只存在于我们之中。

['præktɪkli] ['spi:kɪŋ] , [gɑ:d] ['gɪvz] [i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

Practically	speaking	,	God	gives	each	one	of	us	His	undivided	attention	.
几乎	请讲	,	上帝	给予	每个	一	的	我们	他的	未分割的	注意力	.

实际上，上帝对我们每个人都给予了全部的关注。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['speɪʃəs] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ɪk'skluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [pɔːr]

And	through	this	spacious	channel	of	His	Divine	and	exclusive	attention	pour
和	通过	这	宽敞	渠道	的	他的	神圣的	和	独家的	注意力	倒

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] - [taɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

the	ocean	-	tides	of	His	love	.
这	海洋	-	潮汐	的	他的	爱	.

通过祂神圣而专属的关注的广阔渠道，祂的爱如海洋般倾泻而下。

[ðə; ði] [wiːk] [soʊl][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'ses] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] .

The	weak	soul	is	afraid	of	the	terrible	excess	of	Divine	Love	.
这	虚弱的	灵魂	是	害怕的	的	这	糟糕的	过量的	的	神圣的	爱	.

软弱的灵魂惧怕神圣之爱的可怕浩瀚。

[ˌaɪ 'tiː][traɪz][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [lʌv] [miːts] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] [krɔːs] - [roʊd][ænd; ənd][baɪ] - [pæθ] ,

It	tries	to	elude	it	;	but	Love	meets	it	at	every	cross	-	road	and	by	-	path	,
它	尝试	到	躲避	它	;	但	爱	满足	它	在	每一个	叉	-	路	和	经过	-	小路	,

它试图逃避爱情；但爱情总会在每一个十字路口和每一条小路上与它相遇。

[daʊn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn][ænd; ənd][haɪd][ɪt'self] , [ænd; ənd]['dʒentli][tɜːrnz][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

down	which	it	would	run	and	hide	itself	,	and	gently	turns	it	back	.
向下	哪个	它	会	跑步	和	隐藏	本身	,	和	轻轻地	转弯	它	后退	.

它会顺着它跑下去躲藏起来，然后轻轻地把它转回来。

['frænsɪs] ['tɔmpsn] , [ɪn][æn; ən][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ves(ə)l] ,

Francis	Thompson	,	in	an	interpretation	of	"	A	Narrow	Vessel	,
弗朗西斯	汤普森	,	在	一个	解释	的	"	一个	狭窄的	血管	,

弗朗西斯·汤普森在对《狭窄的器皿》的诠释中，

" [hæz; həz][left][ˌjuː 'es][ɪn][proʊz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪlflnəs]

"	has	left	us	in	prose	a	description	of	human	weakness	and	wilfulness
"	有	左边	我们	在	散文	一个	描述	的	人类	弱点	和	任性

[rɪ'lʌktənt] [ʌv; əv][ɪts] [truː] [blɪs] .

reluctant	of	its	true	bliss	.
不情愿的	的	它是	真的	极乐	.

"用散文的形式向我们描述了人类的弱点和任性，以及对真正幸福的抗拒。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] " [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "

The	following	passage	is	an	excellent	commentary	on	the	"	Hound	of	Heaven	.	"
这	下列的	通道	是	一个	出色的	评论	在	这	"	猎犬	的	天堂	.	"

以下这段文字是对《天国猎犬》的精彩评述。

" [ðoʊ] [gɑːd] , " [hiː; hi] [sez] , " [æsks][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

"	Though	God	,	"	he	says	,	"	asks	of	the	soul	but	to	love	Him	what	it	may	,
"	尽管	上帝	,	"	他	说道	,	"	问	的	这	灵魂	但	到	爱	他	什么	它	可能	,

"虽然上帝，"他说，"对灵魂的要求不过是无论如何都要爱他，

[ænd; ənd][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ,

and	is	ready	to	give	an	increased	love	for	a	poor	little	,
和	是	准备好	到	给	一个	增加	爱	为了	一个	贫穷的	小的	,

并准备给予可怜的小家伙更多的爱，

[ðə; ði][soʊl] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [dɪ'mændz]['nætʃ(ə)rəli][ɪts] [hoʊl] [self] ,

the	soul	feels	that	this	infinite	love	demands	naturally	its	whole	self	,
这	灵魂	感觉	那	这	无限	爱	需求	自然	它是	所有的	自己	,

灵魂感到，这种无限的爱自然而然地需要它的全部自我。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʌv] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə]

that	if	it	begin	to	love	God	it	may	not	stop	short	of	all	it	has	to
那	如果	它	开始	到	爱	上帝	它	可能	不是	停止	短的	的	全部	它	有	到

[jiːld] .

yield	.
屈服	.

如果它开始爱上帝，它可能会毫不犹豫地奉献它所拥有的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['trʌbld] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][goʊ][ə; eɪ] [briːf] [weɪ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌpwərd] [pæθ] ;

It	is	troubled	,	even	if	it	did	go	a	brief	way	,	on	the	upward	path	;
它	是	麻烦	,	甚至	如果	它	做过	去	一个	简短的	方式	,	在	这	向上	小路	;

即使在上升的道路上短暂前进过，它也举步维艰；

[ˌaɪ 'tiː] [fɪrz] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hoʊl] [greɪt] [sə'rendər] ,

it	fears	and	recoils	from	the	whole	great	surrender	,
它	恐惧	和	反冲	从	这	所有的	伟大的	投降	,

它惧怕并畏惧整个大投降，

[ðə; ðɪ]['kɑːnstənt] ['efərt] [bɪ'jɑːnd] [ɪt'self] [wɪtʃ] [ɪz] ['sensəbli] [leɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	constant	effort	beyond	itself	which	is	sensibly	laid	on	it	.
这	持续的	努力	超过	本身	哪个	是	明智地	铺设	在	它	.

它所承受的超出自身范围的持续努力，是理所当然的。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːvd] [kən'tentmənt] [ɑːn][sʌm; səm]['hjuːmən] [lʌv] , [ə; eɪ] [lʌv] [ɑːn][ɪts] [oʊn]

It	falls	back	with	relieved	contentment	on	some	human	love	,	a	love	on	its	own
它	瀑布	后退	和	松了口气	满意	在	一些	人类	爱	,	一个	爱	在	它是	自己的

[pleɪn] ,

plane	,
飞机	,

它带着释然的满足感回归到某种人类的爱，一种独具特色的爱。

[wer] ['sʌmwʌt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [sə'rendər] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][rɪ'kwaɪt(ə)l] , [wer] [noʊ] ['ʌpwərd]

where	somewhat	short	of	total	surrender	may	go	to	requital	,	where	no	upward
在哪里	有些	短的	的	全部的	投降	可能	去	到	还礼	,	在哪里	不	向上

['efərt] [ɪz] ['niːdfl] .

effort	is	needful	.
努力	是	需要	.

在某种程度上，未完全投降可能会演变成报复，无需向上努力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][baɪ] ['gɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [miːn] , [ðə; ðɪ][moʊst] [ˌʌnsə'faɪsɪŋ] [ænd; ənd][hæf] -

And	it	ends	by	giving	for	the	meanest	,	the	most	unsufficing	and	half	-
和	它	结束	经过	给予	为了	这	最卑鄙的	,	这	最多	不足	和	一半	-

['hɑrtɪd] [rɪ'tɜːrn] ,

hearted	return	,
心地	返回	,

最后，它却只给予了最卑鄙、最微不足道、最敷衍的回报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天界猎犬(The Hound of Heaven)
第2/2页

[ðæt] ['ʌtər] [self] - [sə'rendər] [ænd; ənd][self] - [ɪ'feɪsmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][gɑːd] .
that utter self - surrender and self - effacement which it denied to God .
那 说出 自己 - 投降 和 自己 - 抹杀 哪个 它 否认 到 上帝 .

它拒绝向神展现那种彻底的自我臣服和自我贬低。

['iːv(ə)n] ([haʊ] ['rerli]) [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɔːrt(ə)l] [meɪ] ['rendər] ,
Even (how rarely) if the return be such as mortal may render ,
甚至 (如何 很少) 如果 这 返回 是 这样的 作为 凡人 可能 使成为 ,

即使（尽管这种情况极为罕见）回报是凡人所能给予的，

[haʊ] ['empti] [ænd; ənd] [ˌʌn'seɪʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði] [soʊl] .
how empty and unsatiated it leaves the soul .
如何 空的 和 未满足 它 树叶 这 灵魂 .

它给灵魂留下了多么空虚和无法满足的感觉。

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [les] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [lʌv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
One always is less generous to love than the other .
一 总是 是 较少的 慷慨的 到 爱 比 这 其他 .

总有一个人在爱方面不如另一个人慷慨。

" [gɑːd] [wɔːks] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [iːv] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
" God walks morning , noon and eve in the garden of the soul ,
" 上帝 散步 早晨 , 中午 和 前夕 在 这 花园 的 这 灵魂 ,

"上帝在灵魂的花园里漫步，从清晨到中午，从傍晚到夜晚。"

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ə'fraɪts] [ˌaɪ 'tiː] .
calling it to a happiness which affrights it .
呼叫 它 到 一个 幸福 哪个 惊吓 它 .

称之为幸福，而这幸福令它感到恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd][self] - ['siːkɪŋ] [soʊl] [straivz] [tuː; tə][haɪd][ɪt'self]['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz] ,
And the timid and self - seeking soul strives to hide itself under the stars ,
和 这 胆小 和 自己 - 寻求 灵魂 努力 到 隐藏 本身 在下面 这 明星 ,

而胆怯自私的灵魂则竭力躲藏在星空之下。

['ʌndər][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , ['ʌndər]['hjuːmən] [lʌv] , ['ʌndər][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv][wɜːrk]
under the clouds of heaven , under human love , under the distractions of work
在下面 这 云 的 天堂 , 在下面 人类 爱 , 在下面 这 分心 的 工作
[ænd; ənd] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,
and pleasure and study ,
和 乐趣 和 学习 ,

在苍穹之下，在人间的爱恋之下，在工作、娱乐和学习的种种干扰之下，

['ɔfɝz] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['sɜːrvɪtər][tuː; tə][tʃaɪld][ænd; ənd][mæn][ænd; ənd]['neɪtʃər] ,
offers itself as a wistful servitor to child and man and nature ,
优惠 本身 作为 一个 怅惘 仆人 到 孩子 和 男人 和 自然 ,

它把自己描绘成一个充满怀旧之情的仆人，侍奉儿童、人类和自然。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
if they will but afford it a refuge from the persistent and gentle
如果 他们 将要 但 买得起 它 一个 避难所 从 这 执着的 和 温和的
['æksənts][ʌv; əv]['pɜːrswɪvənt] [lʌv] .
accents of pursuivant Love .
口音 的 追索者 爱 .

如果他们愿意，就给它一个避难所，免受那执着而温柔的爱情的纠缠。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [huː] [meɪd] [ænd; ənd] [ruːlz] [ðem; ðəm] .

But	all	things	are	in	league	with	God	,	Who	made	and	rules	them	.
但	全部	事物	是	在	联盟	和	上帝	,	WHO	制成	和	规则	他们	.

但万物都与上帝息息相关，上帝创造并主宰着它们。

[ðeɪ] ['kænɑːt][kən'spaɪər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

They	cannot	conspire	against	Him	.
他们	不能	合谋	反对	他	.

他们不可能密谋反对他。

[ðeɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][ˌrefju'dʒiː] .

They	betray	the	refugee	.
他们	背叛	这	难民	.

他们背叛了难民。

[hiː; hi][tɜːrnz][ɪn]['æbdʒekt] [sə'rendər] ,

He	turns	in	abject	surrender	,
他	转弯	在	卑贱	投降	,

他彻底投降了，

[ænd; ənd][ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][rest][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt][hiː; hi] ['kwɛstɪd] [fɔːr; fər][soʊ]

and	is	astonished	to	find	the	rest	and	happiness	that	he	quested	for	so
和	是	惊讶	到	寻找	这	休息	和	幸福	那	他	探索	为了	所以

['waɪldli] .

wildly	.
疯狂地	.

他惊讶地发现，自己苦苦追寻的安宁和幸福就此到来。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][hə'ræst; 'hærəst][ðə; ði][soʊl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['tendər] ['mɪstəri]

The	Divine	thwartings	which	had	harassed	the	soul	become	a	tender	mystery
这	神圣的	挫败	哪个	有	骚扰	这	灵魂	变得	一个	投标	神秘

[ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑːn][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kriːtʃər] .

of	Infinite	Love	forcing	itself	upon	an	unworthy	and	unwilling	creature	.
的	无限	爱	强制	本身	之上	一个	不配	和	不情愿	生物	.

曾经折磨灵魂的神圣阻挠，变成了无限之爱的温柔奥秘，它强加于一个不配且不情愿的生灵身上。

['sʌmwʌn] [hæz; həz] [sed] [ðæt] ['evri] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] .

Someone	has	said	that	every	life	is	a	romance	of	Divine	Love	.
某人	有	说	那	每一个	生活	是	一个	浪漫	的	神圣的	爱	.

有人说过，每个人的一生都是一段神圣爱情的浪漫故事。

[ðə; ði] " [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] " [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['roʊmæns] [wɪtʃ] [smaɪts] [ðə; ði][soʊl]

The	"	Hound	of	Heaven	"	is	a	version	of	that	romance	which	smites	the	soul
这	"	猎犬	的	天堂	"	是	一个	版本	的	那	浪漫	哪个	打击	这	灵魂

['ɪntuː][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [muːd] [ʌv; əv] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['penɪtəns] .

into	an	humble	mood	of	acknowledgment	and	penitence	.
进入	一个	谦逊的	情绪	的	致谢	和	忏悔	.

《天国猎犬》是那种能触动灵魂，使人谦卑悔改的浪漫故事。

[dʒeɪmz][dʒeɪ] . ['deɪli] , [es] . [dʒeɪ] .

JAMES	J	.	DALY	,	S	.	J	.
詹姆斯	J	.	戴利	,	S	.	J	.

詹姆斯·J·戴利，SJ

[ʌv; əv] " [ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

OF	"	THE	HOUND	OF	HEAVEN
的	"	这	猎犬	的	天堂

《天国猎犬》

" - ['tɔmpsn] , [bɔːrn][ɪn]['prestən][ɪn] - ,

"	rancis	Thompson	,	born	in	Preston	in	1859	,
"	-	汤普森	,	出生	在	普雷斯顿	在	-	,

"兰西斯·汤普森，1859 年出生于普雷斯顿，

[spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] [wer] [hiː; hi][daɪd][ɪn] - .

spent	the	greater	part	of	his	mature	life	in	London	where	he	died	in	1907	.
花费	这	更大的	部分	的	他的	成熟	生活	在	伦敦	在哪里	他	死亡	在	-	.

他成年后的大部分时间都在伦敦度过，并于 1907 年在伦敦去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['ʊʃɔː] ['kɑːlɪdʒ] [nɪr] ['dɜːrəm] , [ænd; ənd]['æftərwərdz] [went] [tuː; tə]

He	was	educated	at	Ushaw	College	near	Durham	,	and	afterwards	went	to
他	曾是	受过教育	在	乌肖	大学	靠近	达勒姆	,	和	然后	去	到

['oʊənz] ['kɑːlɪdʒ] ,

Owens	College	,
欧文斯	大学	,

他曾在达勒姆附近的乌肖学院接受教育，之后进入欧文斯学院学习。

['mæntʃestər] , [tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] .

Manchester	,	to	qualify	as	a	doctor	.
曼彻斯特	,	到	资格	作为	一个	医生	.

曼彻斯特，以获得医生资格。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][gɪft][æz; əz] [prɪsk'raɪbə] [ænd; ənd] ['hiːlər] [leɪ] ['elsˌwer] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] -

But	his	gift	as	prescriber	and	healer	lay	elsewhere	than	in	the	consulting	-
但	他的	礼物	作为	处方医生	和	治疗师	躺	别处	比	在	这	咨询	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

但他作为医生和治疗师的天赋并不在于诊室里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['faɪndɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

He	walked	to	London	in	search	of	a	living	,	finding	,	indeed	,
他	步行	到	伦敦	在	搜索	的	一个	活的	,	寻找	,	的确	,

他步行前往伦敦寻找生计，果然找到了。

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ɪts] [striːts] ;

a	prolonged	near	approach	to	death	in	its	streets	;
一个	延长	靠近	方法	到	死亡	在	它是	街道	;

在街头长时间徘徊于死亡边缘；

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['paʊɝz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɪm'self][ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər]

until	at	length	his	literary	powers	were	discovered	by	himself	and	by	others
直到	在	长度	他的	文学	权力	是	发现	经过	他自己	和	经过	其他的

,

,

,

直到最后，他的文学才能才被他自己和他人发现。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['twentiz] ,

and	he	began	,	in	his	later	twenties	,
和	他	开始	,	在	他的	之后	二十多岁	,

于是，在他二十多岁后期，他开始.....

[æn; ən] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['dekeɪd] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [hɪz; ɪz] "

an	outpouring	of	verse	which	endured	for	a	half	-	decade	of	years	—	his	"
一个	倾泻	的	诗	哪个	忍受	为了	一个	一半	-	十年	的	年	—	他的	"

['poʊəmz] , " [hɪz; ɪz] " ['sɪstər] ['sɔŋz] ,

Poems	,	"	his	"	Sister	Songs	,
诗歌	,	"	他的	"	姐姐	歌曲	,

长达五年的诗歌创作——他的《诗集》、他的《姐妹歌集》

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [nuː] ['poʊəmz] . "

"	and	his	"	New	Poems	.	"
"	和	他的	"	新的	诗歌	.	"

以及他的《新诗集》。

" [ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] "
" The Hound of Heaven "
" 这 猎犬 的 天堂 "

《天堂猎犬》

" [mɑ:rkt] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [tu:; tə] ['tɔməs] - ['kempis] .
" marked the return of the nineteenth century to Thomas à Kempis .
" 标记 这 返回 的 这 第十九 世纪 到 托马斯 - 肯皮斯 .

“标志着十九世纪托马斯·阿·坎皮斯的回归。”

" [ðə; ði] [greɪt] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [træn'sendid] , [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [ɔ:l]
" The great poetry of it transcended , in itself and in its influence , all
" 这 伟大的 诗 的 它 超越 , 在 本身 和 在 它是 影响 , 全部
[kən'vɛnʃənz] ;
conventions ;
惯例 ;

“它的伟大诗篇，无论就其本身还是就其影响而言，都超越了所有传统；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['mɪstɪk] [laɪk] ['kɔvəntri] ['pætmɔr] ;
so that it won the love of a Catholic Mystic like Coventry Patmore ;
所以 那 它 韩元 这 爱 的 一个 天主教 神秘 喜欢 考文垂 帕特莫尔 ;

因此，它赢得了像考文垂·帕特莫尔这样的天主教神秘主义者的喜爱；

[wʌz; wəz] [ɪn'klu:dɪd] [baɪ] [di:n] [bi:tʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] " ['laɪrə] ['seikrə] " [ə'mʌŋ] [ɪts] ['oʊldər] [haɪ] [kəm'pɪrz]
was included by Dean Beeching in his " Lyra Sacra " among its older high compeers
曾是 包括 经过 院长 比钦 在 他的 " 莱拉 神圣 " 之中 它是 老 高的 竞争对手
;
;
;

迪安·比钦在他的《圣琴》中将其与更古老的高音琴并列收录；

[ænd; ənd] [geɪv] [nu:] [hɑ:rt] [tu:; tə] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mænər] [ʌv; əv] [mæn] , ['edwərd] ['bɜ:n] - [dʒəʊnz] .
and gave new heart to quite another manner of man , Edward Burne - Jones .
和 给予 新的 心 到 相当 其他 方式 的 男人 , 爱德华 伯恩 - 琼斯 .

并赋予了另一种截然不同的人——爱德华·伯恩-琼斯——新的生命。

['dʌblju:] . [em] .
W . M .
W . M .

西摩

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[wen] [ʃi:; ʃi] [lɪt] [hɜ:r; hər] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpərz] . . . . . .
When she lit her glimmering tapers . . . . . .
什么时候 她 点燃 她 微光 锥形 . . . . . .

当她点燃闪烁的蜡烛时.....

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[taɪ'tænɪk] [glu:m] [ʌv; əv] ['kæzmd] [fɪrz]
Titanic glooms of chasmed fears
泰坦尼克号 阴郁 的 裂缝 恐惧

泰坦尼克号般的恐惧深渊

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɑːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][fled]

Across	the	margent	of	the	world	I	fled
穿过	这	边缘	的	这	世界	我	逃亡

我逃到了世界的边缘

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [dɑːn] : [biː; bi] ['sʌd(ə)n]

I	said	to	dawn	:	Be	sudden
我	说	到	黎明	:	是	突然

我对黎明说：要突然出现。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'raɪz]

I	knew	how	the	clouds	arise
我	知道	如何	这	云	出现

我知道云是如何形成的。

['neɪkɪd] [aɪ] [weɪt] [ðaɪ] ['lʌvz] [ˌʌp'lɪftɪd] [stroʊk] !

Naked	I	wait	Thy	love's	uplifted	stroke	!
裸	我	等待	你的	爱的	提升	中风	!

我赤身裸体，等待你爱的抚慰!

[jeɪ] , ['feɪlɛθ] [naʊ] ['iːv(ə)n] [driːm]

Yea	,	faileth	now	even	dream
是的	,	失败	现在	甚至	梦

是的，现在连做梦都做不到了。

[ðə; ði][hɪd] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti]

The	hid	battlements	of	Eternity
这	隐藏	城垛	的	永恒

永恒的隐秘堡垒

['weðər] ['mænz] [hɑːrt] [ɔːr][laɪf][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪtʃ] [jiːldz]

Whether	man's	heart	or	life	it	be	which	yields
无论	男人的	心	或者	生活	它	是	哪个	产量

无论是人的内心还是生命，最终决定一切的都是人。

[aɪ][fled][hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [weɪz]

I	fled	Him	,	down	the	labyrinthine	ways
我	逃亡	他	,	向下	这	迷宫般的	方式

我逃离了他，沿着迷宫般的小路逃走。

[lest] , ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [nɔːt] [bɪ'saɪd] (['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊk])

Lest	,	having	Him	,	I	must	have	naught	beside	(	missing	from	book	)
免得	,	拥有	他	,	我	必须	有	零	旁	(	丢失的	从	书	)

恐怕我拥有祂之后，就一无所有了（书中缺失）

['θʌndər] - ['drɪvn] , [ðeɪ] [klæŋd] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət]

Thunder	-	driven	,	They	clanged	His	chariot
雷	-	驱动	,	他们	叮当作响	他的	战车

雷霆驱使，他们敲响了他的战车。

[ɪn][hɜːr; hər][wɪnd] - [wɔːld] ['pæləs]

In	her	wind	-	walled	palace
在	她	风	-	有围墙的	宫殿

在她那风墙环绕的宫殿里

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pilərɪŋ] ['aʊərz]

I	shook	the	pillaring	hours
我	摇晃	这	支柱	小时

我摇晃着那支撑着我的时光

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] [faʊnt]

And	now	my	heart	is	as	a	broken	fount
和	现在	我的	心	是	作为	一个	破碎的	喷泉

如今我的心如同破碎的泉水。

[ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [raʊnd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [siː]
That Voice is round me like a bursting sea
那 嗓音 是 圆形的 我 喜欢 一个 爆发 海

那声音像决堤的海浪般环绕着我。

[aɪ] [fled] [hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [ˌlæbəˈrɪnθɪn; ˌlæbəˈrɪnθiːn] [weɪz]
I fled Him , down the labyrinthine ways
我 逃亡 他 , 向下 这 迷宫般的 方式

我逃离了他，沿着迷宫般的小路逃走。

[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [maɪnd]
Of my own mind
的 我的 自己的 头脑

出于我自己的想法

[ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevə(ə)n]
THE HOUND OF HEAVEN
这 猎犬 的 天堂

天界猎犬

[fled] [hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪz] ;
fled Him , down the nights and down the days ;
逃亡 他 , 向下 这 夜晚 和 向下 这 天 ;

他们日夜逃离他;

[aɪ] [fled] [hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjɪrz] ;
I fled Him , down the arches of the years ;
我 逃亡 他 , 向下 这 拱门 的 这 年 ;

我逃离了他，沿着岁月的拱门而去;

[aɪ] [fled] [hɪm; ɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [ˌlæbəˈrɪnθɪn; ˌlæbəˈrɪnθiːn] [weɪz]
I fled Him , down the labyrinthine ways
我 逃亡 他 , 向下 这 迷宫般的 方式

我逃离了他，沿着迷宫般的小路逃走。

[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [terz]
Of my own mind ; and in the mist of tears
的 我的 自己的 头脑 ; 和 在 这 薄雾 的 眼泪

在我自己的思绪中；在泪水的迷雾中

[aɪ] [hɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈlæftər] .
I hid from Him , and under running laughter .
我 隐藏 从 他 , 和 在下面 跑步 笑声 .

我躲着他，在一阵阵笑声中。

[ʌp] [ˈvistəd] [hoʊps] , [aɪ] [sped] ;
Up vistaed hopes , I sped ;
向上 已参观 希望 , 我 加速 ;

怀着憧憬，我飞奔而去;

[ænd; ənd] [ʃɑːt] , [pri'sipiteitid] ,
And shot , precipitated ,
和 射击 , 沉淀 ,

射击，骤然，

[əˈdaʊn] [taɪˈtænɪk] [gluːm] [ʌv; əv] - [fɪrz] ,
Adown Titanic glooms of chasmèd fears ,
向下 泰坦尼克号 阴郁 的 - 恐惧 ,

泰坦尼克号沉没后，恐惧的深渊笼罩着一切，

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [strɔːŋ] [fiːt] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] , [ˈfɑːloʊd] [ˈæftər] .
From those strong Feet that followed , followed after .
从 那些 强的 脚 那 随后 , 随后 后 .

从那些强劲的脚步声中，我们得以继续前行。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʌn'hɜːrɪɪŋ] [tʃeɪs] ,
But **with** **unhurrying** **chase** **,**
但 和 不慌不忙 追赶 ,

但以不慌不忙的追逐方式，

[ænd; ənd] - [peɪs] ,
And **unperturbèd** **pace** **,**
和 - 步伐 ,

步伐沉稳，毫不慌乱。

[dɪ'lɪbərət] [spiːd] , [mə'dʒestɪk] ['ɪnstənsi] ,
Deliberate **speed** **,** **majestic** **instancy** **,**
商榷 速度 , 雄伟 即时性 ,

沉着冷静的速度，庄严而迅捷的瞬间，

[ðeɪ] [biːt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [biːt]
They **beat** **—** **and** **a** **Voice** **beat**
他们 打 — 和 一个 嗓音 打

他们击打——还有声音击打

[mɔːr] ['ɪnstənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːt] —
More **instant** **than** **the** **Feet** **—**
更多的 立即的 比 这 脚 —

比脚更快——

" [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'treɪ] [ðiː] , [huː] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .
" **All** **things** **betray** **thee** **,** **who** **betrayest** **Me** **.**
" 全部 事物 背叛 你 , WHO 背叛 我 .

"背叛我的人，万物都将背叛你。"

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [aʊt] [lɔː] - [waɪz] ,
" **I** **pleaded** **,** **out** **law** **-** **wise** **,**
" 我 恳求 , 出去 法律 - 明智的 ,

"我依法恳求道，

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑrtɪd] ['keɪsmənt] , ['kɜːtənd] [red] ,
By **many** **a** **hearted** **casement** **,** **curtained** **red** **,**
经过 许多 一个 心地 窗扇 , 帘幕 红色的 ,

许多心形窗户，挂着红色的窗帘，

['trelɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntətwaɪnɪŋ] ['tʃæritiz]
Trellised **with** **intertwining** **charities**
棚架式 和 交织 慈善机构

与相互交织的慈善机构相映成趣

([fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [huː] - ,
(**For** **,** **though** **I** **knew** **His** **love** **Who** **followèd** **,**
(为了 , 尽管 我 知道 他的 爱 WHO - ,

（因为，虽然我知道祂的爱，祂一直跟随我，

[jet] [wʌz; wəz][aɪ] [sɔːr] [ə'drɛd]
Yet **was** **I** **sore** **adread**
然而 曾是 我 疮 恐惧

然而，我却感到极度恐惧

[lest] , ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [nɔːt] [bɪ'saɪd]) ;
Lest **,** **having** **Him** **,** **I** **must** **have** **naught** **beside** **)** **;**
免得 , 拥有 他 , 我 必须 有 零 旁) ;

免得我拥有祂之后，就一无所有了）；

[bʌt; bət] , [ɪf] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] ['pɑːrtɪd] [waɪd] ,
But **,** **if** **one** **little** **casement** **parted** **wide** **,**
但 , 如果 一 小的 窗扇 分手了 宽的 ,

但是，如果有一扇小小的窗户大开，

[ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [wʊd] [klæʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

The	gust	of	His	approach	would	clash	it	to	.
这	阵风	的	他的	方法	会	冲突	它	到	.

祂的到来如同狂风，会与之碰撞。

[fɪr] [wɪst] [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [æz; əz] [lʌv] [wɪst] [tuː; tə] [pər'suː] .

Fear	wist	not	to	evade	as	Love	wist	to	pursue	.
害怕	维斯特	不是	到	逃避	作为	爱	维斯特	到	追求	.

恐惧不愿逃避，正如爱不愿追求。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɑːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][fled] ,

Across	the	margent	of	the	world	I	fled	,
穿过	这	边缘	的	这	世界	我	逃亡	,

我逃到了世界的边缘，

[ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði][goʊld] ['geɪtweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

And	troubled	the	gold	gateways	of	the	stars	,
和	麻烦	这	金子	网关	的	这	明星	,

扰乱了星辰的金色大门，

['smaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ɑːn][ðer; ðər] - [baːz] ;

Smiting	for	shelter	on	their	clangèd	bars	;
惩罚	为了	庇护所	在	他们的	-	酒吧	;

在叮当作响的酒吧里寻求庇护；

['fretɪd] [tuː; tə] ['dʌlsɪt] ['dʒɑːrz]

Fretted	to	dulcet	jars
有格纹的	到	甜美	罐子

磨出甜美的罐子

[ænd; ənd] ['sɪlvərn] ['tʃætər] [ðə; ði] [peɪl] [pɔːrts][oʊ] - [ðə; ði] [muːn] .

And	silvern	chatter	the	pale	ports	o	'	the	moon	.
和	银	喋喋不休	这	苍白	端口	o	-	这	月亮	.

月亮苍白的港湾里传来银色的低语。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [dɑːn] : [biː; bi] ['sʌd(ə)n] ; [tuː; tə] [iːv] : [biː; bi] [suːn] —

I	said	to	dawn	:	Be	sudden	;	to	eve	:	Be	soon	—
我	说	到	黎明	:	是	突然	;	到	前夕	:	是	很快	—

我对黎明说：要突然到来；对黄昏说：要快点到来——

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [jʌŋ] ['skaɪi] ['blɔsəmz] [hiːp] [ˌem 'iː]['oʊvər]

With	thy	young	skyey	blossoms	heap	me	over
和	你的	年轻的	天哪	花朵	堆	我	超过

用你年轻的天空之花将我淹没

[frʌm; frəm] [ðɪs] [trə'mendəs] ['lʌvər] !

From	this	tremendous	Lover	!
从	这	巨大的	情人	!

来自这位伟大的爱人！

[floʊt] [ðaɪ] [veɪg] [veɪl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [lest] [hiː; hi] [siː] !

Float	thy	vague	veil	about	me	,	lest	He	see	!
漂浮	你的	模糊的	面纱	关于	我	,	免得	他	看	!

请用你朦胧的面纱将我笼罩，免得祂看见！

[aɪ] ['temptɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪtərz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪnd]

I	tempted	all	His	servitors	,	but	to	find
我	受诱惑	全部	他的	仆人	,	但	到	寻找

我试探祂所有的仆人，却发现

[maɪ] [oʊn] [bɪ'treɪəl] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑːnstənsi] ,

My	own	betrayal	in	their	constancy	,
我的	自己的	背叛	在	他们的	恒常	,

我辜负了他们的忠贞，

[ɪn] [feɪθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['fɪk(ə)lnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
In faith to Him their fickleness to me ,
在 信仰 到 他 他们的 反复无常 到 我 ,

他们对他忠诚，却对我反复无常。

[ðer; ðər] ['treɪtərəs] ['truːnɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɔɪəl] [dɪ'siːt] .
Their traitorous trueness , and their loyal deceit .
他们的 叛徒 真实性 , 和 他们的 忠诚 欺骗 .

他们背信弃义的真诚，以及他们忠诚的欺骗。

[tuː; tə][ɔːl] [swɪft] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['swɪftnəs] [dɪd][aɪ] [suː] ;
To all swift things for swiftness did I sue ;
到 全部 迅速 事物 为了 速度 做过 我 起诉 ;

我向一切迅捷的事物祈求迅捷;

[klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [meɪn] [ʌv; əv] ['evri] [wɪnd] .
Clung to the whistling mane of every wind .
紧紧抓住 到 这 吹口哨 鬃毛 的 每一个 风 .

紧紧抓住每一阵风的呼啸鬃毛。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [swept] , ['smuːðli] [fliːt] ,
But whether they swept , smoothly fleet ,
但 无论 他们 扫荡 , 顺利 舰队 ,

但无论他们是否横扫，流畅而迅捷，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [sə'vænəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ;
The long savannahs of the blue ;
这 长的 萨凡纳 的 这 蓝色的 ;

蔚蓝的广袤草原;

[ɔːr] ['weðər] , ['θʌndər] - ['drɪvn] ,
Or whether , Thunder - driven ,
或者 无论 , 雷 - 驱动 ,

或者，是否由雷霆驱动，

[ðeɪ] [klæŋd] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] - [θwɔːrt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n]
They clanged His chariot - thwart a heaven
他们 叮当作响 他的 战车 - 阻挠 一个 天堂

他们敲响了他的战车，阻挡了天堂的脚步。

['plæʃi] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][spɜːrn][oʊ] - [ðer; ðər] [fiːt] : —
Plashy with flying lightnings round the spurn o - their feet : —
水花四溅 和 飞行 闪电 圆形的 这 拒绝 o - 他们的 脚 : —

脚下溅起阵阵闪电:

[fɪr] [wɪst][nɑːt][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [æz; əz] [lʌv] [wɪst][tuː; tə] [pər'suː] .
Fear wist not to evade as Love wist to pursue .
害怕 维斯特 不是 到 逃避 作为 爱 维斯特 到 追求 .

恐惧不愿逃避，正如爱不愿追求。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hɜːrɪŋ] [tʃeɪs] ,
Still with unhurrying chase ,
仍然 和 不慌不忙 追赶 ,

依然不慌不忙地追逐着，

[ænd; ənd] - [peɪs] ,
And unperturbèd pace ,
和 - 步伐 ,

步伐沉稳，毫不慌乱。

[dɪ'lɪbərət] [spiːd] , [mə'dʒestɪk] ['ɪnstənsi] ,
Deliberate speed , majestic instancy ,
商榷 速度 , 雄伟 即时性 ,

沉着冷静的速度，庄严而迅捷的瞬间，

[keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fiːt] ,
Came **on** **the** **following** **Feet** **,**
来 在 这 下列的 脚 ,

用以下这些脚来到这里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [biːt] —
And **a** **Voice** **above** **their** **beat** **—**
和 一个 嗓音 多于 他们的 打 —

以及凌驾于他们节拍之上的声音——

" [nɔːt] ['ʃeltərz] [ðiː] , [huː] [wɪlt][nɑːt] ['ʃeltər] [ˌem 'iː] .
" **Naught** **shelters** **thee** **,** **who** **wilt** **not** **shelter** **Me** **.**
" 零 避难所 你 , WHO 枯萎 不是 庇护所 我 .

“若不庇护我，就无处可庇护你。”

" ['θʌndər] - ['drɪvn] ,
" **Thunder** **-** **driven** **,**
" 雷 - 驱动 ,

“雷霆驱动，

[ðeɪ] [klæŋd] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] - [θwɔːrt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n]
They **clanged** **His** **chariot** **'** **thwart** **a** **heaven**
他们 叮当作响 他的 战车 - 阻挠 一个 天堂

他们敲响了他的战车，阻挡了天堂的脚步。

['plæʃi] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][spɜːrn][oʊ] - [ðer; ðər] [fiːt]
Plashy **with** **flying** **lightnings** **round** **the** **spurn** **o** **'** **their** **feet**
水花四溅 和 飞行 闪电 圆形的 这 拒绝 o - 他们的 脚

脚下溅起阵阵闪电

[sɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [streɪd]
sought **no** **more** **that** **after** **which** **I** **strayed**
寻求 不 更多的 那 后 哪个 我 迷路了

此后我便不再寻觅，转身离去。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][mæn][ɔːr][meɪd] ;
In **face** **of** **man** **or** **maid** **;**
在 脸 的 男人 或者 女佣 ;

面对男人或女仆；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] [aɪz]
But **still** **within** **the** **little** **children's** **eyes**
但 仍然 之内 这 小的 孩子们的 眼睛

但仍然在孩子们的眼中

[siːmz] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
Seems **something** **,** **something** **that** **replies** **,**
似乎 某物 , 某物 那 回复 ,

似乎是某种东西，某种回应的东西，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ʃʊrli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
They **at** **least** **are** **for** **me** **,** **surely** **for** **me** **!**
他们 在 至少 是 为了 我 , 一定 为了 我 !

至少对我来说是这样，肯定是对我而言！

[aɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] ['wɪstfəli] ;
I **turned** **me** **to** **them** **very** **wistfully** **;**
我 转向 我 到 他们 非常 怅然地 ;

我满怀惆怅地转向他们；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] [jʌŋ] [aɪz] [gruː] ['sʌd(ə)n] [fer]
But **just** **as** **their** **young** **eyes** **grew** **sudden** **fair**
但 只是 作为 他们的 年轻的 眼睛 生长 突然 公平的

但就在他们稚嫩的眼睛突然变得明亮起来的时候

[wɪð; wɪθ] ['dɔːnɪŋ] ['ænsər] [ðer; ðər] ,
With **dawning** **answers** **there** **,**
和 黎明 答案 那里 ,

随着答案逐渐浮现，

[ðer; ðər]['eɪndʒl] [plʌkt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [her] .
Their **angel** **plucked** **them** **from** **me** **by** **the** **hair** **.**
他们的 天使 拨弦 他们 从 我 经过 这 头发 .

他们的天使揪着我的头发把他们从我身边拽了走。

[ɪn][hɜːr; hər][wɪnd] - [wɔːld] ['pæləs]
In **her** **wind** **-** **walled** **palace**
在 她 风 - 有围墙的 宫殿

在她那风墙环绕的宫殿里

[oʊm] [ðen] , [jiː; ji] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
ome **then** **,** **ye** **other** **children** **,**
一些 然后 , 是的 其他 孩子们 ,

那么，其他的孩子们，

['neɪtʃɚz] — [ʃer]
Nature's **—** **share**
自然的 — 分享

自然的份额

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] " ([sed] [aɪ]) " [jʊr; jər] ['delɪkət] ['feloʊʃɪp] ;
With **me** **"** **(** **said** **I** **)** **"** **your** **delicate** **fellowship** **;**
和 我 " (说 我) " 你的 精美的 奖学金 ;

（我说）"与我一起，你们亲密的友谊；

[let] [ˌem 'iː] [griːt] [juː; jʊ][lɪp][tuː; tə][lɪp] ,
Let **me** **greet** **you** **lip** **to** **lip** **,**
让 我 迎接 你 唇 到 唇 ,

让我与你唇齿相依，

[let] [ˌem 'iː] [twaɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [kə'resɪs] ,
Let **me** **twine** **with** **you** **caresses** **,**
让 我 缠绕 和 你 爱抚 ,

让我与你的爱抚交织在一起，

['wɔntənɪŋ]
Wantoning
放荡

放荡

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] - ['mʌðɚz] ['veɪgrənt] ['tresɪz] ,
With **our** **Lady** **-** **Mother's** **vagrant** **tresses** **,**
和 我们的 女士 - 母亲的 流浪汉 头发 ,

带着我们圣母玛利亚飘逸的长发，

['bæŋkwɪtɪŋ]
Banqueting
宴会

宴会

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][wɪnd] - [wɔːld] ['pæləs] ,
With **her** **in** **her** **wind** **-** **walled** **palace** **,**
和 她 在 她 风 - 有围墙的 宫殿 ,

她身处那座被风墙环绕的宫殿中，

[ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər]['æʒə; -ʒj(ʊ)ə; 'eɪ-] ,
Underneath **her** **azured** **daïs** **,**
下 她 天蓝色 daïs ,

在她蔚蓝色的台座之下，

[kwɔfɪŋ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['teintlis] [wei] [ɪz] ,
Quaffing , as your taintless way is ,
畅饮 , 作为 你的 无瑕疵 方式 是 ,

像你那样无瑕地畅饮，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃælɪs]
From a chalice
从 一个 圣杯

从圣杯中

['luːsnt] - ['wiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪˌsprɪŋ] .
Lucent - weeping out of the dayspring .
明亮的 - 哭泣 出去 的 这 黎明 .

晨曦中透出的光芒。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ;
" So it was done ;
" 所以 它 曾是 完毕 ;

事情就这样完成了；

[aɪ][ɪn][ðer; ðər] ['delɪkət] ['feloʊʃɪp] [wʌz; wəz][wʌn] —
I in their delicate fellowship was one —
我 在 他们的 精美的 奖学金 曾是 一 —

在他们亲密的友谊中，我也是其中一员——

[druː] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['siːkrəsiːz] .
Drew the bolt of Nature's secrecies .
德鲁 这 螺栓 的 自然的 秘密 .

揭开了大自然的秘密。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [swɪft] -
I knew all the swift importings
我 知道 全部 这 迅速 -

我了解所有 Swift 导入语句。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪlfl] [feɪs] [ʌv; əv] [skaɪz] ;
On the wilful face of skies ;
在 这 故意 脸 的 天空 ;

在变幻莫测的天空面前；

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'raɪz] ,
I knew how the clouds arise ,
我 知道 如何 这 云 出现 ,

我知道云是如何形成的，

- [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [siː] - ;
Spumèd of the wild sea - snortings ;
- 的 这 荒野 海 - 哼哼声 ;

野生海浪喷涌而出；

[ɔːl] [ðæts] [bɔːrn][ɔːr][daɪz]
All that's born or dies
全部 那就是 出生 或者 死亡

一切生或死的事物

[roʊz] [ænd; ənd] [druːpt] [wɪð; wɪθ] ; [meɪd] [ðem; ðəm] ['ʃeɪpərz]
Rose and drooped with ; made them shapers
玫瑰 和 下垂 和 ; 制成 他们 成型者

玫瑰与垂落；使它们成为塑造者

[ʌv; əv][maɪn] [oʊn] [mudz] , [ɔːr] ['weɪlfl] [ɔːr][dɪ'vaɪn] —
Of mine own moods , or wailful or divine —
的 矿 自己的 情绪 , 或者 哀伤的 或者 神圣的 —

我自身的情绪，无论是哀伤的还是神圣的——

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [dʒɒɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'ri:vən] .

With	them	joyed	and	was	bereaven	.
和	他们	喜悦	和	曾是	贝雷文	.

他们欢欣雀跃，仿佛置身天堂。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:v(ə)n] ,

I	was	heavy	with	the	even	,
我	曾是	重的	和	这	甚至	,

我当时情绪很沉重，

[wen] [ʃi:; ʃi] [lɪt] [hɜ:r; hər] ['glɪmərɪŋ] ['teɪpərz]

When	she	lit	her	glimmering	tapers
什么时候	她	点燃	她	微光	锥形

当她点燃她那闪闪发光的蜡烛时

[raʊnd] [ðə; ði] ['deɪz] [ded] ['sæŋktɪti:z] .

Round	the	day's	dead	sanctities	.
圆形的	这	天	死的	圣物	.

围绕着当天逝去的圣物。

[aɪ] [læft] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [aɪz] .

I	laughed	in	the	morning's	eyes	.
我	笑了	在	这	早晨	眼睛	.

我笑着凝视着清晨的双眼。

[aɪ] ['traɪʌmft] [ænd; ənd][aɪ] ['sædnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['weðər] ,

I	triumphed	and	I	saddened	with	all	weather	,
我	胜利	和	我	悲伤	和	全部	天气	,

我经历了各种风雨，有胜利也有悲伤。

['hev(ə)n] [ænd; ənd][aɪ] [wept] [tə'geðər] ,

Heaven	and	I	wept	together	,
天堂	和	我	哭泣	一起	,

我和上天一同哭泣。

[ænd; ənd][ɪts] [swi:t] [terz] [wɜ:r; wər][sɔ:lt][wɪð; wɪθ]['mɔ:rt(ə)l][maɪn] ;

And	its	sweet	tears	were	salt	with	mortal	mine	;
和	它是	甜的	眼泪	是	盐	和	凡人	矿	;

它甜美的泪水与凡人的泪水交融，化作咸涩的泪水；

[ə'genst] [ðə; ði] [red] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌnset] - [hɑ:rt]

Against	the	red	throb	of	its	sunset	-	heart
反对	这	红色的	搏动	的	它是	日落	-	心

在它落日余晖的红色脉动下

[aɪ][leɪd][maɪ] [oʊn] [tu:; tə] [bi:t] ,

I	laid	my	own	to	beat	,
我	铺设	我的	自己的	到	打	,

我摆出一副高姿态去击败对手，

[ænd; ənd] [ʃer] [kɑ:'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ] [hi:t] ;

And	share	commingling	heat	;
和	分享	混杂	热	;

共享交融的热量；

[bʌt; bət][nɑ:t][baɪ] [ðæt] , [baɪ] [ðæt] , [wʌz; wəz] [i:zd] [maɪ]['hju:mən][smɑ:rt] .

But	not	by	that	,	by	that	,	was	eased	my	human	smart	.
但	不是	经过	那	,	经过	那	,	曾是	缓解	我的	人类	聪明的	.

但并非如此，而是那样，才缓解了我的人类智慧。

[ɪn] [veɪn] [maɪ] [terz] [wɜ:r; wər] [wet] [ɑ:n] ['hɛvənz] [greɪ] [tʃi:k] .

In	vain	my	tears	were	wet	on	Heaven's	grey	cheek	.
在	徒劳	我的	眼泪	是	湿的	在	天	灰色的	脸颊	.

我的眼泪徒劳地沾湿了天堂灰色的脸颊。

[fɔːr; fər] [ɑː] !
For ah !
为了 啊 !

啊!

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [iːtʃ] ['ʌðər] [sez] ,
we know not what each other says ,
我们 知道 不是 什么 每个 其他 说道 ,

我们不知道对方在说什么,

[ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] ; [ɪn] [saʊnd] [aɪ] [spiːk] —
These things and I ; in sound I speak —
这些 事物 和 我 ; 在 声音 我 说话 —

这些事物和我;我用声音说话——

[ðer; ðər] [saʊnd] [ɪz][bʌt; bət][ðer; ðər][stɜːr] , [ðeɪ] [spiːk] [baɪ]['sailənsiz] .
Their sound is but their stir , they speak by silences .
他们的 声音 是 但 他们的 搅拌 , 他们 说话 经过 沉默 .

他们的声音不过是他们的骚动,他们用沉默交流。

['neɪtʃər] , [pʊr] ['step,deim] , ['kænɑːt] [sleɪk] [baɪ] [draʊθ] ;
Nature , poor stepdame , cannot slake by drouth ;
自然 , 贫穷的 继母 , 不能 熄灭 经过 干旱 ;

大自然,可怜的继母,不能靠干旱来解渴;

[let] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [oʊ] [ˌem 'iː] ,
Let her , if she would owe me ,
让 她 , 如果 她 会 欠 我 ,

如果她欠我人情,那就让她吧。

[drɑːp][jɑːn] [bluː] ['bʊzəm] - [veɪl][ʌv; əv][skaɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]
Drop yon blue bosom - veil of sky , and show me
降低 远 蓝色的 怀 - 面纱 的 天空 , 和 展示 我

放下那片蔚蓝的天空面纱,让我看看

[ðə; ði] [brests] [oʊ] - [hɜːr; hər] ['tendərnəs] :
The breasts o ' her tenderness :
这 乳房 o - 她 压痛 :

她那温柔的乳房:

['nevər] [dɪd] ['eni] [mɪlk] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌns] [bles]
Never did any milk of hers once bless
绝不 做过 任何 牛奶 的 她的 一次 保佑

她的乳汁从未祝福过任何人。

[maɪ] [θəːstɪŋ] [maʊθ] .
My thirsting mouth .
我的 口渴 嘴 .

我口渴难耐。

[naɪ] [ænd; ənd] [naɪ] [drɔːz] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Nigh and nigh draws the chase ,
夜 和 夜 平局 这 追赶 ,

追逐战一触即发,

[wɪð; wɪθ] - [peɪs] ,
With unperturbèd pace ,
和 - 步伐 ,

以沉着冷静的步伐,

[dɪ'lɪbərət] [spiːd] , [mə'dʒestɪk] ['ɪnstənsi] ,
Deliberate speed , majestic instancy ,
商榷 速度 , 雄伟 即时性 ,

沉着冷静的速度,庄严而迅捷的瞬间,

[ænd; ənd][pæst] [ðoʊz] - [fiːt]
And **past** **those** **noisèd** **Feet**
和 过去的 那些 - 脚

穿过那些嘈杂的脚步声

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌmz] [jet] [mɔːr] [fliːt] —
A **Voice** **comes** **yet** **more** **fleet** **—**
一个 嗓音 来 然而 更多的 舰队 —

声音来得更快了——

" [loʊ] ! [nɔːt] ['kɑːntents] [ðiː] , [huː] - [nɑːt][ˌem 'iː] .
" **Lo** **!** **naught** **contents** **thee** **,** **who** **content'st** **not** **Me** **.**
" 洛 ! 零 内容 你 , WHO - 不是 我 .

"看哪！凡不以我为满足的人，什么都无法满足你。"

" [aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pilərɪŋ] ['aʊərz]
" **I** **shook** **the** **pillaring** **hours**
" 我 摇晃 这 支柱 小时

我摇晃着那支柱般的时光

[ænd; ənd] [pʊld] [maɪ][laɪf][ə'pɑːn][ˌem 'iː]
And **pulled** **my** **life** **upon** **me**
和 拉 我的 生活 之上 我

并将我的生命夺走

['eɪkɪd][aɪ][weɪt] [ðaɪ] ['lʌvz] [ˌʌp'lɪftɪd] [stroʊk] !
aked **I** **wait** **Thy** **love's** **uplifted** **stroke** **!**
艾克 我 等待 你的 爱的 提升 中风 !

我渴望你爱的升华!

[maɪ] ['hɑːrnɪs] [piːs] [baɪ] [piːs] [ðaʊ] [hæst] [hjuːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
My **harness** **piece** **by** **piece** **Thou** **hast** **hewn** **from** **me** **,**
我的 马具 片 经过 片 你 哈斯特 凿 从 我 ,

我的盔甲，是你一块一块地从我身上砍下来的。

[ænd; ənd] ['smɪtn] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [niː] ;
And **smitten** **me** **to** **my** **knee** **;**
和 迷恋 我 到 我的 膝盖 ;

他打倒了我，使我跪倒在地；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'fensləs] ['ʌtərli] .
I **am** **defenceless** **utterly** **.**
我 是 毫无防备 完全地 .

我完全毫无防备。

[aɪ] [slept] , [mɪ'θɪŋks] , [ænd; ənd] [woʊk] ,
I **slept** **,** **methinks** **,** **and** **woke** **,**
我 睡着了 , 我觉得 , 和 觉醒 ,

我睡着了，然后醒了。

[ænd; ənd] , ['sloʊli] [geɪzɪŋ] , [faɪnd][ˌem 'iː] [strɪpt] [ɪn] [sliːp] .
And **,** **slowly** **gazing** **,** **find** **me** **stripped** **in** **sleep** **.**
和 , 缓慢地 凝视 , 寻找 我 脱衣舞 在 睡觉 .

然后，缓缓凝视，发现我赤身裸体地睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [ræʃ] ['lʌstiˌhɛd] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['paʊɚz] ,
In **the** **rash** **lustihead** **of** **my** **young** **powers** **,**
在 这 皮疹 lustihead 的 我的 年轻的 权力 ,

在我年轻气盛、性情急躁的时候，

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pilərɪŋ] ['aʊərz]
I **shook** **the** **pillaring** **hours**
我 摇晃 这 支柱 小时

我摇晃着那支撑着我的时光

[ænd; ənd] [pʊld] [maɪ][laɪf][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [graɪmd] [wɪð; wɪθ] [smɪrz] ,

And	pulled	my	life	upon	me	;	grimed	with	smears	,
和	拉	我的	生活	之上	我	;	肮脏的	和	涂片	,

并将我的生命强加于我；沾满了污秽，

[aɪ][stænd][ə'mɪd][ðə; ðɪ] [dʌst] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [maʊndɪd] ['jɪrz] —

I	stand	amid	the	dust	o	'	the	mounded	years	—
我	站立	之中	这	灰尘	o	-	这	隆起的	年	—

我伫立在岁月堆积的尘埃之中——

[maɪ] ['mæŋgld] [juːθ] [laɪz] [ded] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [hiːp] .

My	mangled	youth	lies	dead	beneath	the	heap	.
我的	残缺不全	青年	谎言	死的	下面	这	堆	.

我残缺的青春已埋葬在废墟之下。

[maɪ] [deɪz] [hæv; həv] ['krækld] [ænd; ənd] [gɔːn] [ʌp] [ɪn] [smoʊk] ,

My	days	have	crackled	and	gone	up	in	smoke	,
我的	天	有	噼啪作响	和	已消失	向上	在	抽烟	,

我的日子如同烟火般消逝，

[hæv; həv] [pʌft] [ænd; ənd] [bɜːrst] [æz; əz] [sʌn] - ['stɑːrts] [ɑːn] [ə; eɪ] [striːm] .

Have	puffed	and	burst	as	sun	-	starts	on	a	stream	.
有	膨胀的	和	爆裂	作为	太阳	-	开始	在	一个	溪流	.

像溪流上的太阳一样，蓬松而爆裂。

[jeɪ] , ['feɪlɛθ] [naʊ] ['iːv(ə)n] [driːm]

Yea	,	faileth	now	even	dream
是的	,	失败	现在	甚至	梦

是的，现在连做梦都做不到了。

[ðə; ðɪ] ['driːmər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [luːt] [ðə; ðɪ] ['lʊtənɪst] ;

The	dreamer	,	and	the	lute	the	lutanist	;
这	梦想家	,	和	这	琵琶	这	鲁特琴演奏家	;

梦想家，以及鲁特琴和鲁特琴演奏家；

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [lɪŋkt] ['fæntəsiz] , [ɪn] [huːz] ['blɑːsəmi] [twɪst]

Even	the	linked	fantasies	,	in	whose	blossomy	twist
甚至	这	链接	幻想	,	在	谁	盛开的	捻

甚至那些相互关联的幻想，在它们繁茂的转折中

[aɪ] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [æt; ət] [maɪ] [rɪst] ,

I	swung	the	earth	a	trinket	at	my	wrist	,
我	摇摆	这	地球	一个	小饰品	在	我的	手腕	,

我挥舞着手腕上的小饰品，大地仿佛在诉说着什么。

[ɑːr; ər] ['jiːldɪŋ] ; [kɔːrdz] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː] [wiːk] [ə'kaʊnt]

Are	yielding	;	cords	of	all	too	weak	account
是	屈服	;	绳索	的	全部	也	虚弱的	帐户

屈服了；所有过于脆弱的绳索

[fɔːr; fər] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [griːfs] [soʊ] - .

For	earth	,	with	heavy	griefs	so	overplussed	.
为了	地球	,	和	重的	悲伤	所以	-	.

地球，承载着沉重的悲伤，不堪重负。

[ɑː] ! [ɪz] [ðaɪ] [lʌv] [ɪn'diːd]

Ah	!	is	Thy	love	indeed
啊	!	是	你的	爱	的确

啊！你的爱真是如此。

[ə; eɪ] [wiːd] , [ˌɔːl'biːɪt] [æn; ən] [ˌæmə'rænθaɪn; æmə'rænθɪn] [wiːd] ,

A	weed	,	albeit	an	amaranthine	weed	,
一个	杂草	,	尽管	一个	苋菜	杂草	,

虽然是苋科杂草，但它仍然是一种杂草。

['sʌfərɪŋ]	[noʊ]	['flaʊərz]	[ɪk'sept]	[ɪts]	[oʊn]	[tuː; tə]	[maʊnt]	?
Suffering	**no**	**flowers**	**except**	**its**	**own**	**to**	**mount**	**?**
痛苦	不	花朵	除了	它是	自己的	到	山	?

除了自己的花朵，它不让其他花朵攀附?

[ɑː]	!	[mʌst; məst]	—
Ah	**!**	**must**	**—**
啊	!	必须	—

啊！必须——

[dɪ'zaɪnər]	['ɪnfɪnət]	!	—
Designer	**infinite**	**!**	**—**
设计师	无限	!	—

无限的设计！——

[ɑː]	!	[mʌst; məst]	[ðaʊ]	[tʃɑːr]	[ðə; ði]	[wʊd]	[er]
Ah	**!**	**must**	**Thou**	**char**	**the**	**wood**	**ere**
啊	!	必须	你	字符	这	木头	埃雷

啊！你必须先烧焦木头

[ðaʊ]	[kænst]	[lɪm]	[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]	?
Thou	**canst**	**limn**	**with**	**it**	**?**
你	罐	limn	和	它	?

你能用它描绘吗?

[maɪ]	['freʃnəs]	[spent]	[ɪts]	['weɪvərɪŋ]	['ʃaʊər]	[aɪ]	-	[ðə; ði]	[dʌst]	;
My	**freshness**	**spent**	**its**	**wavering**	**shower**	**i**	**'**	**the**	**dust**	**;**
我的	新鲜	花费	它是	摇摆不定	淋浴	我	-	这	灰尘	;

我的清新之感在尘埃中消逝了;

[ænd; ənd]	[naʊ]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ɪz][æz; əz]	[ə; eɪ]['broʊkən]	[faʊnt]	,
And	**now**	**my**	**heart**	**is**	**as**	**a**	**broken**	**fount**	**,**
和	现在	我的	心	是	作为	一个	破碎的	喷泉	,

如今我的心如同破碎的泉水，

[wer'ɪn]	[ter; tɪ(ə)r]	-	['drɪpɪŋ]	['stægneɪt]	,	[spɪlt]	[daʊn]	['evər]
Wherein	**tear**	**-**	**drippings**	**stagnate**	**,**	**spilt**	**down**	**ever**
其中	撕	-	滴落物	凝滞	,	洒了	向下	曾经

泪水在其中停滞，不断倾泻而下

[frʌm; frəm][ðə; ði][dæŋk]	[θɔːts]	[ðæt]	['ʃɪvər]
From	**the**	**dank**	**thoughts**	**that**	**shiver**
从	这	dank	想法	那	颤抖

从那些令人颤抖的阴暗思绪中

[ə'pɑːn][ðə; ði]	['saɪfəl]	['bræntʃɪz]	[ʌv; əv][maɪ][maɪnd]	.
Upon	**the**	**sighful**	**branches**	**of**	**my**	**mind**	**.**
之上	这	叹息	分支	的	我的	头脑	.

在我思绪叹息的枝桠间。

[sʌtʃ]	[ɪz]	;	[wʌt]	[ɪz][tuː; tə][biː; bi]	?
Such	**is**	**;**	**what**	**is**	**to**	**be**	**?**
这样的	是	;	什么	是	到	是	?

现状如此，未来又将如何?

[ðə; ði]	[pʌlp]	[soʊ]	['bɪtər]	,	[haʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[teɪst]	[ðə; ði][raɪnd]	?
The	**pulp**	**so**	**bitter**	**,**	**how**	**shall**	**taste**	**the**	**rind**	**?**
这	纸浆	所以	苦的	,	如何	将	品尝	这	果皮	?

果肉如此苦涩，果皮又怎能尝得下去?

[aɪ]	['dɪmli]	[ges]	[wʌt]	[taɪm]	[ɪn]	[mɪsts]	[kən'faʊndz]	;
I	**dimly**	**guess**	**what**	**Time**	**in**	**mists**	**confounds**	**;**
我	依稀	猜测	什么	时间	在	薄雾	混淆因素	;

我隐约猜想，迷雾中的时间究竟令人困惑;

[jet] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [saʊndz]
Yet ever and anon a trumpet sounds
然而 曾经 和 匿名 一个 喇叭 声音

然而，号角声不时响起。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɪd] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] :
From the hid battlements of Eternity :
从 这 隐藏 城垛 的 永恒 :

来自永恒的隐秘城墙:

[ðoʊz] ['ʃeɪkən] [mɪsts] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌn'set(ə)l] , [ðen]
Those shaken mists a space unsettle , then
那些 摇晃 薄雾 一个 空间 不安 , 然后

那些摇曳的迷雾，扰乱了空间，然后

[raʊnd] [ðə; ði][hæf] - - ['tɜ:rɪts] ['sloʊli] [wɑ:ʃ] [ə'gen] ;
Round the half - glimpsèd turrets slowly wash again ;
圆形的 这 一半 - - 炮塔 缓慢地 洗 再次 ;

水流再次缓缓流过隐约可见的塔楼;

[bʌt; bət][nɑ:t] [er] [hɪm; ɪm] [hu:]
But not ere Him who summoneth
但 不是 埃雷 他 WHO 召唤

但除非祂召唤

[aɪ][fɜ:rst][hæv; həv] [si:n] , [ɛn'waʊnd]
I first have seen , enwound
我 第一的 有 已见 , 缠绕

我第一次见到，缠绕

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] [faʊnt] ,
And now my heart is as a broken fount ,
和 现在 我的 心 是 作为 一个 破碎的 喷泉 ,

如今我的心如同破碎的泉水，

[wer'ɪn] [ter; tɪ(ə)r] - ['drɪpɪŋ] ['stægneɪt] , [spɪlt] [daʊn] ['evər]
Wherein tear - drippings stagnate , spilt down ever
其中 撕 - 滴落物 凝滞 , 洒了 向下 曾经

泪水在其中停滞，不断倾泻而下

[frʌm; frəm][ðə; ði][dæŋk] [θɔ:ts] [ðæt] ['ʃɪvər]
From the dank thoughts that shiver
从 这 dank 想法 那 颤抖

从那些令人颤抖的阴暗思绪中

[wɪð; wɪθ] ['glu:miŋ] [roʊbz] [pə'pjuəriəl] , ['saɪprəs] - [kraʊnd] ;
With glooming robes purpureal , cypress - crowned ;
和 阴郁 长袍 紫癜 , 柏 - 加冕 ;

身着紫红色长袍，头戴柏树冠冕;

[hɪz; ɪz] [neɪm] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [seθ] .
His name I know , and what his trumpet saith .
他的 姓名 我 知道 , 和 什么 他的 喇叭 赛斯说 .

我知道他的名字，也知道他的号角声。

['weðər] ['mænz] [hɑ:rt] [ɔ:r][laɪf][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wɪtʃ] [ji:ldz]
Whether man's heart or life it be which yields
无论 男人的 心 或者 生活 它 是 哪个 产量

无论是人的内心还是生命，最终决定一切的都是人。

[ði:] ['hɑ:rvɪst] , [mʌst; məst] [ðaɪ] ['hɑ:rvɪst] [fi:ldz]
Thee harvest , must Thy harvest fields
汝 收成 , 必须 你的 收成 字段

收割吧，你的田地

[biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ]['rɑːt(ə)n] [deθ] ?
Be **dunged** **with** **rotten** **death** **?**
是 粪坑 和 烂 死亡 ?

被腐烂的死亡吞噬?

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] [faʊnt] ,
And **now** **my** **heart** **is** **as** **a** **broken** **fount** **,**
和 现在 我的 心 是 作为 一个 破碎的 喷泉 ,

如今我的心如同破碎的泉水,

[wer'ɪn] [ter; tɪ(ə)r] - ['drɪpɪŋ] ['stægneɪt] , [spɪlt] [daʊn] ['evər]
Wherein **tear** **-** **drippings** **stagnate** **,** **spilt** **down** **ever**
其中 撕 - 滴落物 凝滞 , 洒了 向下 曾经

泪水在其中停滞,不断倾泻而下

[frʌm; frəm][ðə; ði][dæŋk] [θɔːts] [ðæt] ['ʃɪvər]
From **the** **dank** **thoughts** **that** **shiver**
从 这 dank 想法 那 颤抖

从那些令人颤抖的阴暗思绪中

[aʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [pər'suːt]
ow **of** **that** **long** **pursuit**
现在 的 那 长的 追逐

漫长追求的开始

[kʌmz] [ɑːn][æt; ət][hænd][ðə; ði][bruːt] ;
Comes **on** **at** **hand** **the** **bruit** **;**
来 在 在 手 这 杂音 ;

窃窃私语响起;

[ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [raʊnd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [siː] :
That **Voice** **is** **round** **me** **like** **a** **bursting** **sea** **:**
那 嗓音 是 圆形的 我 喜欢 一个 爆发 海 :

那声音像汹涌澎湃的大海一样包围着我:

" [ænd; ənd][ɪz][ðaɪ] [ɜːrθ] [soʊ] ['mɑːrd] ,
" **And** **is** **thy** **earth** **so** **marred** **,**
" 和 是 你的 地球 所以 受损 ,

"你的土地也如此污秽不堪吗?"

['ʃætərd] [ɪn] [ʃɑːrd] [ɑːn] [ʃɑːrd] ?
Shattered **in** **shard** **on** **shard** **?**
破碎 在 碎片 在 碎片 ?

碎成无数碎片了吗?

[loʊ] , [ɔːl] [θɪŋz] [flaɪ] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [flaɪɪst][ˌem 'iː] !
Lo **,** **all** **things** **fly** **thee** **,** **for** **thou** **fliest** **Me** **!**
洛 , 全部 事物 飞 你 , 为了 你 最飞的 我 !

看哪,万物都离你而去,因为你离我而去!

[streɪndʒ] , ['pɪtiəs] , ['fjuːt(ə)l] [θɪŋ] ,
Strange **,** **piteous** **,** **futile** **thing** **,**
奇怪的 , 可怜的 , 徒劳 事物 ,

奇怪、可怜、徒劳的事,

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [set] [ðiː] [lʌv] [ə'pɑːrt] ?
Wherefore **should** **any** **set** **thee** **love** **apart** **?**
因此 应该 任何 放 你 爱 除 ?

谁又该将你视为异类呢?

['siːɪŋ] [nʌn]
Seeing **none**
看到 没有任何

什么也没看到

[bʌt; bət][aɪ] [meɪks] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [nɔ:t] " ([hi:; hi] [sed]) ,

but	I	makes	much	of	naught	"	(	He	said	)	,
但	我	制作	很多	的	零	"	(	他	说	)	,

但我却小题大做"(他说)。

" [ænd; ənd]['hju:mən] [lʌv] [ni:dz] ['hju:mən] ['meritɪŋ] :

"	And	human	love	needs	human	meriting	:
"	和	人类	爱	需求	人类	值得	:

而人类的爱需要人类的认可:

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] ['merɪtɪd] —

How	hast	thou	merited	—
如何	哈斯特	你	值得	—

你究竟配得上怎样的荣誉?

[ʌv; əv][ɔ:l]['mænz] ['klɑ:tɪd] [kleɪ] [ðə; ði] ['dɪŋgɪst] [klɑ:t] ?

Of	all	man's	clotted	clay	the	dingiest	clot	?
的	全部	男人的	凝块	黏土	这	最昏暗的	凝块	?

人类所有凝结的黏土中,最肮脏的那块是什么?

[ə'læk] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɑ:t]

Alack	,	thou	knowest	not
呜呼	,	你	最了解	不是

唉,你不知道

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['eni] [lʌv] [ðaʊ] [ɑ:rt] !

How	little	worthy	of	any	love	thou	art	!
如何	小的	值得	的	任何	爱	你	艺术	!

你根本不配得到任何爱!

[hu:m] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd][tu:; tə] [lʌv] [ɪg'noʊb(ə)l] [ði:] ,

Whom	wilt	thou	find	to	love	ignoble	thee	,
谁	枯萎	你	寻找	到	爱	卑鄙的	你	,

你究竟要找谁来爱你这卑微的人?

[seɪv] [ˌem 'i:] , [seɪv] ['oʊnli][ˌem 'i:] ?

Save	Me	,	save	only	Me	?
节省	我	,	节省	仅有的	我	?

救救我,只救我吗?

[ɔ:l] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ði:] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [teɪk] ,

All	which	I	took	from	thee	I	did	but	take	,
全部	哪个	我	采取	从	你	我	做过	但	拿	,

我从你那里拿走的一切,都只是拿走而已。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðaɪ]['hɑ:rmz] ,

Not	for	thy	harms	,
不是	为了	你的	危害	,

并非为了伤害你,

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ðaʊ] - [si:k] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .

But	just	that	thou	might'st	seek	it	in	My	arms	.
但	只是	那	你	-	寻找	它	在	我的	武器	.

但愿你能在我的怀抱中寻求它。

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['tʃaɪldz] [mis'teik]

All	which	thy	child's	mistake
全部	哪个	你的	孩子的	错误

你孩子的一切错误

['fænsis][æz; əz][lɔ:st] , [aɪ][hæv; həv] [stɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ði:] [æt; ət][hoʊm] :

Fancies	as	lost	,	I	have	stored	for	thee	at	home	:
幻想	作为	丢失的	,	我	有	存储	为了	你	在	家	:

那些看似遗失的幻想,我已为你在家中保存好:

[raɪz] , [klæsp][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [kʌm] .
Rise , clasp My hand , and come .
上升 , 搭扣 我的 手 , 和 来 .

起来，握住我的手，过来。

" [hɔːlts][baɪ][ˌem ˈiː] [ðæt] ['fʊtfɔːl] :
" Halts by me that footfall :
" 停止 经过 我 那 人流量 :

"我停下了脚步：

[ɪz][maɪ] [gluːm] , ['æftər][ɔːl] ,
Is my gloom , after all ,
是 我的 愁云 , 后 全部 ,

我的忧郁，归根结底，

[ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ˌaʊt'stretʃt] [kə'resɪŋli] ?
Shade of His hand , outstretched caressingly ?
阴影 的 他的 手 , 伸展 温柔地抚摸 ?

祂伸出的手的荫蔽，温柔地抚摸着?

" [ɑː] , ['fɑːndəst] , [ˊblaindist] , ['wiːkəst] ,
" Ah , fondest , blindest , weakest ,
" 啊 , 最爱 , 盲人 , 最弱 ,

"啊，最可爱、最盲目、最软弱，

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huːm] [ðaʊ] [siːkəst] !
I am He Whom thou seekest !
我 是 他 谁 你 寻找 !

我就是你所寻找的那一位!

[ðaʊ] [dreɪv] [lʌv] [frʌm; frəm] [ðiː] , [huː] [dreɪv] [ˌem 'iː] .
Thou dravest love from thee , who dravest Me .
你 德拉维斯特 爱 从 你 , WHO 德拉维斯特 我 .

你夺走了我的爱，也夺走了你的爱。

" [ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [siː]
" That Voice is round me like a bursting sea
" 那 嗓音 是 圆形的 我 喜欢 一个 爆发 海

那声音像决堤的海浪般环绕着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神